

**SOJTA CHUNKA QHESHA TAKIS BOLIVIA LLAJTAMANTA
SESENTA CANCIONES DEL QUECHUA BOLIVIANO**

**recopilado y editado
por
Max Peter Baumann**

Centro Pedagógico y Cultural de Portales, Cochabamba 1983

CONTENIDO

| | |
|--|---------|
| Indice de las canciones en quechua y en castellano | I-III |
| Cancionero | 1-167 |
| Notas explicativos sobre las canciones | 169-182 |
| Apuntes sobre las transcripciones | 183-194 |

Indice de las canciones en quechua y en castellano

| | | |
|---|--|----|
| 1. Charanku Qanpata (wayñu) | 1. El Charango es tuyo (huayño) | 2 |
| 2. Lari Wayñu 1 | 2. Lari Huayño 1 | 4 |
| 3. Lari Wayñu 2 | 3. Lari Huayño 2 | 6 |
| 4. Munakuway uj Chhikitata (wayñu) | 4. Quiéreme un poquito (huayño) | 18 |
| 5. Qantajchu Niwanki? (wayñu) | 5. Y tú me lo dices? (huayño) | 20 |
| 6. Wayñitu | 6. Huayñito | 22 |
| 7. Tiakunitaj, Chukuykuni (wayñu) | 7. Me siento y me acuclillo (huayño) | 24 |
| 8. Jatun Rosita, Juch'uy Rosita (wayñu) | 8. Rosita grande, Rosita chica (huayño) | 26 |
| 9. Kokapata (wayñu) | 9. Huayño de Cocapata | 28 |
| 10. Uj Taquiña Cervesita (wayñu) | 10. Una cervecita Taquiña (huayño) | 30 |
| 11. Jaku Ripusunchis (wayñu) | 11. Vámonos (huayño) | 32 |
| 12. Uray Phuyu Phuyurimun (wayñu) | 12. Una nube baja se ensombrece (huayño) | 34 |
| 13. Q'aya Kaymanta Ripusaj (wayñu) | 13. Mañana me ire de aquí (huayño) | 36 |
| 14. "Jaku, Jaku" Nillawanki (wayñu) | 14. "Vamos, vamos" me dices (huayño) | 38 |
| 15. Takirikullani, Negritay (wayñu) | 15. Canto no más, negrita mía (huayño) | 40 |
| 16. Negrita (wayñu) | 16. Negrita (huayño) | 42 |
| 17. Paskua 1 (wayñu) | 17. Huayño de Pascua 1 | 44 |
| 18. Paskua 2 (wayñu) | 18. Huayño de Pascua 2 | 46 |
| 19. K'aspi Chaki Imilla (wayñu) | 19. Imilla de piernas delgadas (huayño) | 48 |
| 20. Karipuyu Torresitu (wayñu) | 20. Torrecita de Caripuyu (huayño) | 50 |

| | | |
|---------------------------------------|--|-----|
| 21. Chhullunka Chhullunkitáy (wayñu) | 21. Erscarcha escarchita (huayño) | 52 |
| 22. Kunatakiraki (wayñu) | 22. Para qué? (huayño) | 54 |
| 23. Imilla Bandida (wayñu) | 23. Imilla bandida (huayño) | 56 |
| 24. Uj Sonqo Nanayta (tonada) | 24. Me duele el corazón (coplas) | 60 |
| 25. Istallita (tonada) | 25. Istallita (coplas) | 62 |
| 26. Raqaypampeñitu (tonada) | 26. Racaypampeñito (coplas) | 66 |
| 27. Duraznu Plantita (tonada) | 27. Plantita de durazno (coplas) | 68 |
| 28. Manzanita (tonada) | 28. Manzanita (coplas) | 70 |
| 29. Karnaval 1 (tonada) | 29. Coplas de Carnaval 1 | 72 |
| 30. Karnaval 2 (tonada) | 30. Coplas de Carnaval 2 | 74 |
| 31. Karnaval 3 (tonada) | 31. Coplas de carnaval 3 | 76 |
| 32. Karnaval 4 (tonada) | 32. Coplas de carnaval 4 | 78 |
| 33. Karnavalsitu (tonada) | 33. Carnavalcito (coplas) | 82 |
| 34. Qaynamantapacha (tonada/karnaval) | 34. Desde ayer (coplas de carnaval) | 84 |
| 35. Karnaval 5 (tonada) | 35. Coplas de carnaval 5 | 86 |
| 36. Takipayanaku 1 (tonada/karnaval) | 36. Contrapunto 1 (coplas de carnaval) | 88 |
| 37. Takipayanaku 2 (tonada/karnaval) | 37. Contrapunto 2 (coplas de carnaval) | 92 |
| 38. Takipayanaku 3 (tonada/karnaval) | 38. Contrapunto 3 (coplas de carnaval) | 96 |
| 39. Paskuita 1 (tonada) | 39. Pascuita 1 (coplas) | 102 |
| 40. Paskuita 2 (tonada) | 40. Pascuita 2 (coplas) | 108 |

| | | |
|--|--|-----|
| 41. Paskuita 3 (tonada) | 41. Pascuita 3 (coplas) | 112 |
| 42. Paskua 1 (tonada) | 42. Coplas de Pascua 1 | 114 |
| 43. Paskua 2 (tonada) | 43. Coplas de Pascua 2 | 116 |
| 44. Santa Vera Cruz 1 (tonada) | 44. Coplas de Santa Vera Cruz 1 | 118 |
| 45. Santa Vera Cruz 2 (tonada) | 45. Coplas de Santa Vera Cruz 2 | 120 |
| 46. Santa Vera Cruz 3 (tonada) | 46. Coplas de Santa Vera Cruz 3 | 122 |
| 47. Santa Vera Cruz 4 (tonada) | 47. Coplas de Santa Vera Cruz 4 | 124 |
| 48. Santa Vera Cruz 5 (tonada) | 48. Coplas de Santa Vera Cruz 5 | 128 |
| 49. Todos Santos 1 (tonada) | 49. Coplas de Todos Santos 1 | 132 |
| 50. Todos Santos 2 (tonada) | 50. Coplas de Todos Santos 2 | 134 |
| 51. Todos Santos 3 (tonada/wallunk'as) | 51. Coplas de Todos Santos 3 (columpios) | 136 |
| 52. Todos Santos 4 (tonada) | 52. Coplas de Todos Santos 4 | 138 |
| 53. Todos Santos 5 (tonada) | 53. Coplas de Todos Santos 5 | 142 |
| 54. Takipayanaku (tonada/Todos Santos) | 54. Contrapunto (coplas de Todos Santos) | 148 |
| 55. Escuelita Campesina (canción escolar) | 55. Escuelita campesina (canción escolar) | 154 |
| 56. Escuelitaymanta (bailesitu) | 56. De mi escuelita (bailecito) | 156 |
| 57. Pilkumayu (bailesitu) | 57. Pilcomayo (bailecito) | 158 |
| 58. Palomitay 1 (cueca) | 58. Palomita 1 (cueca) | 160 |
| 59. Palomitay 2 (cueca) | 59. Palomita 2 (cueca) | 162 |
| 60. Tukuy Sonqowan (yaraví - Manchaypuytu) | 60. Con todo corazón (yaraví - Manchaypuytu) | 166 |

CANCIONERO

1. CHARANKU QANPATA (WAYÑU)

♩ ≈ MM 160. 0'24".



Cha-ran-ku qan-pa - ta, vi-di-tay, cuer-das no-qay-pa(ta).



Cha-ran-ku qan-pa - ta, vi-di-tay, cuer-das no-qay-pa(ta).



Ku-raj-nin qan-pa - ta, vi-di-tay, sull-kan no-qay - pa(ta).



Ku-raj-nin qan - pa - ta, vi-di-tay, sull-kan no-qay - pa(ta).



Wa-ñu-na-llay-paj - pis, vi-di-tay, ca-sa-ra-saj - pu (ni).

D.C.

Martin Azero (campesino de Jaku Corral,
Tapacarí, 26 años): voz

en la fiesta de San Agustín, Tapacarí,
28.8.1977

No. 218

1. CHARANKU QANPATA (wayñu)

1. (:Charanku qanpata, viditay, cuerdas noqaypata.:)
2. (:Kurajnin qanpata, viditay, sullkan noqaypata.:)
3. (:Wañunallaypajpis, viditay, casarasajpuni.:)

(Se repite todo.)

1. EL CHARANGO ES TUYO (huayño)

1. (:El charango es tuyo, vidita mía, las cuerdas son mías.:)
2. (:La más grande es tuya, vidita mía, la más pequeña es mía.:)
3. (:Aún si es para que muera, vidita mía, me voy a casar siempre.:)

(Se repite todo.)



2. LARI WAYÑU 1

falsete $\text{♩} = \text{MM } 120. 0'48''.$

A-waj sa-qer - qa - ni, ña-ñi-tay, phush-kay
sa-qer - qa - ni.

A-zul a - zul pam - pa, ña-ñi-tay, va-mos
a Ar-gen - ti - na!

A-zul a - zul pam - pa, ña-ñi-tay, va-mos
a Ar-gen - ti - na!

A-way - ku - nay - ta - pis, phush-ka - ku - nay - ta - pis,

per-ju-di - ca - wan-ki, ce-les - te t'i-ka.

Chhi-ki-tan llo - qa-lla, ca - sa - ra - nay - ta - ña,

per-ju-di - ca - wan-ki, c(e)les - te t'ik(a).

Ta-ki-ri - ri-lla-sun, ña-ñi-ta-y, tu-su-ri - ri-ri-lla - sun.

Ta-ki-ri - ri-lla-sun, ña-ñi-tay, tu-su-ri - ri-ri-lla - sun.



Nestor Peredo
(campesino de Obejería):
charango y voz.
Una campesina: voz
en la fiesta de
la Virgen de Asunta
(15 de agosto)
Arampampa, 20.8.1978
No. 422a

2. LARI WAYÑU 1

1. ' Awaj saqerqani, ñañitay,
phushkay saqerqani.
2. (:Azul azul pampa, ñañitay,
vamos a Argentina!:))
3. Awaykunaytapis,
phushkakunaytapis,
perjudicawanki, celeste t'ika.
4. Chhikitan lloqalla,
casaranaytaña,
perjudicawanki, celeste t'ika.
5. (:Takiririllasun, ñañitay,
tusuririllasun.:)
6. (:Tabina*wasapi, sambitay,
chola ch'askañawi.:)
7. (:Listo suyaway, sambitay,
ripunay kasajtin.:)
8. Noqalla risani, ñañitay,
*lomita wasapi.
9. Papitay allani, sambitay,
molle molle callepi.
10. (:Chayta apachisun, ñañitay,
Chayanta llajtaman.:)
11. (:Sacaca torreca, sambitay,
Luri qhawarisqa.:)
12. (:Chaymanqa rerqosun, ñañitay,
sapa uj cholawan.:)

- ay, caraspa! ... -

2. LARI HUAYÑO 1

1. Dejê de tejer, hermanita,
dejê de hilar.
2. (:Pampa azul azul, hermanita,
Vamos a Argentina!:))
3. Lo que tenía que tejer,
lo que tenía que hilar,
me perjudicaste, flor celeste.
4. Mozo petizo,
lo que tenía que casarme ya,
me perjudicaste, flor celeste.
5. (:Cantemos no más, hermanita,
bailemos no más!:))
6. (:Detrás de Tabina*, negrita mía,
chola de ojos de estrella.:)
7. (:Lista espêrame, negrita mía,
ai tengo que irme.:)
8. Yo no más estoy yendo, hermanita,
*detrás de la lomita.
9. Cavo mi papa, negrita mía,
en la calle de molles.
10. (:Eso mandaremos, hermanita,
al pueblo de Chayanta.:)
11. (:La torre de Sacaca, negrita mía,
con la mirada a Luri.:)
12. (:Alli vámonos, hermanita,
cada uno con una chola!:))

- ay, caraspa!... -

♩ = MM 130. 5'38".

falsete

"Ta-ki-ri-chiy" ni-way, ji-ya-way "Tu-su-ri-chiy" ni-way.

charango

3. LARI WAYÑU 2

falsete

"Ta-ki-ri-chiy" ni-way, ji-ya-way "Tu-su-ri-chiy" ni-way.

falsete

X Sol-te-ri-to ma-si, ji-ya-way "Tu-su-ri-chiy" ni-way.

falsete

X Sol-te-ri-to ma-si, ji-ya-way "Tu-su-ri-chiy" ni-way.

falsete

X Jo-ven jo-ven ma-si, ji-ya-way "Tu-su-ri-chiy" ni-way.

falsete

X Jo-ven jo-ven ma-si, ji-ya-way "Tu-su-ri-chiy" ni-way.

Nestor Peredo
(campesino de Obejería):
charango y voz.
cantó durante la fiesta
de la Virgen
de Asunta (15 de agosto)
Arampampa, 20.8.1978
No. 422



falsete

X Jo-ven jo-ven ma-si, ji-ya-way "Tu-su-ri-chiy" ni-way.

falsete

X Cha-kiy-pi sa - pa-tu, ji-ya-way Ma-na-co sa - pa-tu.

falsete

X Cha-kiy-pi sa - pa-tu, ji-ya-way Ma-na-co sa - pa-tu.

falsete

X I-ma-paj sa - pa-tu? ji-ya-way sa-pa-te-a - na-paj.

falsete

X I-ma-paj sa - pa-tu? ji-ya-way sa-pa-te-a - na-paj.

falsete

X A-ma ta - ki - sun-chu, ji-ya-way a-ma tu-su - sun-chu.

X A-ma ta - ki - sun-chu, ji-ya-way a-ma tu-su - sun-chu.

X Wa-ei pa - ti - uy-taj, ji-ya-way "jus-k'u" ni-wa - sun-man.

X Wa-si pa - ti - uy-taj, ji-ya-way "jus-k'u' ni-wa - sun-man.

X Ru-mi ru - mi - si-tu, ji-ya-way ma-yu ru - mi - si-tu.

X Ru-mi ru - mi - si-tu, ji-ya-way ma-yu ru - mi - si-tu.

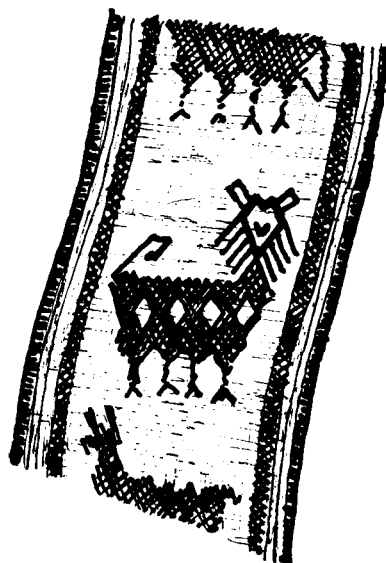
U-ray qe - na qe-na, ji-ya-way wi-chay qe - na qe-na.

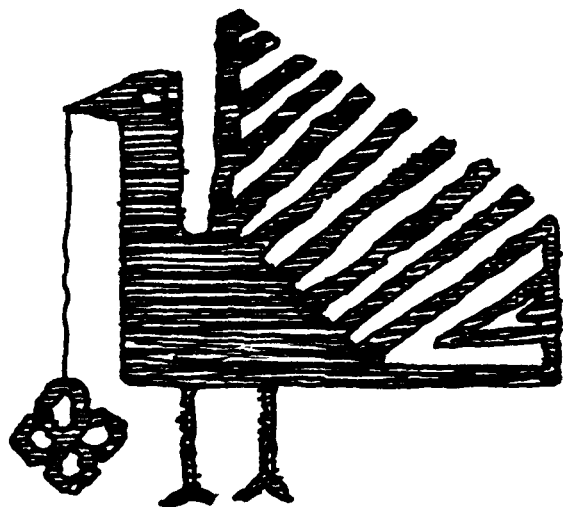
charango

X U-ray qe - na qe-na, ji-ya-way wi-chay qe - na qe-na.

X Kay-pi pu - ri - sa-ni, ji-ya-way yo soy qe - na qe-na.

X Kay-pi pu - ri - sa-ni, ji-ya-way yo soy qe - na qe-na.





X So-mos so - mos si-kus, ji-ya-way so-mosyu-raj q'ay-tus.

falsete
X So-mos so - mos si-kus, ji-ya-way so-mosyu-raj q'ay-tus.

falsete
X Ni-taj yu - raj kha-sas, ji-ya-way mo-lle-kha-se - Ni-tos.

falsete
X Ni-taj yu - raj kha-sas, ji-ya-way mo-lle-kha-se - Ni-tos.

falsete
X U-khum-pi kan - tu-pi, ji-ya-way yu-rajco - la - cio-nes.

falsete
X U-khum-pi kan - tu-pi, ji-ya-way yu-rajco - la - cio-nes.

falsete
X To-ka-rin-ki chay-pis, ji-ya-way yu-rajco - la - cio-nes.

falsete
X To-ka-rin-ki chay-pis, ji-ya-way yu-rajco - la - cio-nes.

X Kin-sa va - ra cin-ta, ji-ya-way is-kay va - ra cin-ta.

X Kin-sa va - ra cin-ta, ji-ya-way is-kay va - ra cin-ta.

X Wa-say-ka - mus-qay-ku, ji-ya-way kin-sa lo-maj wa-san.

falsete

X Wa-say-ka-mus - qay-ku, ji-ya-way kin-sa lo-maj wa-san.

falsete

X Ush-qay-lla wall-pe-ro, ji-ya-way a-toj o - ve - je-ro.

falsete

X Ush-qay-lla wall-pe-ro, ji-ya-way a-toj o - ve - je-ro.

falsete

X Llo-qa-lla wan - te-ro, ji-ya-way chhi-ka i - mi - lle-ro.

falsete

X Llo - qa-lla wan - te-ro, ji-ya-way chhi-ka i - mi - lle-ro.



X Som-bre-roy pa - ta-pi, ji-ya-way kin-sa su-ri phu-yu.

X Som-bre-roy pa - ta-pi, ji-ya-way kin-sa su-ri phu-yu.

X *falsete*
Su-ri phu-ri - tuy-pis, ji-ya-way way-ra-lla puj-lla-chin.

X *falsete*
Su-ri phu-ri - tuy-pis, ji-ya-way way-ra-lla puj-lla-chin.

X *falsete*
Sol-te-ro vi - da-pi, ji-ya-way i-mi-lla wa - qa-chin.

X *falsete*
Sol-te-ro vi - da-pi, ji-ya-way i-mi-lla wa qa-chin.

X Chum-pi-ta a - wa-ni, ji-ya-way mu-la sin-chi - na-ta.

X Chum-pi-ta a - wa-ni, ji-ya-way mu-la sin-chi - na-ta.

X Ch'u-lu-ta t'i-pa-ni, ji-ya-way Hau-paj a-mar-ra-ta.

X Ch'u-lu-ta t'i-pa-ni, ji-ya-way Hau-paj a-mar-ra-ta.

X Llij-lli-tay-pis ti-an, ji-ya-way q'e-llu t'i-pay-ni-yoj.

X Llij-lli-tay-pis ti-an, ji-ya-way q'e-llu t'i-pay-ni-yoj.

Chay-pi q'e-pi-ri-saj, ji-ya-way wa-wan-chej u-Ha-ta.

charango

Chay-pi q'e-pi-ri-saj, ji-ya-way wa-wan-chej u-Ha-ta.

charango

X Cha-llu-ma - ye - ños-qa, ji-ya-way si-wen-qa-yoj - pu-ni.

X Cha-llu-ma - ye - ños-qa, ji-ya-way si-wen-qa-yoj - pu-ni.

X Tej-ra-pa - te - ños-qa, ji-ya-way se-re-no-yoj - pu-ni.

X Tej-ra-pa - te - ños-qa, ji-ya-way se-re-no-yoj - pu-ni.

Ru-mi ru - mi-si-tu, ji-ya-way ma-yu ru - mi-si-tu.

charango

X Ru-mi ru - mi - si-tu, ji-ya-way ma-yu ru - mi - si-tu.

X Wa-ay-ka - mus - qay-ku, ji-ya-way pa-ra-ka-ye - si-tus.



X Wa-say-ka - mus-qay-ku, ji-ya-way pa-ra-ka - ye - si-tus.

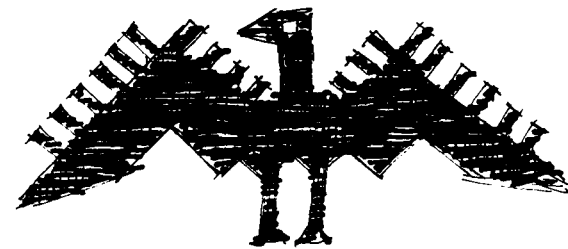
X Ma-ye-ño - chu ka-ni, ji-ya-way chim-be-ño-chu ka-ni?

X Ma-ye-ño - chu ka-ni, ji-ya-way chim-be-ño-chu ka-ni?

X Ver-sos ya - cha-nay-paj, ji-ya-way se-re-no-chu ka-ni?

X Ver-sos ya - cha-nay-paj, ji-ya-way se-re-no-chu ka-ni?

(exclamación:) ¡uuu! ¡carajo! ¡soy de Obejería, carajo!



(× El ritmo del charango sigue como en el 1.º estribillo)

3. LARI WAYÑU 2

- + 1. (: "Takirichiy" niway, jiyaway
"Tusurichiy" niway.:)
2. (: Solterito masi, jiyaway
"Tusurichiy" niway.:)
3. (: Joven joven masi, jiyaway
"Tusurichiy" niway.:)
(se repite 3 veces)
4. (: Chakiypi sapatu, jiyaway
Manaco sapatu.:)
5. (: Imapaj sapatu? jiyaway
sapateanapaj.:)
- o 6. (: Ama takisunchu, jiyaway
ama tususunchu.:)
7. (: Wasi patiuytaj, jiyaway
"jusk'u" niwasunman.:)
8. (: Rumi rumisitu, jiyaway
mayu rumisitu.:)
9. (: Uray qena qena, jiyaway
wichay qena qena.:)
10. (: Kaypi purisani, jiyaway
yo soy qena qena.:)
- + 11. (: Somos somos sikus, jiyaway
somos yuraj q'aytus.:)
12. (: Nitaj yuraj khasas, jiyaway
molekhasenitos.:)
13. (: Ukhumpi kantupi, jiyaway
yuraj colaciones.:)
- o 14. (: Tokarinki chaypis, jiyaway
yuraj colaciones.:)
15. (: Kinsa vara cinta, jiyaway
iskay vara cinta.:)
- + 16. (: Wasaykamusqayku, jiyaway
kinsa lomaj wasan.:)
17. (: Ushqaylla wallpero, jiyaway
atoj ovejero.:)
18. (: Lloqalla wantero, jiyaway
chhika imillero.:)
- o 19. (: Sombreroy patapi, jiyaway
kinsa suri phuyu.:?)
20. (: Suri phurituypis, jiyaway
wayralla pujllachin.:)
21. (: Soltero vidapi, jiyaway
imilla waqachin.:)
- + 22. (: Chumpita awani, jiyaway
mula sinchinata.:)
23. (: Ch'uluta t'ipani, jiyaway
* ñaupaj amarrata.:)
24. (: Llijllitaypis tian, jiyaway
q'ellu t'ipayniyoj.:)
25. (: Chaypi q'epirisaj, jiyaway
wawanchej uñata.:)
26. (: Challumayeñosqa, jiyaway
siwenqayojpuni.:)
27. (: Tejrapateñosqa, jiyaway
serenoyojpuni.:)

28. (:Rumi rumisitu, jiyaway
mayu rumisitu.:)
29. (:Wasaykamusqayku, jiyaway
parakayesitus.:)
30. (:Mayeñochu kani, jiyaway
chimbeñochu kani?:)
31. (:Versos yachanaypaj, jiyaway
serenochu kani?:)
- uuu! carajo! soy de Obejería,
carajo! -

+ desde aquí en falsete
o desde aquí con voz de pecho

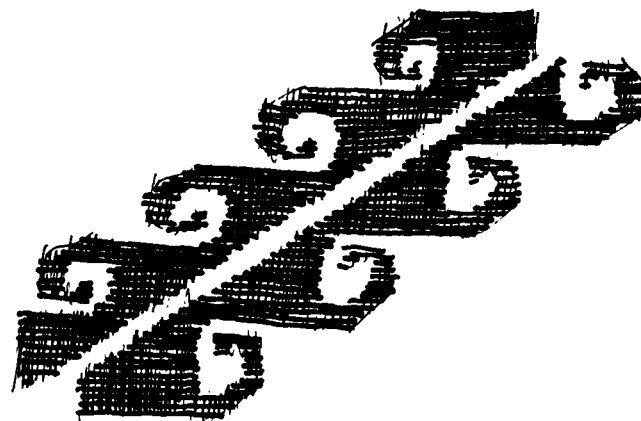


3. LARI HUAYÑO 2

1. (: "Haz cantar!" dime, jiyaway
"Haz bailar!" dime.:)
2. (: Compañerito soltero, jiyaway
"Haz bailar!" dime.:)
3. (: Compañero joven, jiyaway
"Haz bailar!" dime.:)
(se repite 3 veces)
4. (: En mi pie el zapato, jiyaway
es zapato "Manaco".:)
5. (: Para qué es el zapato? jiyaway
para zapatear.:)
6. (: No cantemos! jiyaway
no bailemos!:))
7. (: El patio de mi casa, jiyaway
"agujero" nos podría decir.:)
8. (: Piedra, piedrita, jiyaway
piedrita del río.:)
9. (: Quena quena en la bajada, jiyaway
quena quena en la subida.:)
10. (: Aquí estoy andando, jiyaway
yo soy quena quena.:)
11. (: Somos somos sikus, jiyaway
somos hilos de lana blancos.:)
12. (: Tampoco abras blancas, jiyaway
somos hombres de Mollecasa.:)

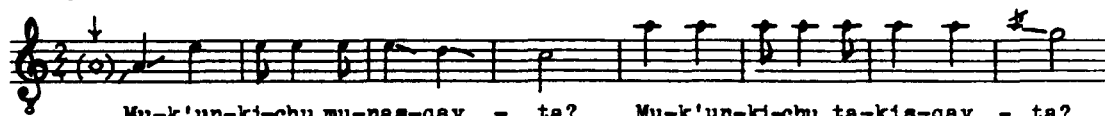
13. (:Adentro al canto, jiyaway
confites blancos.:)
14. (:Tócame eso también, jiyaway
confites blancos.:)
15. (:Tres varas de cinta, jiyaway
dos varas de cinta.:)
16. (:Estamos dando la vuelta, jiyaway
detrás de tres lomas.:)
17. (:Apúrate, gallinero! jiyaway
pastor de zorros.:)
18. (:Mozo cargador, jiyaway
muy mujeriego.:)
19. (:Sobre mi sombrero, jiyaway
tres plumas de avestruz.:)
20. (:Y a mis plumas de avestruz, jiyaway
sólo las hace jugar el viento.:)
21. (:En la vida de soltero, jiyaway
las mozas hacen llorar.:)
22. (:Hilo un cinturón, jiyaway
para atar una mula.:)
23. (:Tejo un gorro, jiyaway
*con sus cuerdas para amarrar.:)
24. (:También tengo llijlla, jiyaway
con prendedor dorado.:)
25. (:En ella voy a cargar, jiyaway
a nuestro crío.:)

26. (:Los de Challumayo, jiyaway
tienen plantas de siwenga.:)
 27. (:Los de Tejrapata, jiyaway
tienen serenos.:)
 28. (:Piedra, piedrita, jiyaway
piedrita des río.:)
 29. (:Estamos dando la vuelta, jiyaway
los de Paracaya.:)
 30. (:Soy mayeño, jiyaway
o soy chimbeño?:)
 31. (:Para saber versos, jiyaway
soy acaso sereno?:)
- uuu! carajo! soy de Obejería,
carajo! -



4. MUNAKUWAY UJ CHHIKITATA (WAYÑU)

♩ = MM 185. 0'11".



Sabino Flores (Campesino de Sukarasa/Tapacarí):
voz y charango (temple diablo)

en la fiesta de la Virgen de Dolores
Tapacarí, 30.9.1079
No. 629

4. MUNAKUWAY UJ CHHIKITATA (wayñu)

1. Muk'unkichu munasqayta?
Muk'unkichu takisqayta?
Mask'arikunapajqa,
qhawariy sumaj t'ikata.
2. Munakusqitayta,
rikunkichu munasqayta?
Rikunkichu takisqayta?
wayñupuni ajinaqa.
3. Yachankichu wayñituta?
Rikunkichu takisqayta?
Rikunkichu wayñituta?
Tusurikuy, joven!
4. Manapuni munajtiyki,
imaynapi munasunki?
Kaymâ wayñitoqa,
"Presenta" wayñitoqa.
5. Munankichu wayñituta?
Munankichu tokariyta?
Rikunkichu wayñituta?
Tusurikuy, wayñitu!
6. Alegre baila aila
waila waila waila wayñu.
Wailariy! Tusurikuy!
Wayñitupi ruarikuy!

4. QUIEREME UN POQUITO (huayño)

1. Has rumiado mi querer?
Has rumiado mi canto?
Para buscar,
mira el flor hermoso.
2. A la que yo quiero,
le has visto?
Has visto lo que he cantado?
El huayño siempre es así.
3. Sabes el huayñito?
Has visto lo que he cantado?
Has visto el huayñito?
Baila, joven!
4. Y si no quieres siempre,
cómo te va a querer?
Este es el huayño,
el huayño "Presenta".
5. Quieres el huayñito?
Quieres tocar?
Has visto el huayñito?
Baila, huayñito!
6. Alegre baila aila,
baila, baila, baila huayño.
Baila! Baila!
En un huayñito hazte!

5. QANTAJCHU NIWANKI ? (WAYÑU)

[♩ = MM 120.] 0'32"



Qan-taj-chu ni-wan - ki? Qan-taj mu-na-wan - ki.



Lo-go-to-wan-ji - na, ja-ya-chi-ku-wan - ki.



Cho-li-tay mu-na - ku-ni - taj. Qon-qay ma-na a - ti-ni - taj.



Cho-li-tay po-coa - te-ñi - ta, qué-tal-ta-chus mu - na-kuy - ki?



Uj wa - wa - ji - na wa-qaj-taj? Qan-taj tum-pa chir(i)-kue-pa - qa,



per-qa-lla-ta mu-ch'ay-ku - ni. Ja-ku-lla-ña ri - pu-sun-chej!



Qué-tal-ta-chus mu - na-kuy - ki?

Martin Azero (campesino de Jaku Corral,
Tapacarí, 26 años): voz

en la fiesta de San Agustín, Tapacarí,
28.8.1977

No. 215

5. QANTAJCHU NIWANKI? (wayñu)

Qantajchu niwanki?
Qantaj munawanki.
Loqotowanjina,
jayachikuwanki.

Cholitay munakunitaj.
Qonqay mana atinitaj.
Cholitay pocoateñita,
quétaltachus munakuyki?
uj wawajina waqajtaj?
Qantaj tumpa chirikuspaqa
perqallata much'aykuni.
Jakullaña ripusunchej!
quétaltachus munakuyki?

- ahora vidita, cualquiera
cosita, una much'ita! -

5. Y TU ME LO DICES? (huayño)

Y tú me lo dices?
Y tú me quieres.
Como con locoto,
me haces picar.
Y quiero a mi cholita.
Y no le puedo olvidar.
Mi cholita pocoateñita,
y qué tal si te quiero?
y como wawa lloro?
Y si te pones un poco frígida,
sólo la pared beso.
Vámonos no más ya! Vámonos!
Y qué tal si te quiero?

- ahora vidita, cualquier
cosita, un besito! -



6. WAYÑITU

♩ = MM 102. 0'37".



A-ma wa - qay-chu, way-ñi - tu, ni-taj mu-nay-chu, way-ñi - tu.



Kay ka-ra-ju me - di - o way - ñu mo-le-eta-kun way-ñi - tu - wan.



Ta-kiy, tu - suy a j(i)-na - pu - ni. Kay ma-na qan mu - naj - tiy - ki,



i-ma-na-sun way - ñi - tu - ta? Ma-na qon-qa - na-taj pay - lla.



A-ma wa-qay, way-ñi - tu - ta, a-ma wa-qay, wa - qay, wa - qay.



Wa-qay su-run ña-wis - nin - ta, qhe-pa la-duy - ta ja - mu - san.

Sabino Flores (campesino de Sukarasa,
Tapacarí): voz y charango (temple diablo)
en la fiesta de la Virgen de Dolores
Tapacarí, 30.9.1979
No. 630

6. WAYÑITU

1. Ama waqaychu, wayñitu,
nitaj munaychu, wayñitu.
Kay karaju medio wayñu
molestakun wayñituwan.
2. Takiy, tusuy ajinapuni.
Kaymana qan munajtiyki,
imanasun wayñituta?
Mana qonqanataj paylla.
3. Ama waqay, wayñituta,
ama waqay, waqay, waqay.
Waqay surun ñawisninta,
qhepa laduyta jamusan.

6. HUAYÑITO

1. No llores, huayñito!
ni quieras, huayñito!
Este bellaco medio huayño,
se molesta con el huayñito.
2. Bailar, cantar es siempre así.
Si tú no quieres,
qué le vamos a hacer al huayñito?
Para no olvidar él es único.
3. No llores, huayñito!
no llores llores, llores!
Las lágrimas salen de sus ojos,
viene detrás de mí.



7. TIAKUNITAJ, CHUKUYKUNI (WAYÑU)

♩ = MM 90. 0'27".



Martín Azero (campesino de Jaku Corral, Tapacarí, 26 años): voz

en la fiesta de San Agustín, Tapacarí, 28.8.1977

No. 216

7. TIAYKUNITAJ, CHUKUYKUNI (wayñu)

Tiaykunitaj, chukuykunitaj.
Wawaykiman tocani.
Munay ama munay,
ch'ipa siki tolqetayki kani.
Taltaj tiaykuni taltaj.
Taltaj chukuykuni.
Munay ama munay,
tolqetaykipuni kani.

Ay lay la la, lay lay lay la
ay lay la la, lay lay lay la

7. ME SIENTO Y ME ACUCLILLO (huayño)

Me siento y me acuclillo.
Tu hija me toca.
Quieres o no quieres,
soy tu yerno de trasero remendado.
Y así me siento, y así.
Y así me acuclillo.
Quieres o no quieres,
tu yerno siempre soy.

Ay lay la la, lay lay lay la
ay lay la la, lay lay lay la



8. JATUN ROSITA, JUCH'UY ROSITA (WAYÑU)

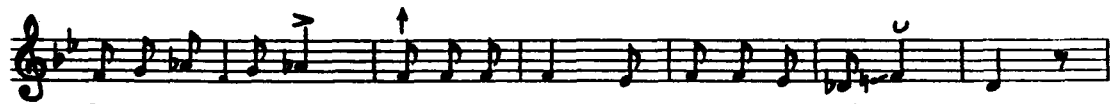
♩ = MM 105. 0'18".



Ja-tun Ro-si - ta, ju-ch'uy Ro-si - ta, jam-puy la - di-tuy - man.



Ta-tay-ki, ma-may-ki, ma-may-ki tra-ta-wan. Jam-puy la - di-tuy - man.



Ja-tun Ro-si - ta, ju-ch'uy Ro-si - ta, jam-puy la - di-tuy - man.



Ta-tay-ki, ma-may-ki, ma-may-ki tra-ta-wan. Ma-may-ki tra-ta - wan.



Sabino Flores (campesino de Sukarasa,
Tapacarí): voz

en la fiesta de San Agustín, Tapacarí,
28.8.1978

No. 488

8. JATUN ROSITA, JUCH'UY ROSITA (wayñu)

1. Jatun Rosita, juch'uy Rosita,
jampuy ladituyman.
Tatayki, mamayki,
mamayki tratawan.
Jampuy ladituyman.

2. Jatun Rosita, juch'uy Rosita,
jampuy ladituyman.
Tatayki, mamayki,
mamayki tratawan.
Mamayki tratawan.

3. Qhasi mana kajta
mamayki tratawan.

Ay la la lây la

4. Jatun Rosita, juch'uy Rosita,
jampuy ladituyman.
Mamayki, tatayki,
mamayki tratawan.

Ay la la lây la
la la lây, la la la lây la
Ay la la lây la

- Quê lindo huayño!
Estoy inspirando de lo verso! -

8. ROSITA GRANDE, ROSITA CHICA (huayño)

1. Rosita grande, Rosita chica,
vénte a mi lado!
Tu padre, tu madre,
tu madre me riñe.
Vénte a mi lado!

2. Rosita grande, Rosita chica,
vénte a mi lado!
Tu padre, tu madre,
tu madre me riñe.
Tu madre me riñe!

3. Sin que haya nada,
tu madre me riñe.

Ay la la lây la...

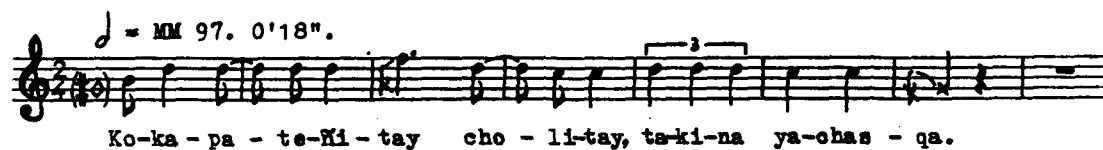
4. Rosita grande, Rosita chica,
vénte a mi lado!
Tu madre, tu padre,
tu madre me riñe.

Ay la la lây la
la la lây, la la la lây la
Ay la la lây la

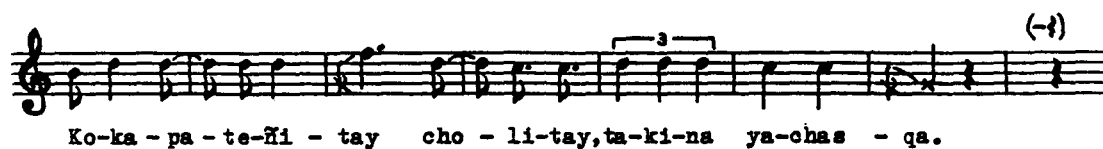
- Quê lindo huayño!
Estoy inspirando de lo verso! -

9. KOKAPATA (WAYÑU)

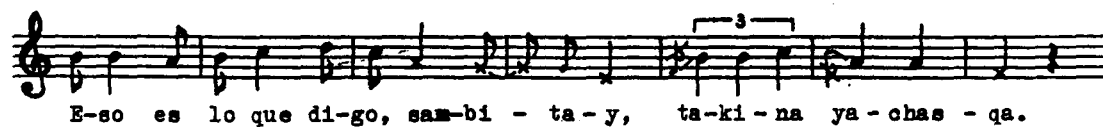
$\text{♩} = \text{MM } 97. 0'18''.$



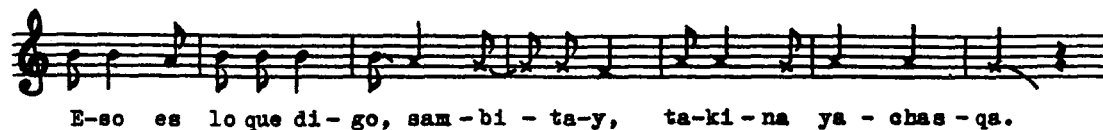
Ko-ka - pa - te-ñi - tay cho - li-tay, ta-ki-na ya-chas - qa.



Ko-ka - pa - te-ñi - tay cho - li-tay, ta-ki-na ya-chas - qa.



E-so es lo que di-go, sam-bi - ta-y, ta-ki-na ya - chas - qa.



E-so es lo que di-go, sam-bi - ta-y, ta-ki-na ya - chas - qa.

Marcelo Marsano (nacido en La Paz,
vive desde,
18 años en Chochabamba): voz
Huara-Huara, cerca de Chochabamba,
4.9.1977
No. 255

9. KOKAPATA (wayñu)

1. (:Kokapateñitay cholitay,
takina yachasqa.:)
2. (:Eso es lo que digo, sambitay,
takina yachasqa.:)
3. (:De la lagunitay, sambitay,
sale la lunita.:)
4. (:Eso es lo que digo, sambitay,
sale la lunita.:)
5. (:Wisk'achallapis kayman, sambitay,
qaqapi sayayman.:)
6. (:Pasaj pasamojtay, sambitay,
"wishta!" nirillayman.:)

9. HUAYÑO DE COCAPATA

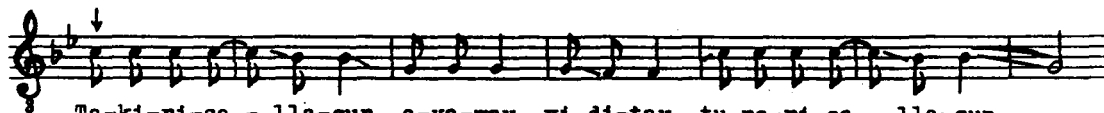
1. (:Mi cholita de Cocapata
había sabido cantar.:)
2. (:Eso es lo que digo, negrita mía,
había sabido cantar.:)
3. (:De la lagunita, negrita mía,
sale la lunita.:)
4. (:Eso es lo que digo, negrita mía,
sale la lunita.:)
5. (:Si yo fuera vizcacha, negrita mía,
me pararía en la peña.:)
6. (:Pasando, a todo él que pasa, negrita mía,
"wishta!" les silbaría no más.:)



♩ = MM 129. 0'53".

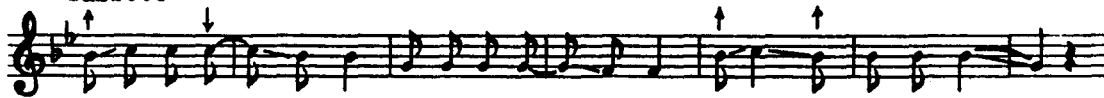


Ta-ki-ri-sa - lla-sun, a-ya-way vi-di-tay, tu-na-ri-sa - lla-sun.



Ta-ki-ri-sa - lla-sun, a-ya-way vi-di-tay, tu-na-ri-sa - lla-sun.

falsete



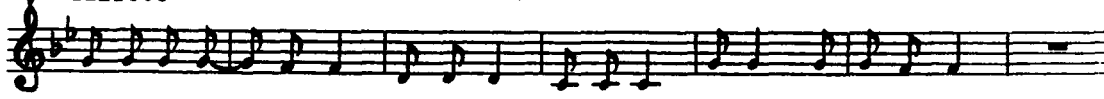
Cer-ve-za, cer - ve-zay, Ta-qui-ña cer - ve-zay, si-way ce - ba-di - llay.

falsete



Cer-ve-za, cer - ve-zay, Ta-qui-ña cer - ve-zay, si-way ce - ba-di - llay.

falsete



Ta-ki-ri-sa - lla-sun, a-ya-way vi-di-tay, to-ma - ri-sa-lla-sun.

falsete



Ta-ki - ri-sa-lla-sun, a-ya-way vi-di-tay, to-ma - ri-sa-lla-sun.

falsete



Cer-ve-za, cer - ve-zay, Ta-qui-ña cer - ve-zay si-way ce - ba-di - llay.

falsete



30 Cer-ve-za, cer - ve-zay, Ta-qui-ña cer - ve-zay si-way ce - ba-di - llay.

10. UJ TAQUIÑA CERVESITA (WAYÑU)

4 campesinos de Sikipampa (voces),
acompañándose con un charango.

cantan en el Día del Campesino.

Ucureña, 2.8.1977

No. 103

10. UJ TAQUIÑA CERVESITA (wayñu)

1. (:Takirisallasun,
ayaway viditay,
tunarisallasun.:)
2. (:Cerveza, cervezay,
Taquiña cervezay,
siway cebadillay.:)
3. (:Takirisallasun,
ayaway, viditay,
tomarisallasun.:)
4. (:Cerveza, cerwezay,
Taquiña cervezay,
siway cebadillay.:)

10. UNA CERVECITA TAQUIÑA (huayño)

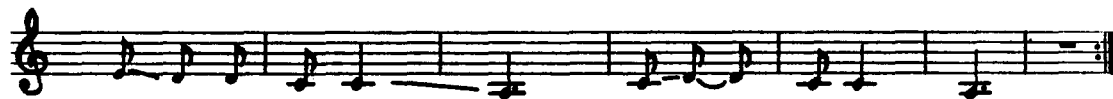
1. (:Vamos a estar cantando!
ayaway mi vidita,
vamos a estar farreando!:))
2. (:Cerveza, mi cerveza,
mi cerveza Taquiña,
siway mi cebadilla.:)
3. (:Vamos a estar cantando!
ayaway mi vidita,
Vamos a estar tomando!:))
4. (:Cerveza, mi cerveza,
mi cerveza Taquiña,
siway mi cebadilla.:)



11. JAKU RIPUSUNCHIS (WAYÑU)



Ja-ku ri-pu-sun - chis me-dia vuel-ta-man - ta.



Su-pay-man (a)pa-chi - sun, ka-ru yan-nin - ta.



Prudencio Herrera (campesino de Chayllani,
Tapacarí):
voz y charango (temple diablo)
en la fiesta de la Virgen de Dolores
Tapacarí, 30.9.1979
No. 627

11. JAKU RIPUSUNCHIS (wayñu)

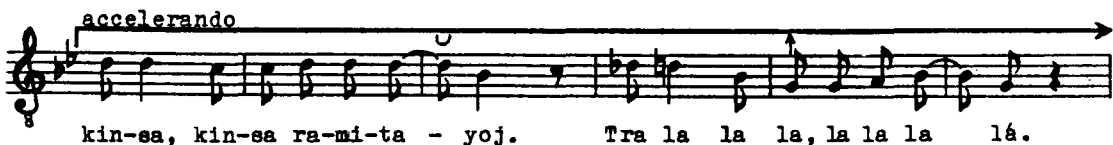
1. (:Jaku ripusunchis
media vueltamanta.
Supayman apachisun,
karu yanninta.:)
2. (:Libre correymanchus
a la media vuelta,
tukuy qarayman,
"tomarina" nispa.:)
3. (:Libre correymanchus
a la media vuelta,
"tomarina" nispa,
"mikhukuna" nispa.:)
4. (:Tukuyman mañakuspa
waqakoj yachani,
"maytaj waway?" nispa,
pusakamporqayki.:)

11. VAMONOS (huayño)

1. (:Vamos
con una media vuelta!
Mandaremos al diablo,
por el camino lejano.:)
2. (:Si correría veloz
a la media vuelta,
a todos invitaría,
"tomemos!" diciendo.:)
3. (:Si correría veloz
a la media vuelta,
"tomemos!" diciendo,
"comemos!" diciendo.:)
4. (:Pidiendo a todos
sé llorar,
"dónde está mi hija?" diciendo,
te la traje.:)

12. URAY PHUYU PHUYURIMUN (WAYÑU)

♩ = MM 144. 0'30".



Sabino Flores, campesino de Sukarasa: voz
 en la fiesta de San Agustín
 Tapacarí, 28.8.1978
 No. 487

12. URAY PHUYU PHUYURIMUN (wayñu)

1. Uray phuyu phuyurimun,
Rucha mayu qhawarisqa,

Ya la ya la, ra la la la
Ya la ya la, ra la la la
2. Uray phuyu phuyurimun,
Rucha mayu qhawarisqa,
Karipuyu phuyurimun,
Rucha mayu qhawarisqa.
3. Walli pampa torresitu,
Rucha mayu patitapi,
kinsa, kinsa ramitayoj.

tra la la, la la la lá
4. Uray phuyu phuyurimun,
Rucha mayu patitapi,
kinsa kinsa ramitayoj.

tra la la, la la la lá
5. Walli pampa torresitu,
Rucha mayu patitapi,
kinsa, kinsa ramitayoj.

tra la la, la la la lá

- Qué huayño lindo! -

12. UNA NUBE BAJA SE ENSOMBRECE (huayño)

1. Una nube baja se ensombrece,
mirando el río Rocha,

Ya la ya la, ra la-la la
ya lay, ra la-la la
2. Una nube baja se ensombrece,
mirando el río Rocha,
Caripuyu se ensombrece,
mirando el río Rocha.
3. Torrecita de la pampa del valle,
encima del río Rocha,
con tres, tres ramas.

tra la la, la la la lá
4. Una nube baja se ensombrece,
encima del río Rocha,
con tres, tres ramas.

tra la la, la la la lá
5. Torrecita de la pampa del valle,
encima del río Rocha,
con tres, tres ramas.

tra la la, la la la lá

- qué huayño lindo! -

13. Q`AYA KAYMANTA RIPUSAJ (WAYÑU)

$\text{♩} = \text{MM } 160. 0'25''.$



Q'a-ya kay-man-ta ri-pu-saj, q'a-ya kay-man-ta ri-pu - saj,



su - sa su-sa tu - ta-man - ta, kin-sa vi-di-ta pa - lo-mi - ta.



I - cha chay-wan li - bra-ku - saj, i - cha chay-wan li - bra-ku - saj,



su - sa su-sa tu - ta-man - ta, kin-sa vi-di-ta pa - lo-mi - ta.

Felipe Flores (36 años):
voz y charango
en una fiesta de despedida
Cochabamba, 19.8.1977
No. 187b

13. Q'AYA KAYMANTA RIPUSAJ (wayñu)

1. Q'aya kaymanta ripusaj,
q'aya kaymanta ripusaj,
susa susa tutamanta,
kinsa vidita palomita.
2. Icha chaywan librakusaj,
icha chaywan librakusaj,
susa susa tutamanta,
kinsa vidita palomita.

13. MAÑANA ME IRE DE AQUÍ (huayño)

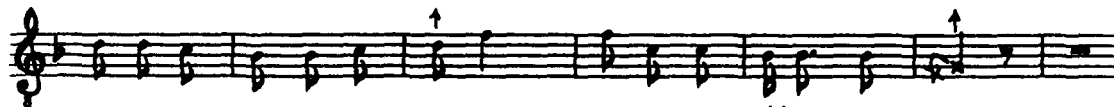
1. Mañana me iré de aquí,
mañana me iré de aquí,
muy temprano de la mañana,
tres vidita palomita.
2. Tal vez con eso me libre,
tal vez con eso me libre,
muy temprano en la mañana,
tres vidita palomita.



J. = MM 87. 0'36".



"Ja-ku, ja-ku" ni - lla - wan - ki, llo-ran-do te h(e) de de - jar,



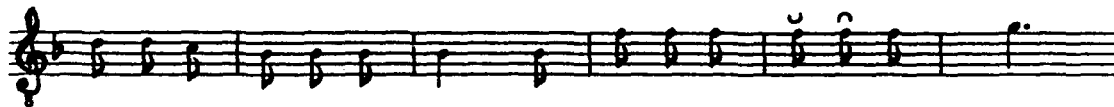
may-lla-man-taj pu - sa - wan-ki, llo-ran-do te h(e) de ol-vi - dar.



"Ja-ku, ja-ku" ni-lla - wan - ki, llo-ran-do te h(e) de de - jar,



may-lla-man-taj pu-sa - wan-ki, llo-ran-do te h(e) de ol-vi - dar.



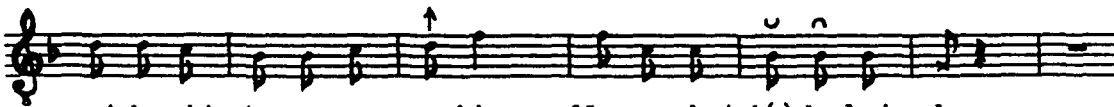
Ma-na ri - kus-qay llaj-ta - ta, llo-ran-do te h(e) de de - jar,



ri-ku-chiy-ta mu - na - wan-ki, llo-ran-do te h(e) de ol-vi - dar.



Ma-na ri - kus-qay llaj-ta - ta, llo-ran-do te h(e) de de - jar,



ri-ku-chiy-ta mu-na - wan-ki, llo-ran-do te h(e) de ol-vi - dar.

14. "JAKU, JAKU" NILLAWANKI
(WAYÑU)

Felipe Flores (36 años, nacido en Arampampa): voz y charango.

durante una fiesta de despedida Cochabamba, 19.8.1977

No. 186

14. "JAKU, JAKU" NILLAWANKI (wayñu)

1. (: "Jaku, jaku" nillawanki,
llorando te he de dejar,
mayllamantaj pusawanki,
llorando te he de olvidar.:)
2. (: Mana rikusqay llajtata,
llorando te he de dejar,
rikuchiyta munawanki,
llorando te he de olvidar.:)

14. "VAMOS, VAMOS" ME DICES (huayño)

1. (: "Vamos, vamos" me dices,
llorando te he de dejar,
dónde me vas a llevar?
llorando te he de olvidar.:)
2. (: La ciudad que no he visto,
llorando te he de dejar,
me quieres mostrar,
llorando te he de olvidar.:)



15. TAKIRIKULLANI, NEGRITAY (WAYÑU)



Ta-ki-ri-ku-lla-ni, ne-gri-ta-y ji-na-chus ma-na-chus?



Ta-ki-ri-ku-lla-ni, ne-gri-tay, ji-na-chus ma-na-chus?



Ku-nan-ohá ya-cha-saj, ne - gri-tay, sue-gra sir-vi - na-chus.



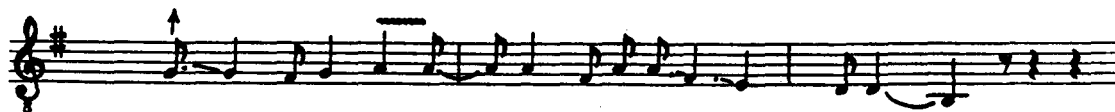
Ku-nan-ohá ya-cha-saj, ne-gri-tay, sue-gra sir-vi - na-chus.



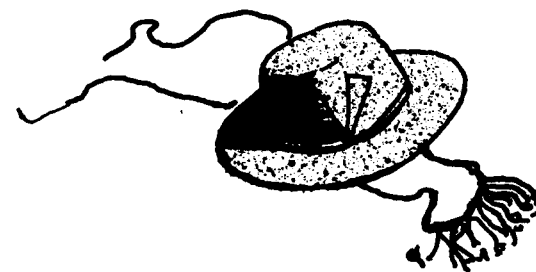
Ya-way vi-di-ta, ne - gri-tay, sue-gra sir-vi - na-chus.



Qay-na j-phu pa-ran, ne - gri-tay, may-ka-ma-taj pa-ran?



Qay-na j-phu pa-ran, ne - gri-tay, i-ma-pi-taj pa-ran?



Felipe Flores (36 años):
charango (temple kimsa) y voz
Cochabamba, 23.8.1977
No. 194

15. TAKIRIKULLANI, NEGRITAY (wayñu)

1. (:Takirikullani, negritay,
jinachus manachus?:)
2. (:Kunanchâ yachasaj, negritay,
suegra sirvinachus.:)
3. Yaway vidita, negritay,
suegra sirvinachus.
4. Qaynaiphu paran, negritay,
maykamataj paran?
5. Qaynaiphu paran, negritay,
imapitaj paran?
6. Palomay saquesqay, negritay,
imapichus paran?
7. (:Kay kinray rinayri, negritay,
cedron pallanayri.:)
8. (:Kay chhika karupi, negritay,
suegra sirvinayri.:)
9. Yaway vidita, negritay,
suegra sirvinayri.

15. CANTO NO MAS, NEGRITA MIA (huayño)

1. (:Canto no más, negrita mía,
así o no?:)
2. (:Ahora seguro sabré,
si a la suegra se sirve.:)
3. Yaway vidita, negrita mía,
si a la suegra se sirve.
4. Ayer lloviznô, negrita mía,
Haste dónde llovió?
5. Ayer lloviznô, negrita mía,
en qué quedô?
6. Mi paloma que dejê, negrita mía,
en qué quedô?
7. (:A esta ladera tengo que ir,
negrita mía,
tengo que recoger cedrôn.:)
8. (:Tan lejos, negrita mía,
tengo que servir a mi suegra.:)
9. Yaway vidita, negrita mía,
tengo que servir a la suegra.

16. NEGRITA (WAYÑU)

$\text{♩} = \text{MM } 186. \text{ 0'18"}$.



San Pe-dro - pi llaj-ta - llay - ta, ne - gri - tay,



A-ram-pam-pa llaj-ta - llay - ta, ne - gri - tay,



San Pe - dro - pi llaj-ta - llay - ta, ne - gri - tay.



San Pe - dro - pi llaj-ta - llay - ta, si - way no.



Por-qué me a - bor-re - ces tan - to?

Felipe Flores (36 años, nacido en Arampampa): charango (temple diablo) y voz.

Cochabamba, 23.8.1977
No. 201

16. NEGRITA (wayñu)

San Pedropi llajtallayta, negritay,
Arampampa llajtallayta, negritay,
San Pedropi llajtallayta, negritay,
San Pedropi llajtallayta, siway no,
Proqué me aborreces tanto?

16. NEGRITA (huayño)

Sólo mi pueblo en San Pedro, negrita mía,
Sólo mi pueblo Arampampa, negrita mía,
Sólo mi pueblo en San Pedro, negrita mía,
Sólo mi pueblo en San Pedro, siway no,
Porqué me aborreces tanto?



17. PASKUA 1 (WAYÑU)

♩. = MM 91. 0'21".



Mu-na-ku-wan-ki - chu, ne - gri-tay, mu-na-ku-su-nay - paj?



Mu-na-ku-wan-ki - chu, ne - gri-tay, mu-na-ku-su-nay - paj?



Su-t'in-ta wi-lla - way, ne - gri-tay, sa-ge-pu-su-nay - paj.



Su-t'in-ta wi-lla - way, ne - gri-tay, sa-ge-pu-su-nay - paj.



Felipe Flores (36 años):
charango (temple natural) y voz.
Cochabamba, 2.9.1977
No. 227

17. PASKUA 1 (wayñu)

1. (:Munakuwankichu, negritay,
munakusunaypaj?:)
2. (:Sut'intá willaway, negritay,
saqepusunaypaj.:)
3. (:Maymantataj kanki, negritay?
Pi pusamusunki?:)
4. (:Qoriwan qolqeyoj, negritay,
wañuchiwankichu?:)
5. Yaway vidita, negritay,
wañuchiwankichu?
6. Maymantataj kanki, negritay?
Pi pusamusunki?
7. (:Qoriwan qolqeyoj, negritay,
wañuchiwankichu?:)
8. (:Takirikullani, negritay,
jinachus manachus?:)
9. (:Kunanchâ yachasaj, negritay,
suegra sirvinachus.:)
10. (:Yaway vidita, negritay,
suegra sirvinachus.:)
11. (:Nispachâ nisanki, negritay,
alabakusanki.:)
12. (:Mana imallaykitaj, negritay,
dueñochakusanki.:)
13. Yaway vidita, negritay,
dueñochakusanki.

17. HUAYÑO DE PASCUA 1

1. (:Me quieres, negrita mía,
para que yo te quiera?:)
2. (:Avísame la verdad, negrita mía,
para que te deje.:)
3. (:De dónde eres, negrita mía?
Quién te ha traído?:)
4. (:Con oro y con plata, negrita mía,
me vas a matar?:)
5. Yaway vidita, negrita mía,
me vas a matar?
6. De dónde eres, negrita mía?
Quién te ha traído?
7. (:Con oro y con plata, negrita mía,
me vas a matar?:)
8. (:Canto no más, negrita mía,
así o no?:)
9. (:Ahora sí sabré
si a la suegra se sirve.:)
10. (:Yaway vidita, negrita mía,
si a la suegra se sirve.:)
11. (:Seguro estás hablando por hablar,
negrita mía,
estás alardeando.:)
12. (:Sin tener nada, negrita mía,
te estás consiguiendo dueño.:)
13. Yaway vidita, negrita mía,
te estás consiguiendo dueño.

18. PASKUA 2 (WAYÑU)

♩ = MM 92. 0'17".



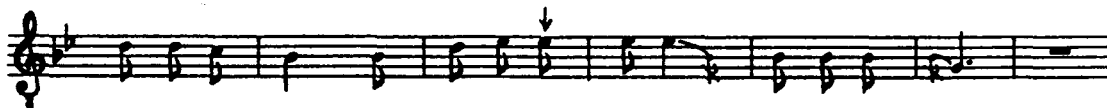
"Ji-na ka-chun" niy-ki-man - chu, pa-lo-mi - tay? Si ma son-



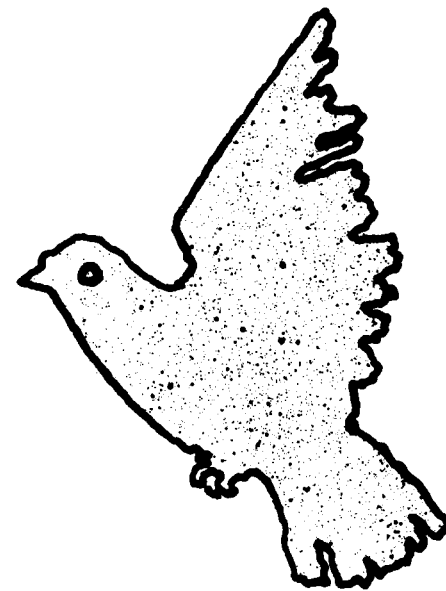
qoy a-tin-man-chu. Su-ay mu-nay-man son-qoy-ki - ta.



"Ji-na ka-chun" niy-ki-man - chu, pa-lo-mi - tay? Si ma son-



qoy a-tin-man-chu. Su-ay mu-nay-man son-qoy-ki - ta.



Felipe Flores (36 años):
charango (temple natural) y voz.

Cochabamba, 2.9.1977

No. 226

18. PASKUA 2 (wayñu)

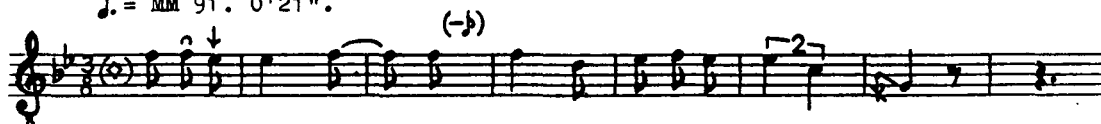
1. (: "Jina kachun" niykimancho, palomitay?
Si ma sonqoy atinmancho.
Suay munayman sonqoykita.:)
2. (: Antis, sonqoy atejtinpis, palomitay,
si manari qonqaykimancho.
Suay munayman sonqoykita.:)
3. Takirikuy ujsituta, palomitay,
ripojtiyki yuyanaypaj.
Suay munayman sonqoykita.
4. (: Antis, sonqoy atejtinpis, palomitay,
si manari qonqaykimancho.
Suay munayman sonqoykita.:)
5. (: Sombrero tukuy si, palomitay,
Muyurinkisina, si.
Suay munayman sonqoykita.:)
6. (: Sapa qhawarejtiy si, palomitay,
k'umuykisina, si.
Suay munayman sonqoykita.:)
7. (: Yana ñawi arcu cejas, palomitay.
Qanri pej wawantaj kanki?
Suay munayman sonqoykita.:)
8. (: Munasqayman rijch'akuspa, palomitay,
sonqoyta nanachiwanki.
Suay munayman sonqoykita.:)
9. (: Mayu pata ulinchitu, palomitay,
qori boton ñawisitu.
Suay munayman sonqoykita.:)
10. (: Uraykamuspa, much'akuway, palomitay,
yawar sut'oj simisitu.
Suay munayman sonqoykita.:)

18. HUAYÑO DE PASCUA 2

1. (: "Que sea así" quisiera decirte, palomita mía.
Pero mi corazón no puede.
Quisiera robar tu corazón.:)
2. (: Aunque mi corazón pueda, palomita mía,
no te puedo olvidar.
Quisiera robar tu corazón.:)
3. Cántame unita, palomita mía,
para recordarte cuando te vayas.
Quisiera robar tu corazón.
4. (: Aunque mi corazón pueda, palomita mía,
no te puedo olvidar.
Quisiera robar tu corazón.:)
5. (: Todo sombrero, si, palomita mía.
Seguro que das vueltas, si.
Quisiera robar tu corazón.:)
6. (: Cada vez que te miro, si, palomita mía,
seguro que bajas la vista, si.
Quisiera robar tu corazón.:)
7. (: Ojos negros, cejas arqueadas, palomita mía.
Y tú cuya hija eres?
Quisiera robar tu corazón.:)
8. (: Porque pareces a mi amada,
me haces doler el corazón.
Quisiera robar tu corazón.:)
9. (: Tortolita encima del río, palomita mía,
ojitos de botón de oro.
Quisiera robar tu corazón.:)
10. (: Bájate y dame un beso, palomita mía,
boquita gota de sangre.
Quisiera robar tu corazón.:)

19. K`ASPI CHAKI IMILLA (WAYÑU)

♩. = MM 91. 0'21".



Sas ban-de-ri - llas, ne-gri - tay, k'as-pi cha-ki i - mi - lla.



Sas ban-de - ri-llas, ne-gri - tay, k'as-pi cha-ki i - mi - lla.



Qos-qa ma-na qos - qa, ne-gri-tay, mu-ch'a-koj i - mi - lla.



Qos-qa ma-na qos - qa, ne - gri-tay, mu-ch'a-koj i-mi-lla.



Felipe Flores (36 años):
charango (temple natural) y voz.
Cochabamba, 8.9.1977
No. 229

19. K'ASPI CHAKI IMILLA (wayñu)

1. (:Sas banderillas, negritay, k'aspi chaki imilla.:)
2. (:Qosqa mana qosqa, negritay, much'akoj imilla.:)
3. Yaway vidita, negritay, much'akoj imilla.
4. (:Jinapunis kani, negritay, takipusoj kani.:)
5. (:Chay juchallaymanta, negritay, chay nisqapis kani.:)
6. Yaway vidita, negrita, chay nisqapis kani.
7. (:Sas banderillas, negritay, k'aspi chaki imilla.:)
8. (:Qosqa mana qosqa, negritay, much'akoj imilla.:)
9. (:T'oqoyki urapi, negritay, t'una papitayki.:)
10. (:Mashqataj valesqa, negritay, chay k'ichi rakhayki?:)
11. Yaway vidita, negrita, chay k'ichi rakhayki?
12. (:Jaqay chimpa laderapi, avenachus cebadachus?:)
13. (:Pitaj chay putata rejsin, arrechachus doncellachus?:)
14. Oye, viudita cholita, arrechachus doncellachus?

19. IMILLA DE PIERNAS DELGADAS (huayño de cosecha)

1. (:Sas banderillas, negrita mía, imilla de piernas delgadas.:)
2. (:Regalada o no regalada, negrita mía, imilla que da besos.:)
3. Yaway vidita, negrita mía, imilla que da besos.
4. (:Así siempre soy, negrita mía, solía cantarte.:)
5. (:Por un solo pecado, negrita mía, tengo esa fama.:)
6. Yaway vidita, negrita, tengo esa fama.
7. (:Sas banderillas, negrita mía, imilla de piernas delgadas.:)
8. (:Regalada o no regalada, negrita mía, imilla que da besos.:)
9. (:Abajo está tu hueco, negrita mía, tu papita menuda.:)
10. (:Y cuánto vale, negrita mía, esa tu vulva mísera?)
11. Yaway vidita, negrita, esa tu vulva mísera?
12. (:En aquella ladera de enfrente, hay avena o cebada?:)
13. (:Quién le conoce a esa puta? si es pura o mujer pública?)
14. Oye, viudita cholita, si eres pura o mujer pública?

20. KARIPUYU TORRESITU (WAYÑU)

♩ = MM 101. 0'19".



Ka-ri-pu-yu tor-re-si - tu, Col-cha ma-yu qha-wa-ris - qa.



War-mi-ta mu - na - na kas - qa, son-qon-chej-ta ta - pu-ris - pa.



Ka-ri - pu-yu tor-re-si - tu, Col-cha ma-yu qha - wa-ris - qa.



War-mi-ta mu - na - na kas - qa, son-qon-chej-ta ta - pu-ris - pa.

Gonzalo Hermosa Gonzalez:
voz y charango (temple natural)
Edwin Castellano: guitarra
Cochabamba, 30.7.1980
No. 954

20. KARIPUYU TORRESITU (wayñu)

1. (:Karipuyu torresitu,
Colcha mayu qhawarisqa.
Warmita munana kasqa,
sonqonchejta tapurispas.:)
2. (:Kausajteyqa kausallaytaj,
wañojtiy wañupullaytaj.
Pipis maypis munasojtin,
sonqoy kutichipullaytaj.:)

(se repite todo)

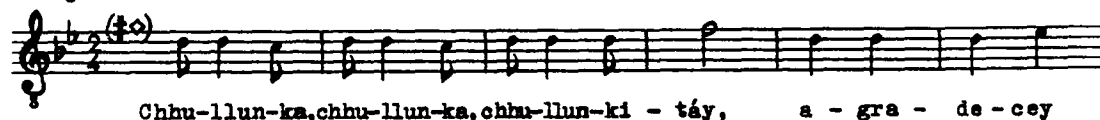
20. TORRECITA DE CARIPUYU (huayño del
Norte de Potosí)

1. (:Torrecita de Caripuyu,
con la mirada al río Colcha.
A la mujer hay que querer,
preguntándole a nuestro corazón.:)
2. (:Vive cuando yo viva,
muere cuando yo muera.
Quien sea y donde sea que te quiera,
devuélveme mi corazón.:)

(se repite todo)



♩ = MM 176. 0'30".



Chhu-llun-ka, chhu-llun-ka, chhu-llun-ki - táy, a - gra - de - cey



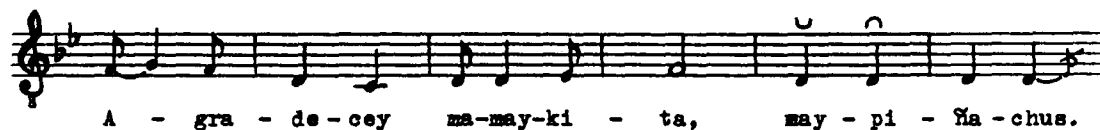
ma-may - ki - ta, chhu-llun-ki - tay.



A - gra - de - cey ma-may-ki - ta, may-pi - ña - chus.



Chhu-llun - ki - ta, chhu-llun-ki - ta.



A - gra - de - cey ma-may-ki - ta, may - pi - ña - chus.



Chhu-llun - ki - ta, chhu-llun - ki - ta.



A - gra - de - cey ma-may-ki - ta, may-pi - ña - chus.



Chhu-llun - ki - ta, chhu-llun - ki - ta.

21. CHHULLUNKA CHHULLUNKITAY
(WAYÑU)

Felipe Flores: voz
Macedonio Garvizo:
charango I (kimsa temple)
Hector Rodriguez:
charango II (kimsa temple)
se canta en la cosecha
de la papa.

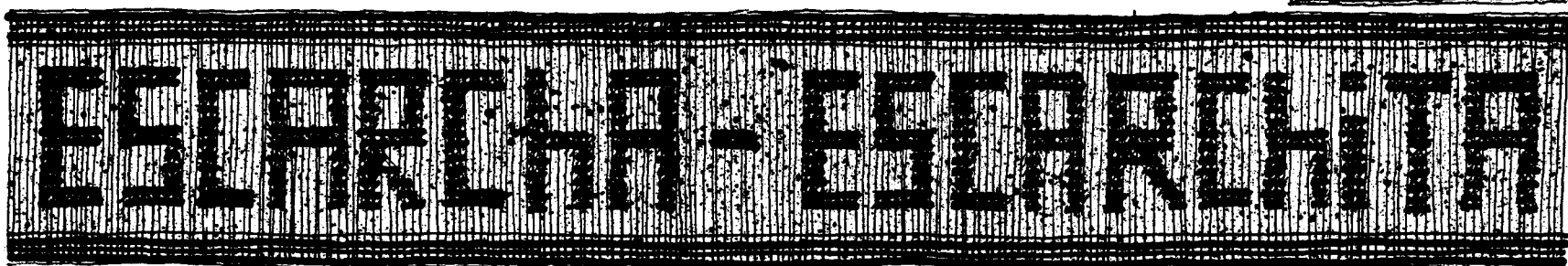
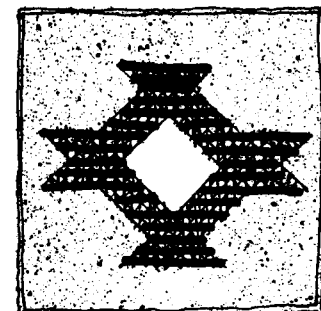
Cochabamba, 4.9.1977
No. 262

21. CHHULLUNKA CHHULLUNKITAY (wayñu)

Chhullunka, chhullunka, chhullunkitây,
agradecey mamaykita, chhullunkitay.
(:Agradecey mamaykita, maypiñachus.
Chhullunkita, chhullunkita.:) (3 veces)

21. ESCARCHA ESCARCHITA (huayño de cosecha)

Escarcha, escarcha, mi escarchita,
agradece a tu madre, mi escarchita.
(:Agradece a tu madre, dónde estarâ?
Escarchita, escarchita.:) (3 veces)



♩ = MM 190. 0'31,5".



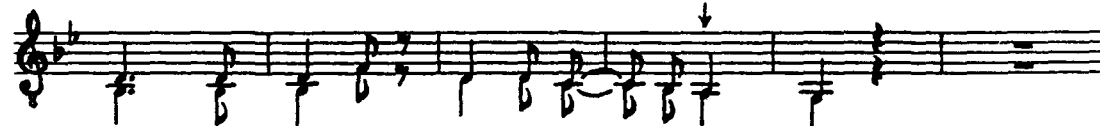
Ku - na - ta - ki - ra - ki, ne - gra chuy(a)-ma-majj chu-ris-



ta, ne - gri - tay chuy(a)-ma-majj chu-ris - ta.



Ku - na - ta - ki - ra - ki, ne - gra chuy(a)-ma-majj chu-ris-



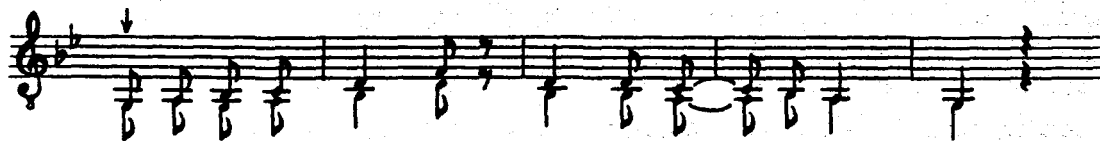
ta ne - gri-tay chuy(a)-ma-majj chu-ris - ta.



Ma - yu - ru, pa - yu - ru, mu-na-si - ña-ta - ki.



Ma - yu - ru, pa - yu - ru, mu-na-si - ña-ta - ki.



Aho-ra si no quie-res, án - da-te con ot - ro.



Aho-ra si no quie-res, án - da-te con ot - ro.

22. KUNATAKIRAKI (WAYÑU)



Mario Vargas: zampoña/voz
José Meruvia: charango
Crispín García: guitarra/voz
José Ríos: bombo
(en aymara y castellano)

en una chichería
Aiquile 22.7.1977
No. 51c

22. KUNATAKIRAKI (wayñu)

1. (:Kunatakiraki, negra
chuymamajj churista, negritay
chuymamajj churista.:)

(:Mayüru, payüru,
munasiñataki.:)

(:Ahora si no quieres,
ãndate con otro.:)

2. (:Eso de quererse, negra
tiene una cosita, negritay
tiene una cosita.:)

(:Entra por los ojos, negra
y en el alma queda.:)

(:Ahora si no quieres,
ãndate con otro.:)

22. PARA QUE? (huayño)

1. (:Para quẽ, negra,
quisieras darme tu corazõn, negrita,
quisieras darme tu corazõn?:)

(:Un dĩa, dos dĩa,
para quererse.:)

(:Ahora si no quieres,
ãndate con otro.:)

2. (:Eso de quererse, negra
tiene una cosita, negrita,
tiene una cosita.:)

(:Entra por los ojos, negra
y en el alma queda.:)

(:Ahora si no quieres,
ãndate con otro.:)

$\text{♩} = \text{MM } 198. \text{ } 1'15''.$



May-pi kan-ki ku-nan-ka-ma? May-pi kan-ki ku-nan-ka - ma,



waj war - mi-yoj ka-nay-ka-ma, i-mi-lla ban - di-da?



Wa-wi- tay-pis qha-ri-si-tu, wa - wi - tay-pis qha-ri-si-tu,



pun-ku jay-t'aj cha-ki-si-tu, i-mi-lla ban - di - da.



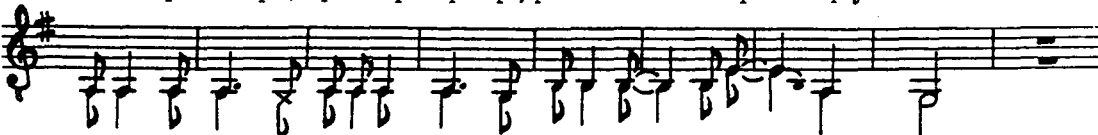
No-qa po - bre - ta, no-qa waj - cha - ta, may-man - ta?



No-qa po - bre - ta, no-qa waj - cha - ta, may-man - ta?



Ma-ran pa-ta-pi, q'a-ra pam-pa-pi, pu-ñu-chi-wan-ki p'en-qay-ta.



Ma-ran pa-ta-pi, q'a-ra pam-pa-pi, pu-ñu(chi)-wan-ki p'en-qay - ta.

23. IMILLA BANDIDA (WAYÑU)



Crispín García: voz/guitarra
José Meruvia: charango
Mario Vargas: voz
José Ríos: bombo

en una chichería
Aiquile 22.7.1977
No. 50



No-qa po - bre - ta, no-qa waj - cha - ta, may-man - ta?



No-qa po - bre - ta, no-qa waj - cha - ta, may-man - ta?



Ca-ma pa-ta - pi, mo-soj phu-llu-wan, pu-fu-ri-chin-ki pay - ta - qa.



Ca-ma pa-ta - pi, mo-soj phu-llu-wan, pu-fu-ri-chin-ki pay - ta - qa.



La ray ray ray ray, la ray ray ray ray, ray ray ra.



La ray ray ray ray, la ray ray ray ray, ray ray ra.



Ma-ran pa-ta - pi, q'a-ra pam-pa - pi, pu-fu-chi-wan-ki p'en - qay - ta.

23. IMILLA BANDIDA (wayñu)

1. Maypi kanki kunankama?
Maypi kanki kunankama,
waj warmiyoj kanaykama,
imilla bandida?
2. Wawitaypis qharisitu,
wawitaypis qharisitu,
punku jayt'aj chakisitu,
imilla bandida.
3. (:Noqa pobreta, noqa wajchata,
maymanta?:)
(:Maran patapi, q'ara pampapi,
puñuchiwanki p'enqayta.:)
4. (:Noqa pobreta, noqa wajchata,
maymanta?:
(:Cama patapi, mosoj phulluwan,
puñurichinki paytaqa.:)
5. La lay la lay, la la la lay,
la lay lay la
la lay la lay, la la la lay,
la lay lay la

Maran patapi, q'ara pampapi,
puñuchiwanki p'enqayta.

(Se repiten nos. 1-4, y sigue no. 6:)

6. La lay la lay, la la la lay,
la lay lay la
la lay la lay, la la la lay,
la lay lay la

Cama patapi, mosoj phulluwan,
puñurichinki paytaqa.





23. IMILLA BANDIDA (huayño)

1. Dónde has estado hasta ahora?
Dónde has estado hasta ahora,
hasta que estê con otra mujer,
imilla bandida?
2. Mi hijo tambiên es hombrecito,
mi hijo tambiên es hombrecito,
con piecitos que patean puertas,
imilla bandida.
3. (:A mí pobre, a mí huêrfano,
De dónde?:)
(:Sobre el batân, en el suelo pelado,
me haces dormir una vergüenza.:)
4. (:A mí pobre, a mí huêrfano,
De dónde?:)
(:Sobre la cama, con frazada nueva,
le haces dormir a él.:)
5. La lay la lay, la la la lay,
la lay lay la
la lay la lay, la la la lay,
la lay lay la

Sobre el batân, en el suelo pelado,
me haces dormir una vergüenza.

(Se repiten nos. 1-4. y sigue no. 6:)
6. La lay la lay, la la la lay,
la lay lay la
la lay la lay, la la la lay,
la lay lay la

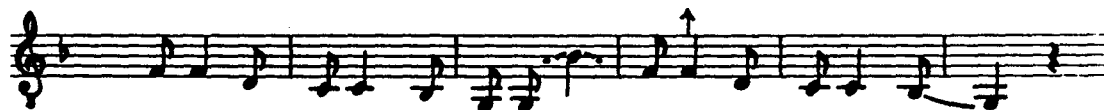
Sobre la cama, con frazada nueva,
le haces dormir a él.

24. UJ SONQO NANAYTA (WAYÑU)

♩ = MM 125. 0'23".



Ta-ki-ri - sa-lla-sun, vi-di-tay, tu-na - ri - sa-lla - sun.



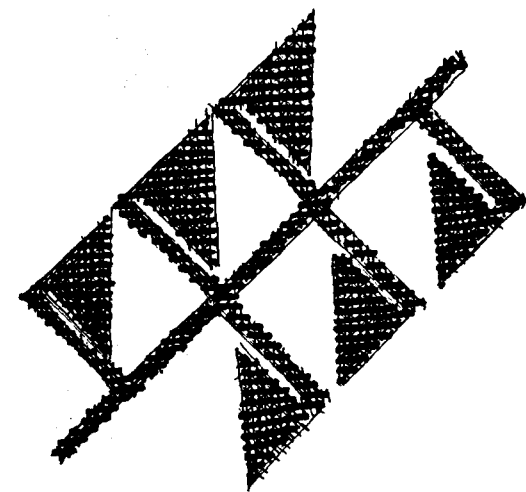
Ta-ki-ri - sa-lla-sun, vi-di-tay, tu-na - ri - sa-lla - sun.



Ku-nan-má ri-pu-sun, ña - ñi-tay, uj son - qo na-nay-ta.



Ku-nan-má ri-pu-sun, ña - ñi-tay, uj son - qo na-nay-ta.



4 campesinos de Sikipampa (voces),
acompañándose con un charango.

cantan en el Día del Campesino.

Ucureña, 2.8.1977

No. 102

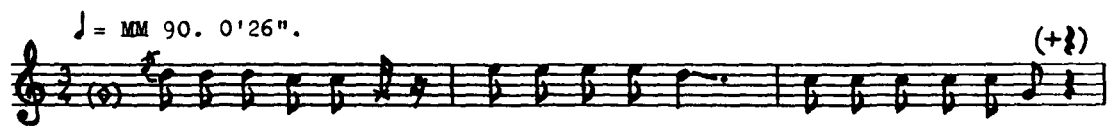
24. UJ SONQO NANAYTA (tonada)

1. (:Takirisallasun, viditay,
tunarisallasun.:)
2. (:Kunanma ripusun, ñañitay,
uj sonqo nanayta.:)
3. Takirisallasun, viditay,
tunarikullasun.
4. Kunanmá ripusun, ñañitay,
uj sonqo nanayta.
5. Kunanmá ripusun, cholitay,
uj sonqo nanayta.
6. Manachus munanki, viditay,
suarparisqayki.
7. Manachus munanki, ñañitay,
suarparisqayki.
8. (:Mana suaspataj, ñañitay,
palabrachisqayki.:)
- dále con las manitos! -
9. (:Takirikullasun, ñañitay,
tunarikullasun.:)
10. (:Kunanmá ripusun, ñañitay,
uj sonqo nanayta.:)
- vámonos! -

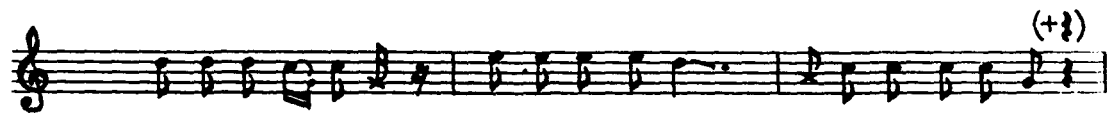
24. ME DUELE EL CORAZON (coplas)

1. (:Vamos a estar cantando, vidita mía!
vamos a estar farreando!:))
2. (:Ahora sí vámonos, hermanita mía!
me duele el corazón.:)
3. Vamos a estar cantando, vidita mía!
vamos a estar farreando!
4. Ahora sí vámonos, hermanita mía!
me duele el corazón.
5. Ahora sí vámonos, cholita mía!
me duele el corazón.
6. Si no quieres, vidita mía,
te robaré.
7. Si no quieres, hermanita mía,
te robaré.
8. (:Y si no te robo, hermanita mía,
te pediré la mano.:)
- dále con las manitos!... -
9. (:Vamos a estar cantando, vidita mía!
vamos a estar farreando!:))
10. (:Ahora mismo vámonos, hermanita mía!
me duele el corazón.:)
- vámonos! -

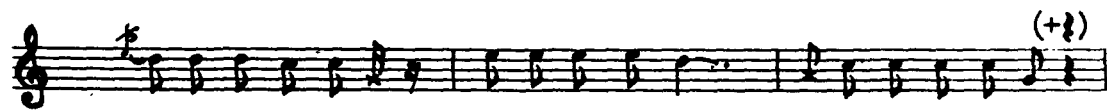
25. ISTALLITA (TONADA)



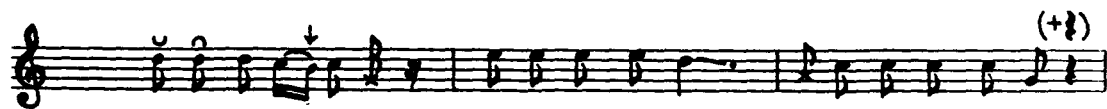
Chay pon-chi-tuy-ki-ta, si-way sam-bi-tay, qha-wa-ki-pa-mu-saj.



Ch'i-la cho-lay-ki-ta, si-way sam-bi-tay, kha-pa-ji-ta-mu-saj.



Chay pon-chi-tuy-ki-ta, si-way sam-bi-tay, qha-wa-ki-pa-mu-saj.



Ch'i-la cho-lay-ki-ta, si-way sam-bi-tay, kha-pa-ji-ta-mu-saj.



Julia Iriarte (18 años): voz
 Florencia Iriarte (16 años): voz
 Martina Iriarte (19 años): voz
 cantan mientras hilan
 Santiago, cerca de Racaypampa
 25.7.1977
 No. 79

25. ISTALLITA (tonada)

1. (:Chay ponchituykita,
siway sambitay,
qhawakipamusaj.:)
2. (:Ch'ila cholaykita,
siway sambitay,
khapajitamusaj.:)
3. Nillanichus pero,
siway sambitay,
khapajitamusaj.
4. (:Kay Santiagopi,
siway sambitay,
kayta ruawanku.:)
5. (:Chakunita y todo,
siway sambitay,
pedaceawanku.:)
6. Nillanichus pero,
siway sambitay,
pedaceawanku.
7. (:Noqaymin kasqani,
siway sambitay,
wajcha nacisqani.:)
8. (:Juch'uypaj jatunpaj,
siway sambitay,
k'umuykachasqani.:)
9. Takiy a, Susana!
siway sambitay,
tusuy a, Susana!
10. (:Sara phuni uma,
siway sambitay,
paywaru saphana.:)

25. ISTALLITA (coplas)

1. (:A ese tu ponchito,
siway negrita mña,
lo echaré una miradita.:)
2. (:A tu chola petiza,
siway negrita mña,
le cabalgaré.:)
3. Pero si digo,
siway negrita mña,
le cabalgaré.
4. (:En este Santiago,
siway negrita mña,
me han hecho esto.:)
5. (:Chacunita y todo,
siway negrita mña,
me han hecho pedazos.:)
6. Pero si digo,
siway negrita mña,
me han hecho pedazos.
7. (:Soy lo que soy,
siway negrita mña,
huérfana he nacido.:)
8. (:Para chicos y grandes,
siway negrita mña,
me estoy humillando.:)
9. Canta pues, Susana!
siway negrita mña,
Baila pues, Susana!
10. (:Cabeza de cabellos de maíz,
siway negrita mña,
trenzas del flor de maíz.:)

11. Nillanichus pero,
siway sambitay,
paywaru sahphana.
12. (:Takirikusunchis,
siway sambitay,
kay viditanchista.:)
13. (:Mask'arikusunchis
siway sambitay,
cortejitanchista.:)
14. (:Yana qaritaypi,
siway sambitay,
pikilla tukuwan.:)
15. Kay runaj llajtanpi,
siway sambitay,
ni pi watukuwaj.
16. (:Noqaj llajtaypeqa,
siway sambitay,
tukuy watukuwaj.:)
17. Nillanichus pero,
siway sambitay,
tukuy watukuwaj.
18. (:Yana wakan leche,
siway sambitay,
wich'ita pierdechin.:)
19. (:Kay yoqallaspuni,
siway sambitay,
tratuyta pierdechin.:)
20. Nillanichus pero,
siway sambitay
tratuyta pierdechin.

11. Pero si digo,
siway negrita mía,
trenzas del flor de maíz.
12. (:Cantemos,
siway negrita mía,
esta nuestra vida!:))
13. (:Busquémonos,
siway negrita mía,
nuestros cortejitos!:))
14. (:En mi piel negra,
siway negrita mía,
la pulga me termina.:)
15. En este pueblo extraño,
siway negrita mía,
nadie me echa de menos.
16. (:En mi pueblo,
siway negrita mía,
todos me echan de menos.:)
17. Pero si digo,
siway negrita mía,
todos me echan de menos.
18. (:La leche de vaca negra,
siway negrita mía,
echa a perder el cántaro.:)
19. (:Estos jóvenes siempre,
siway negrita mía,
echan a perder mi trato.:)
20. Pero si digo,
siway negrita mía,
echan a perder mi trato.

21. (:Ama munawaychu,
siway sambitay
ni imay tianchu.:)

22. (:Ukhuypi, kaysitu,
siway sambitay,
aswan mana kanchu.:)

23. (:Kay runaj llajtanpi,
siway sambitay,
munanakusqanchis.:)

24. (:Wawasmantapacha,
siway sambitay,
yachanakorqanchis.:)

25. (:Nillanichus pero,
siway sambitay,
ripusaj maytapis.:)

26. (:Imapajña noqa?
siway sambitay,
munasaj pitapis.:)

27. (:Ama qhawawaychu,
siway sambitay,
"machaykusqa" nispa.:)

28. (:Dispensarillaway,
siway sambitay,
"wawallaraj" nispa.:)

29. Nillanichus pero,
siway sambitay,
"wawallaraj" nispa.

21. (:No me ames,
siway negrita mía,
no tengo nada.:)

22. (:Sólo tengo estito adentro,
siway negrita mía,
nada más tengo.:)

23. (:En este pueblo extraño,
siway negrita mía,
nos amamos.:)

24. (:Desde la niñez,
siway negrita mía,
nos acostumbramos uno a otro.)

25. (:Pero si digo,
siway negrita mía,
me voy a donde sea.:)

26. (:Para qué ahora soy yo?
siway negrita mía,
Amaré a alguien.:)

27. (:No me mires,
siway negrita mía,
"está borracha" pensando.:)

28. (:Discúlpame, por favor,
siway negrita mía,
diciendo que soy niña todavía.:)

29. Pero si digo,
siway negrita mía,
diciendo que soy niña todavía.

26. RAQAYPAMPENITU (TONADA)

♩ = MM 106. 0'27".



Qha-wa-riy pa - ta - ta, sam-bi-tay, al-to, u-ra, me - q'a.



Qha-wa-riy pa - ta - ta, sam-bi-tay, al-to, u-ra, me - q'a.



Pi-taj mu-na - son - qa, sam-bi-tay, qan-qa ru-na - ji - na?



Pi-taj mu-na - son - qa, sam-bi-tay, qan-qa ru-na - ji - na?



30 alumnos (m y f; edad 13-15 años)

Profesora: acordeón
Roberto Albarracín: charango (14 años)

delante de la escuela
Racaypampa 25.7.1977
No. 70

26. RAQAYPAMPEÑITU (tonada)

1. (:Qhawariy patata, sambitay,
alto, ura meq'a.:)
(:Pitaj munasonqa, sambitay,
qanqa runajina?:)
2. (:Semilla, semilla, sambitay,
alwerja semilla.:)
(:Aunque pobresita, sambitay,
de buena familia.:)
3. (:Aiquile lomita, sambitay,
Totorá lomita.:)
(:Ramamanta rama, sambitay,
jampuy, palomita.:)
4. (:Wasiyki wasapi, sambitay,
thanta escalera.:)
(:Pitaj munasonqa, sambitay,
kausaj calavera?:)
5. (:Kayku, kayku, kayku, sambitay,
Raqaypampas kayku.:)
(:Sut'iyajtinkama, sambitay,
papa wayk'ojkama.:)

26. RACAYPAMPEÑITO (coplas)

1. (:Mira arriba, negrita mía,
arriba, abajo, hondo.:)
(:Quiën te va a querer,
a gente como tú?:)
2. (:Semilla, semilla, negrita mía,
semilla de arveja.:)
(:Aunque pobrecita, negrita mía,
de buena familia.:)
3. (:Lomita de Aiquile, negrita mía,
lomita de Totorá.:)
(:De rama en rama, negrita mía,
vënte, palomita.:)
4. (:Detrás de tu casa, negrita mía,
una escalera vieja.:)
(:Quiën te va a querer, negrita mía,
calavera viviente?:)
5. (:Somos, somos, somos, negrita mía,
Racaypampeños somos.:)
(:Cuando amanece el día, negrita mía,
cuando cocinamos papa.:)

27. DURAZNU PLANTITA (TONADA)

♩ ~ MM 160. 0'7,5".



T'aj-ra pam-pi-ta-pi, t'aj-ra pam-pi-ta-pi, du-raz-ni-tuy t'i-kan.



Pa-ra-man-ta-ji-na, pa-ra-man-ta-ji-na, t'oj-ri-ta-ta t'i-kan.

Teófilo Olivera: voz
cantô en la fiesta de San Isidro
(16 de mayo)
Ch'akiqhocha, 30.7.1978
No. 346

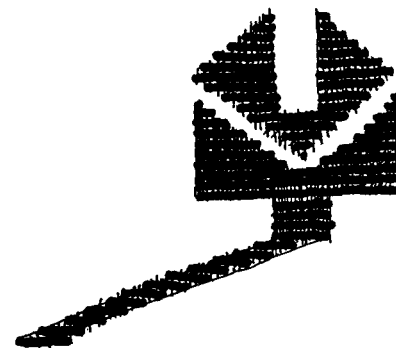
27. DURAZNU PLANTITA (tonada)

1. T'ajra pampitapi,
t'ajra pampitapi,
duraznituy t'ikan.
2. Paramantajina,
paramantajina,
t'ojritata t'ikan.



27. PLANTITA DE DURAZNO (coplas)

1. En una pampa desolada,
en una pampa desolada,
florece mi duraznito.
2. Como por falta de lluvia,
como por falta de lluvia,
sus flores están descoloridos.



28. MANZANITA (TONADA)

♩ = MM 150, 0'30".



Man-za-ni-ta, man - za - ni - ta, man-za-na pu-ka u - yi - ta.



I-ma-man-ta wa - qay-san - ki, sa-pa k'a - ta pa - lo - mi - ta.



I-ma-man-ta wa - qay-san - ki, sa-pa k'a - ta pa - lo - mi - ta.



Du-raz-no pu-ka t'i-ki - ta, ta-ki-ri - kuy, pa - lo - mi - ta.



Du-raz-no pu-ka t'i-ki - ta, ta-ki-ri - kuy, pa - lo - mi - ta.



Lay la la la, lay la la la, la la lay la la la la lá.

Tomasa Toco Espinoza (10 años): voz
Huara-Huara, cerca de Cochabamba,
4.9.1977
No. 252

28. MANZANITA (tonada)

1. Manzanita, manzanita,
manzana puka uyita.
2. (:Imamanta waqaysanki
sapa k'ata palomita?:)
3. (:Durazno puka t'ikita,
takirikuy, palomita.:)
4. Lay la la la lay la la la
la la lay la la la la lá

28. MANZANITA (coplas)

1. Manzanita, manzanita,
manzana carita colorada.
2. (:De què estàs llorando,
cada solita palomita?:)
3. (:Durazno de florcita colorada,
canta un poco, palomita!:))
4. Lay la la la lay la la la
la la lay la la la la lá



29. KARNAVAL 1 (tonada)

1. Jina kachun, urpi,
ripusaj maytapis.
2. Imapajña noqa,
munasaj pitapis.
3. Nillanichus pero,
munasaj pitapis.
4. (:Iskay vara cinta,
maykama aysakun?:)
5. (:Linq'uqhaseñosman
sonqetuy aysakun.!))
6. Nillanichus pero,
sonqetuy aysakun.
7. Nillanichus pero,
ripusaj maytapis.
8. (: "Jaku, jaku!" niwan,
maytataj pusawan?:)
9. Nillanichus pero,
ripusaj maytapis.
10. (:Karnaval karaju,
ni suyariwanchu.:)
11. (:Resaqu p'achanwan,
"Pasachun" niwanchu?:)
12. Nillanichus pero,
"Pasachun" niwanchu?

29. COPLAS DE CARNAVAL 1

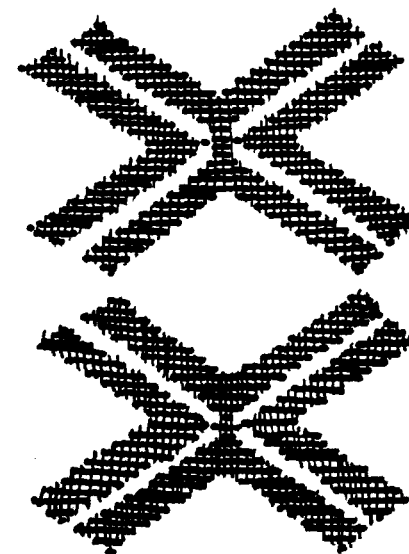
1. Que sea así, palomita,
me voy a donde sea.
2. Para qué ahora soy yo?
Voy a querer a alguien.
3. Pero si digo,
voy a querer a alguien.
4. (:Dos varas de cinta,
hasta dónde se estiran?:)
5. (:Hacia los Linq'uqhaseños
mi corazoncito se estira.:)
6. Pero si digo,
mi corazoncito se estira.
7. Pero si digo,
me voy a donde sea.
8. (: "Vamos, vamos" me dices,
a dónde me lleva?:)
9. Pero si digo,
me voy a donde sea.
10. (:El carnaval, carajo,
no me esperô.:)
11. (: "Con su ropa vieja
que pase" me dice?:)
12. Pero si digo,
"Que pase" me dice?

30. KARNAVAL 2 (TONADA)

$\text{♩} = \text{MM } 90. \text{ } 0'20''.$

The musical score consists of four staves of music in a single system. Each staff begins with a treble clef and a common time signature (C). The tempo is marked as '♩ = MM 90. 0'20''. The music features several triplet markings (indicated by a '3' over a group of notes) and an upward-pointing arrow above the final note of each staff. The lyrics are written below the notes.

Pa - pel sa - pa - tuy - ki, cas - tor som - bre - roy - ki.
 Pa - pel sa - pa - tuy - ki, cas - tor som - bre - roy - ki.
 No - qay ri - kuy - ta - wan, i - ma nin son - qoy - ki?
 No - qay ri - kuy - ta - wan, i - ma nin son - qoy - ki?



Julia Iriarte (18 años): voz
 Santiago, cerca de Racaypampa,
 26.7.1977
 No. 81

30. KARNAVAL 2 (tonada)

1. (:Papel sapatuyki,
castor sombreroyki.:)
2. (:Noqay rikuytawan,
ima nin sonqoyki?:)
3. (:Phata uvastachu?
Phisu uvastachu?:)
4. (:Takirisillaway,
chaymari gustawan.:)

5. Nillanichus pero,
ripusaj maytapis.
6. (:Laguna kantupi,
yana creston gallu.:)
7. (:Saruwasunmantaj,
ni sirvej caballu.:)
8. (:Karnaval karaju,
ni suyariwanchu.:)
9. (:Resaqu p'achawan,
"pasachun" niwanchu?:)

- | | | |
|---|--|--|
| 10. Nillanichus pero, ripusaj maytapis. | 30. <u>COPLAS DE CARNAVAL 2</u> | 13. Pero si digo, me voy a donde sea. |
| 11. (:Takiy a, Susana! tusuy a, Susana!:)) | 1. (:Tu zapato de papel, tu sombrero castor.:) | 14. (:Cantemos esta nuestra vida!:)) |
| 12. (:Sara phuni uma, paywaru saphana.:) | 2. (:Cuando me viste, quê te dijo tu corazôn?:) | 15. Busquêmonos nuestros cortejitos! |
| 13. Nillanichus pero, ripusaj maytapis. | 3. (:Me darías uvas de un centavo, o de un peso?:) | 16. Pero si digo, nuestros cortejitos. |
| 14. (:Takirikusunchis kay viditanchista.:) | 4. (:Ayúdame a cantar! eso sí me gusta.:) | 17. (:En este Racaypampa, esto me hicieron.:) |
| 15. Mask'arikusunchis cortejitanchista. | 5. Pero si digo, me voy a donde sea. | 18. (:Chacunita y todo. me han hecho pedazos.:) |
| 16. Nillanichus pero, cortejitanchista | 6. (:En la orilla de la laguna, hay un gallo de cresto negro.:) | 19. Pero si digo, me voy a donde sea. |
| 17. (:Kay Raqaypampapi, kayta ruawanku.:) | 7. (:Cuidado que nos pise ese caballo inservible!:)) | 20. (:Me darías sedas, sedas, castilla de seda?:) |
| 18. (:Chakunita y todo pedachiyawanku.:) | 8. (:El Carnaval, carajo, no me esperó!:)) | 21. (:Si no sedas, estrellas negras.:) |
| 19. Nillanichus pero, ripusaj maytapis. | 9. (:Con su ropa vieja que pase" me dice?:) | 22. Pero si digo, me voy a donde sea. |
| 20. (:Sedasta, sedasta, sedas kastillasta.:) | 10. Pero si digo, me voy a donde sea. | |
| 21. (:Mana sedas kajtin, yana estrellasta.:) | 11. (:Canta pues, Susana! baila pues, Susana!:)) | |
| 22. Nillanichus pero, ripusaj maytapis. | 12. (:Cabeza de cabellos de maíz, trenzas del flor de maíz.:) | |

31. KARNAVAL 3 (TONADA)

$\text{♩} = \text{MM } 106. \text{ } 0'17''.$



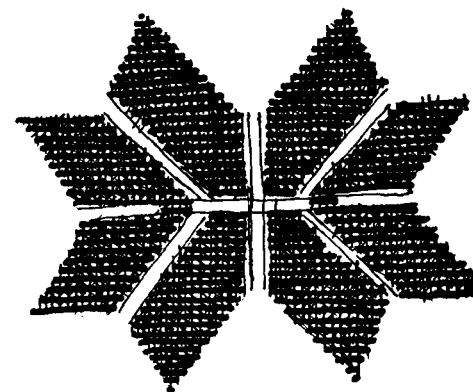
Sa-ra way-ra-chis-qa, si-way sam-bi-tay. Than-ti-ta-llan ka-ni



tu-kuy su-pay-pa-ta, si-way sam-bi-tay. Ki-ruj k'a-mun ka-ni,



Ni-lla-ni - chus pe-ro, si-way sam-bi - tay, ri-pu-saj may-ta-pis.



Julia Iriarte (18 años): voz I
 Florencia Iriarte (16 años): voz II
 Santiago, cerca de Racaypampa, 25.7.1977
 No. 76

31. KARNAVAL 3 (tonada)

1. Sara wayrachisqa,
 siway sambitay.
 Thantitallan kani
 tukuy supaypata,
 siway sambitay.
 Kiruj k'amun kani.
 Nillanichus pero,
 siway sambitay,
 ripusaj maytapis.

31. COPLAS DE CARNAVAL 3

1. Maíz venteado,
 siway negrita mía.
 Soy la ropa vieja
 de cualquier diablo,
 siway negrita mía.
 Su mordidura de diente soy.
 Si digo pero,
 siway negrita mía,
 me voy a donde sea.

2. Qayna luto punchu,
siway sambitay;
kunan color punchu,
mayqenchus munasqa,
siway sambitay.
Ni yachakapunchu.
Nillanichus pero,
siway sambitay,
ni yachakapunchu.

3. De cierto, cholita,
siway sambitay,
qori sortijita
sut'ipuni kasan,
siway sambitay,
qori sortijita.
Nillanichus pero,
siway sambitay,
ripusaj maytapis.

4. Imapajña noqa?
siway sambitay.
Munasaj pitapis.
Phata uvastachu?
siway sambitay
phisu uvastachu?
(:Takiriysillaway,
siway sambitay,
chaymari gustawan.:)

5. (:Lomanta, lomanta,
siway sambitay.
Kunan palomanta
putata qholusaj,
siway sambitay,
lloq'e saphananta:)

2. Ayer con poncho de duelo,
siway negrita mía;
ahora con poncho de colores,
cualquiera es la amada,
siway negrita mía.
Ni se sabe.
Si digo pero,
siway negrita mía,
ni se sabe.

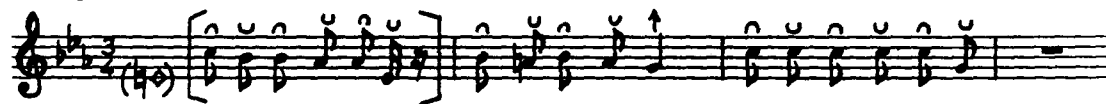
3. En verdad, cholita,
siway negrita mía,
el anillito de oro
clarísimo está,
siway negrita mía,
el anillito de oro.
Si digo pero,
siway negrita mía,
me voy a donde sea.

4. Para qué ahora soy yo?
siway negrita mía.
Voy a querer a quien sea.
Te daré uvas de un centavo?
siway negrita mía,
o te daré de un peso?
(:Ayúdame a cantar!
siway negrita mía,
eso sí me gusta.:)

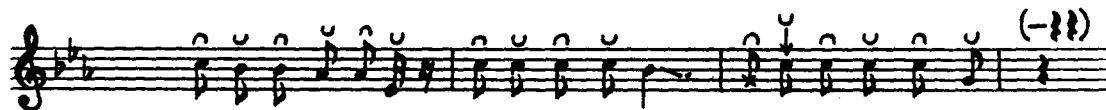
5. (:Por cerros y cerros,
siway negrita mía.
Ahora a su amada,
como a una puta, le voy a cortar,
siway negrita mía,
su trenza izquierda.:)

32. KARNAVAL 4 (TONADA)

$\text{♩} = \text{MM } 110. 0'18''.$



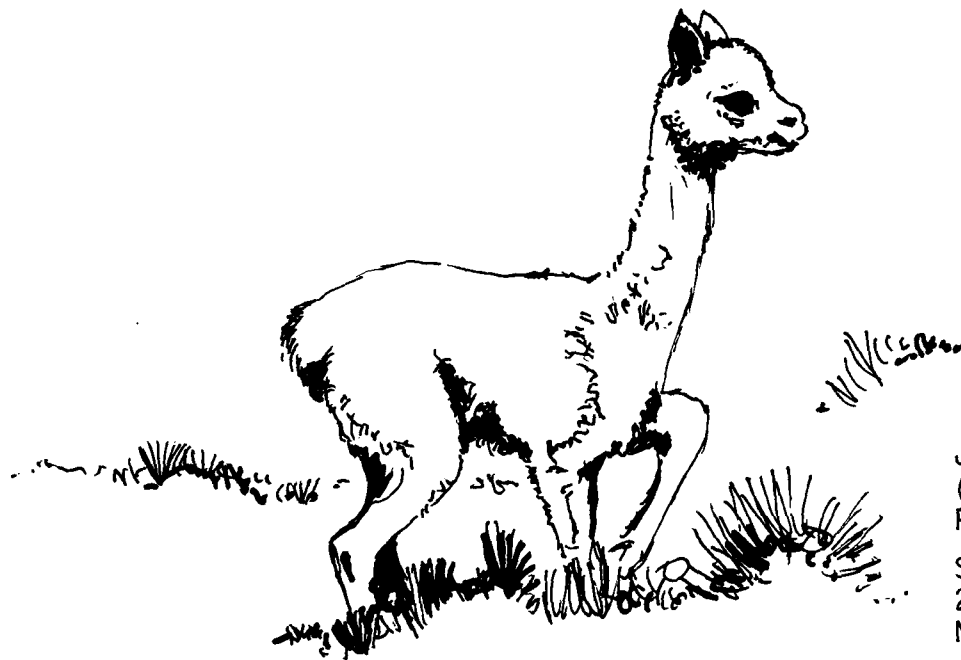
Lo-man-ta, lo-man-ta, si-way sam-bi-tay, ku-nan pa-lo-man-ta,



lo-man-ta, lo-man-ta, si-way sam-bi-tay, ku-nan pa-lo-man-ta.



Pu-ta-ta qho-lu-saj, si-way sam-bi-tay, llo-q'e sap-ha-nan-ta.



Julia Florencia y Martina Iriarte
(18, 16 y 19 años): voces
Rosendo (16 años): charango
Santiago, cerca de Racaypampa,
26.7.1977
No. 80

32. KANRAVAL 4 (tonada)

1. (:Lomanta, lomanta,
siway sambitay,
kunan palomanta.:)
2. Putata qholusaj,
siway sambitay,
chay saphananta.
3. Nillanichus pero,
siway sambitay,
lloq'e saphananta.
4. (:Ayqey wikuñita,
siway sambitay,
rit'i jap'isonqa.:)
5. (:Rit'i jap'isqata,
siway sambitay,
piña munasonqa?:)
6. (:Ni pi munajtenqa,
siway sambitay,
noqayllañachari.:)
7. (:Ch'iñi k'aya rakha,
siway sambitay,
sejranan mana kanchu.:)
8. (:Rakhu k'aya rakha,
siway sambitay,
sejrananpis tian.:)

32. COPLAS DE CARNAVAL 4

1. (:Por cerros y cerros,
siway negrita mía,
ahora a su amada,:)
2. Como a una puta le cortaré,
siway negrita mía,
esa su trenza.
3. Pero si digo,
siway negrita mía,
su trenza izquierda.
4. (:Huye vicuña,
siway negrita mía,
la nieve te cogerá.:)
5. (:Si la nieve te coge,
siway negrita mía,
quiên te va a querer?:)
6. (:Si nadie te quiere,
siway negrita mía,
yo seguro te quereré.:)
7. (:Vulva diminuta de oca secada al sol,
siway negrita mía,
peine no tiene.:)
8. (:Volva gruesa de oca secada al sol,
siway negrita mía,
peine tiene también.:)

- | | |
|---|--|
| 9. (:Pukarini puka, siway sambitay, interespi s tian.:) | 9. (:Rojo me sonrojo, siway negrita mía, hay interés también.:) |
| 10. (:Raqaypampeñospaj, siway sambitay, ni interes kanchu.:) | 10. (:Por los de Racaypampa, siway negrita mía, no hay interés.:) |
| 11. Ukhun pollerayta, siway sambitay, patancharikusaj. | 11. Mi pollera de adentro, siway negrita mía, pondré encima. |
| 12. Patan pollerayta, siway sambitay, ukhuncharikusaj. | 12. Mi pollera de encima, siway negrita mía, pondré adentro. |
| 13. (:Ñaupaj munasqaywan, siway sambitay, kutinayakapusaj.:) | 13. (:Con mi amado de antes, siway negrita mía, quiero volver.:) |
| 14. Nillanichus pero, siway sambitay, kutinayakapusaj. | 14. Pero si digo, siway negrita mía, quiero volver. |
| 15. Takiykacharisaj, siway sambitay, tusuykacharisaj. | 15. Voy a cantar y cantar, siway negrita mía, voy a bailar y bailar. |
| 16. (:Chay llasa chakista, siway sambitay, aysaykacharisaj.:) | 16. (:Esos pies pesados, siway negrita mía, voy a arrastrar y arrastrar.:) |

- | | |
|---|--|
| 17. (:Chay ponchituykita, siway sambitay, kunan t'ipamusaj.:) | 17. (:Ese tu ponchito, siway negrita mía, ahora voy a tejer.:) |
| 18. (:Ch'ila cholaykita, siway sambitay, khapakiparqosaj.:) | 18. (:A tu chola petiza, siway negrita mía, le cabalgaré.:) |
| 19. Nillanichus pero, siway sambitay, khapakiparqosaj. | 19. Pero si digo, siway negrita mía, le cabalgaré. |
| 20. (:Llijlla awakusaj, siway sambitay, q'ellu t'ipayniyoj.:) | 20. (:Voy a tejer una llijlla, siway negrita mía, con un prendedor dorado.:) |
| 21. (:Qhepaypi purinku, siway sambitay, mana p'enqayniyoj.:) | 21. (:Me persiguen, siway negrita mía, sin vergüenza.:) |
| 22. Nillanichus pero, siway sambitay, mana p'enqayniyoj. | 22. Pero si digo, siway negrita mía, sin vergüenza. |
| 23. (:Yana wakan leche, siway sambitay, wich'ita pierdichin:) | 23. (:La leche de vaca negra, siway negrita mía, echa a perder el cántaro.:) |
| 24. (:Kay lloqallaspuni, siway sambitay, tratuyta pierdichin.:) | 24. (:Esos chicos siempre, siway negrita mía, echan a perder mi trato.:) |

33. KARNAVALSITU (TONADA)

$\text{♩} = \text{MM } 180. 0'16''.$

Kar-na-val ja - mus - qa, ba-yu ca-ba - llu - pi.

Kar-na-val ja - mus - qa, ba-yu ca-ba - llu - pi.

Ku-nan ku-ti - pus - qa ma-chu ku - tu - tu - pi.

Ku-nan ku-ti - pus - qa ma-chu ku - tu - tu - pi.



Fidel Sanchez Inturias
(campesino de ca. 60 años):
voz y charango.

en una chichería, durante la
fiesta de la Exaltación
Chiñata, 14.9.1977
No. 294a

33. KARNAVALSITU (tonada)

1. (:Karnaval jamusqa,
bayu caballupi.:)
2. (:Kunan kutipusqa
machu kututupi.:)
3. (:Ay carnestolendas,
machu kututupi.:)
4. Ay la ri la lay la
ri la lay lay lay la
ri la ri la lay la
ri lay lay lay lay la

33. CARNAVALCITO (coplas)

1. (:El carnaval vino
montado en caballo bayo.:)
2. (:Ahora se fue
en un conejo viejo.:)
3. (:Ay carnestolendas,
en un conejo viejo.:)
4. Ay la ri la lay la
ri la lay lay lay la
ri la ri la lay la
ri lay lay lay lay la



34. QAYNAMANTAPACHA (KARNAVAL/TONADA)

♩ = MM 180. 0'16".



Qay-na-man-ta - pa - cha kay ku-nan-ka - ma - qa.



Qay-na-man - ta - pa - cha kay ku-nan-ka - ma - qa.



I - ma - pi - chus pa - ran po-bre pa-lo - ma - qa.



I - ma - pi - chus pa - ran po-bre pa-lo - ma - qa.



Fidel Sanchez Inturias
(campesino de ca. 60 años):
voz y charango

en una chichería, durante la
fiesta de la Exaltación
Chiñata, 14.9.1977
No. 294b

34. QAYNAMANTAPACHA (karnaval/tonada)

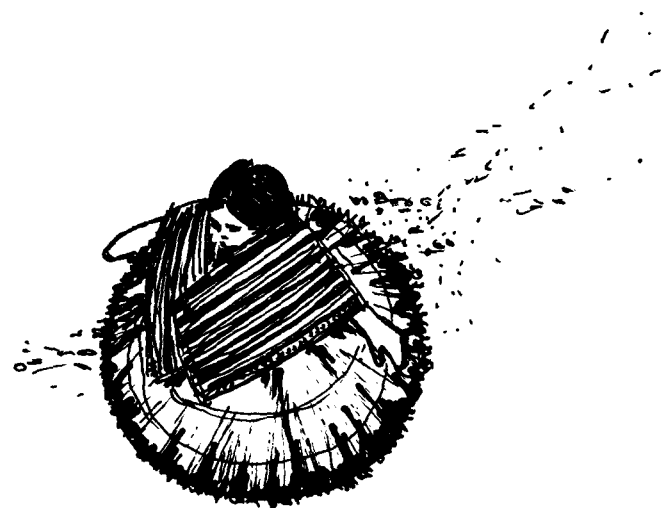
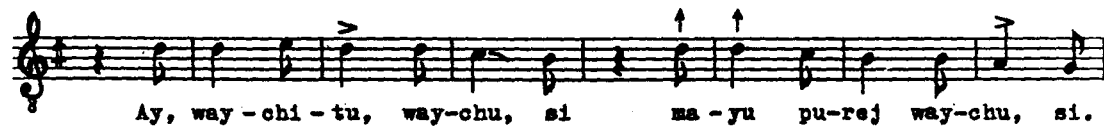
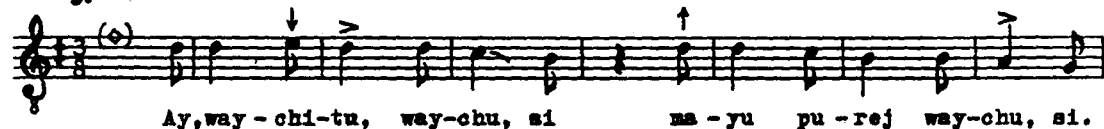
1. (:Qaynamantapacha
kay kunankamaqa.:)
2. (:Imapichus paran,
pobre palomaqa.:)
3. (:Ay carnestolendas,
pobre palomaqa.:)
4. Ay la li la lay la
li la li la lay la
li la li la lay la
lay lay lay lay lay la
Ay la li la lay la
li la li la lay la
5. (:Machasqeta soy,
borracho yo estoy.:)
6. (:Ch'aki songollapi,
mañana me voy.:)
7. (:Ay carnestolendas,
mañana me voy.:)
8. Li la li la lay la
li la lay lay lay la
li la li la lay la
li la lay lay lay la
Ay la li la lay la
ay la la la lay la

34. DESDE AYER (coplas de carnaval)

1. (:Desde ayer exactamente,
hasta ahora mismo.:)
2. (:En qué habrá quedado,
la pobre paloma?:)
3. (:Ay carnestolendas,
la pobre paloma.:)
4. Ay la li la lay la
li la li la lay la
li la li la lay la
lay lay lay lay lay la
Ay la li la lay la
li la li la lay la
5. (:Borrachito soy,
borracho yo estoy.:)
6. (:Estoy sobrio,
mañana me voy.:)
7. (:Ay carnestolendas,
mañana me voy.:)
8. Li la li la lay la
li la lay lay lay la
li la li la lay la
li la lay lay lay la
Ay la li la lay la
ay la la la lay la

35. KARNAVAL 5 (TONADA)

♩ = MM 85. 0'34".



Eleodoro Olivera (19 años): voz
 Crisólogo Castro (20 años): acordeón
 Se canta en el carnaval
 Ch'akiqhocha, 30.7.1978
 No. 350

35. KARNAVAL 5 (tonada)

1. (:Ay, waychitu, waychu, si
mayu purej waychu, si:)

(:Ni tuta ni p'unchay, si
tinkoj tirawaychu, si:)

(:Me voy a Argentina, si
no es cierto, cholita? si:)
2. (:Yakuman yaykuni, si
chhullunka waychunpi, si:)

(:Nis casaraymanchu, si
layqachiwachunpis, si:)

(:Me voy a Argentina, si
no es cierto, cholita? si:)
3. (:Sach'amanta sach'a, si
*"mora mora" nispa, si:)

(:Punkuykita pasaj, si
enamorispa, si:)

(:Me voy a Argentina, si
no es cierto, cholita? si:)
4. (:Wasiyki wasapi, si
yana kusi kusi, si:)

(:Pununaykikama, si
ya no hay ususi, si:)

(:Me voy a Argentina, si
no es cierto, cholita? si:)
5. (:Jaku ripusunchej, si
karu ripunachej, si:)

(:Punatan Arani, si
muyuykamunanchej, si
- vâmonos!
- vâmonos con más alegría! -

35. COPLAS DE CARNAVAL 5

1. (:Ay, Waychito, Waycho, si
Waycho del río caminante, si:)

(:Ni de día ni de noche, si
trate de encontrarme, si:)

(:Me voy a Argentina, si
no es cierto, cholita? si:)
2. (:Entro al agua, si
escarcha en su Waycho, si:)

(:No quisiera casarme, si
aunque me embruje, si:)

(:Me voy a Argentina, si
nó es cierto, cholita? si:)
3. (:De árbol a árbol, si
*"mora mora" diciendo, si:)

(:Por tu puerta solía pasar, si
enamorando, si:)

(:Me voy a Argentina, si
no es cierto, cholita? si:)
4. (:Detrás de tu casa, si
hay una araña negra, si:)

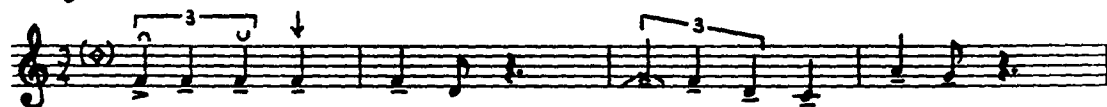
(:Mientras que duermes, si
ya no hay hija, si:)

(:Me voy a Argentina, si
no es cierto, cholita? si:)
5. (:Vâmonos! si
tenemos que ir lejos, si:)

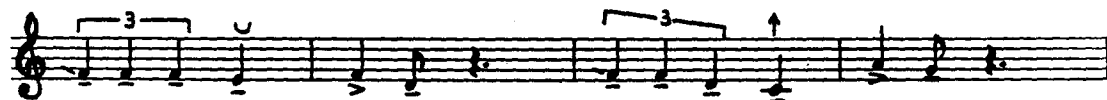
(:Por Punata y por Arani, si
tenemos que dar vueltas, si:)
- vâmonos!
vâmonos con más alegría! -

36. TAKIPAYANAKU 1 (KARNAVAL/TONADA)

♩ = MM 150. 0'48".



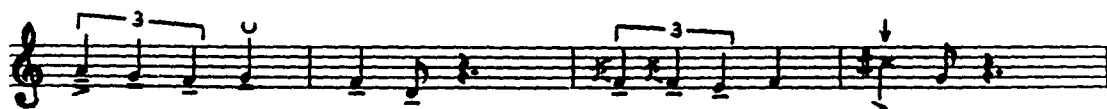
A: Ta-ki-mu-wan - ki-chu? Ta-ki-mus-qay - ki-chu?



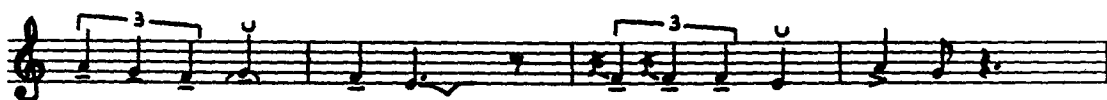
Ta-ki-mu-wan - ki-chu? Ta-ki-mus-qay - ki-chu?



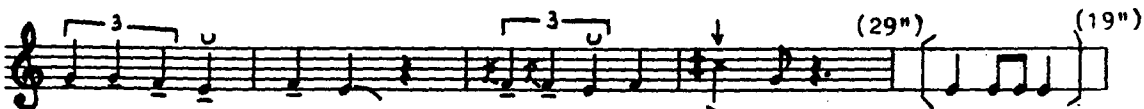
Nin-griy-ki jun - t'a-ta, qha-pa-ris-qay - ki-chu?



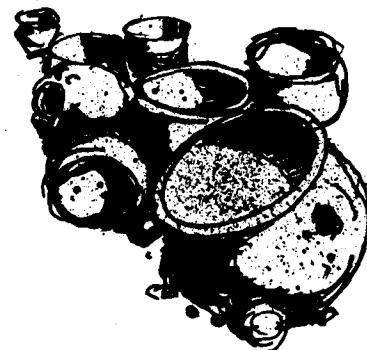
Nin-griy-ki jun - t'a-ta, qha-pa-ris-qay - ki-chu?



No(es)cier-to, cho - li-ta? Qha-pa-ris-qay - ki-chu?



No(es)cier-to, cho - li-ta? Qha-pa-ris-qay - ki-chu? instrumentos y palmas



3 cholitas y 3 jovenes: voces
 Julia Maida: acordeón
 Se canta en carnaval y
 Todos Santos
 (1 de noviembre)
 Paracaya-Tuti, 2.9.1978
 No. 494

The musical score consists of four staves of music in a single system. Each staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with several triplet markings (indicated by a '3' above a bracket) and accents (indicated by a 'u' above a note). The lyrics are written below the notes, aligned with the syllables. The lyrics are: "B: Chay-ta ta-kis - pa - qa, e - qui - vo - ca - kun - ki." (first staff), "Chay-ta ta-kis - pa - qa, e - qui - vo - ca - kun - ki." (second staff), "Pe-choy-ki jun - t'a - ta, tras-bo-kay-ku - kun - ki." (third staff), and "Pe-choy-ki jun - t'a - ta, tras-bo-kay-ku - kun - ki." (fourth staff). The fourth staff is marked with "(19") at the end.

36. TAKIPAYANAKU 1 (karnaval/tonada)

36. CONTRAPUNTO 1 (coplas de carnaval)

Warmis:

1. (:Takimuwankichu?
Takimusqaykichu?:)
- (:Ningriyki junt'ata,
qhaparisqaykichu?:)
- (:No (es) cierto, cholita?
Qhaparisqaykichu?:)
- k'askamuychej! -
- mejor takinanchej! -

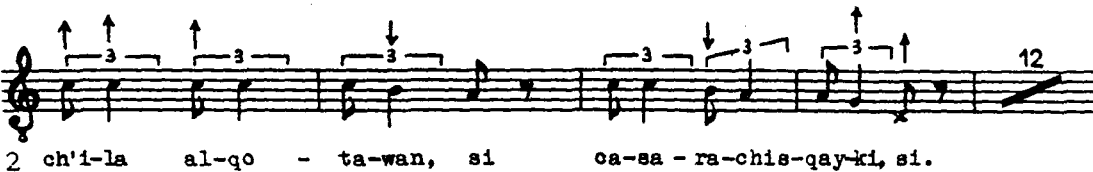
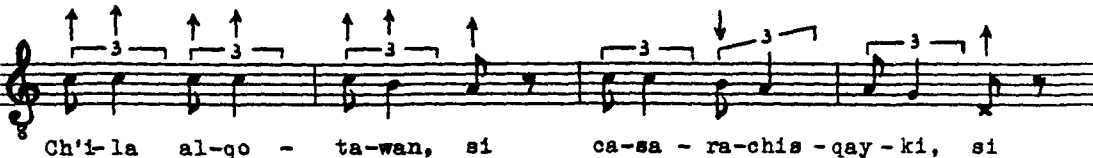
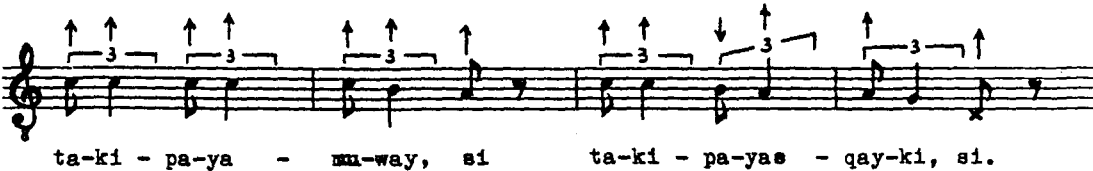
Mujer

1. (:Me cantarás?
O te cantarê:)
- (:Te gritarê,
en tus orejas tapadas?:)
- (:No es cierto, cholita?
Te gritarê?:)
- acérquense! -
- mejor cantaremos! -

- | | | | |
|----------------|---|---------------|---|
| <u>Qharis:</u> | 2. (:Chayta takispaqa, equivocakunki.:) (:Pechoyki junt'ata, trasbokaykukunki.:) - fuerza! - | <u>Hombre</u> | 2. (:Si cantas eso, te equivocas.:) (:En todo tu pecho, te vomitaste.:) - fuerza! - |
| <u>Warmis:</u> | 3. (:Horno punkumanta, q'oñi-q'oñi t'anta.:) (:Kay takipayajqa, alqoj qhorontanta.:) (:Allisitu, paysano! Cierto, palomita!:) - fuerza! - | <u>Mujer</u> | 3. (:De la puerta del horno, pan caliente-caliente.:) (:A éste que me canta, le doy testículos de perro.:) (:Allicito, paysano! Cierto, palomita!:) - fuerza! - |
| <u>Qharis:</u> | 4. (:Arani campana, pipaj repicanki?:) (:Kay puta imilla, pipaj afillanki?:) | <u>Hombre</u> | 4. (:Campana de Arani, para quién repicas?:) (:Esta imilla puta, para quién afillas el cuchillo?:) |
| <u>Warmis:</u> | 5. (:Qhaway kay sonsota, takirisqasninta!:) (:"Venceykuni" nispa, asirisqasninta!:)) | <u>Mujer</u> | 5. (:Mira cómo canta este sonso!:) (:Que dice "he ganado", mira cómo se rie.:) |
| <u>Qharis:</u> | 6. (:Oiga, pichitanka, maynejpi thapayki?:) (:Laqhapimin kanchis, maynejpichus kanchis?:) - fuerza! fuerza! - | <u>Hombre</u> | 6. (:Oiga gorrión, dónde está tu nido?:) (:Estamos a oscuras, por dónde estamos?:) - fuerza! fuerza! - |

- | | | | |
|----------------|--|---------------|---|
| <u>Warmis:</u> | 7. (:Sapatituy k'ikoj, cintita t'ipikoj.:) | <u>Mujer</u> | 7. (:Mi zapatito suena "k'ikoj-k'ikoj", él que rompe mi cintita.:) |
| | (:Viejo runapacha, warminayachikoj.:) | | (:Hombre tan viejo, con deseos de mujer.:) |
| <u>Qharis:</u> | 8. (:Pampa moqo moqo, orqo moqo moqo.:) | <u>Hombre</u> | 8. (:Pampa con lomas lomas, cerro con lomas lomas.:) |
| | (:Ima juchaykipi chay wisayki moqo?:) | | (:Por cuál de tus pecados, se te hinchó la barriga?:) |
| <u>Warmis:</u> | 9. (:Oiga, jovensitu, ujta yachankichu?:) | <u>Mujer</u> | 9. (:Oiga jovencito, sabes una cosa?:) |
| | (:Yachaspa, mikhuriy qhepu mikhunasta!:)) | | (:Si sabes, come comida de espinitas!:)) |
| <u>Qharis:</u> | 10. (:Karnavalespeqa, takirinapuni.:) | <u>Hombre</u> | 10. (:En los carnavales hay que cantar siempre.:) |
| | (:Watapi uj kuti, alegranapuni.:) | | (:Una vez al año, tenemos que alegrarnos.:) |
| | (:En los carnavales del setenta y ocho.:) | | (:En los carnavales del setenta y ocho.:) |
| <u>Warmis:</u> | 11. (:Ay, waychituy, waychu, mayu purej waychu.:) | <u>Mujer</u> | 11. (:Ay, Waychito mío, Waycho, Waycho del río que camina.:) |
| | (:Amañas kunanqa tinkoj tirawaychu.:) | | (:Ahora ya no trates de encontrarme.:) |
| | (:Jurayman Diós yachan. Tinkoj tirawaychu.:) | | (:Juro que Diós sabe. No trates de encontrarme.:) |
| | - jaku ripusunchej, lloqallas! q'ewakunkichejchu? - | | - vamos, jovenes! se han acobardado? - |

♩ = MM 87. 2'10,5".



37. TAKIPAYANAKU 2
(KARNAVAL/TONADA)



3 mujeres y 3 hombres: voces
Julia Maida: acordeón
se canta en el carnaval
Paracaya-Tuti, 2.9.1978
No. 497



A: Ta-ki - mu-wan - ki-chu? si ta-ki - mus-qay - ki-chu? si,

ta-ki - mu-wan - ki-chu? si ta-ki - mus-qay - ki-chu? si.

U-yay - ki jun - t'a-ta, si la-q'ay-kus-qay - ki-chu? si,

U-yay - ki jun - t'a-ta, si la-q'ay-kus-qay-ki-chu? si.

B: Chay oha-ran-ki - tuy-ki, si a-li - so-man - ta-chu?

Chay cha-ran-ki - tuy-ki, si a-li - so-man - ta-chu?

No-qay ta-ki - ri-ni, si de-mo - ño-man - ta-chu?

No-qay ta-ki - ri-ni, si de-mo - ño-man - ta-chu?

37. TAKIPAYANAKU 2
(karnaval/tonada)

- Warmis: 1. (:Antis takirina, si
antis tusurina, si:)
(:Tukuypaj uyarinan,
antis tusurina, si:)
- Qharis: 2. (:Takipayamuway, si
takipayasqayki, si:)
(:Ch'ila alqotawan, si
casarachisqayki, si:)
- Warmis: 3. (:Takimuwankichu? si
takimusqaykichu? si:)
(:Uyayki junt'ata, si
laq'aykusqaykichu? si:)
- fuerza, ministro! -
- Qharis: 4. (:Chay charankituyki, si
alisomantachu? si:)
(:Noqay takirini, si
demoñomantachu? si:)
- fuerza! fuerza! -
- Warmis: 5. (:Ay mantitay manta, si
chalon mantitaqa, si:)
(:Loqalla demoño, si
jorasteromanta, si:)

37. CONTRAPUNTO 2
(coplas de carnaval)

- Mujeres: 1. (:Mejor cantaremos, si
mejor bailaremos, si:)
(:Para que todos oigan, si
mejor bailaremos, si:)
- Hombres: 2. (:Cántame! si
te cantaré, si:)
(:Con mi perro enano, si
te haré casar, si:)
- Mujeres: 3. (:Me vas a cantar? si
te voy a cantar, si:)
(:En toda tu cara, si
te voy a arrojar, si:)
- fuerza, ministro! -
- Hombres: 4. (:Ese tu charanguito, si
es de aliso? si:)
(:Yo canto, si
será porque soy un diablo? si:)
- fuerza! fuerza! -
- Mujeres: 5. (:Ay mantita mía, manta, si
mantita de chalón, si:)
(:Mozo del diablo, si
forastero, si:)

Qharis: 6. (:Chayta nispa qanri, si
equivocakunki, si:)
(:Pechoyki junt'ata, si
trasbocaykukunki, si:)
- fuerza! fuerza, lloqallas!
qué pasa ché? -

Warmis: 7. (:Llijllata awani, si
telar awankichu? si:)
(:Takirikullani, si
si mask'arillachun, si:)
- fuerza, imillas!
qué pasa ché? -

Qharis: 8. (:Laguna kantupi, si
joq'ori paloma, si:)
(:Takirichisaj, si
opa sipaskuna, si:)
- fuerza, Pascuala! -

Warmis: 9. (:Kayqa takirisaj, si
kayqa uyarinki, si:)
(:Ningriyki junt'ata, si
qhaparisaj pero, si:)

Qharis: 10. (:Qanqa yachasqanki, si
chayllata, chayllata, si:)
(:Machu burruyjina, si
yachanakullayta, si:)
- fuerza! fuerza, ministro! -

Hombres: 6. (:Diciéndome eso, si
te equivocas, si:)
(:En todo tu pecho, si
te vomitaste, si:)
- fuerza! fuerza, jóvenes!
qué pasa ché?

Mujeres: 7. (:Tejo un aguayo, si
tejes en telar? si:)
(:Me canto, si
sí, que busque, si:)
- fuerza, imillas!
qué pasa ché? -

Hombres: 8. (:En la orilla de la laguna, si
una paloma jocori, si:)
(:Voy a hacerles cantar, si
a esas mozas tontas, si:)
- fuerza, Pascuala! -

Mujeres: 9. (:Aquí está, voy a cantar, si
pero vas a escucharme, si:)
(:En todo tu oído, si
te voy a gritar pero, si:)

Hombres: 10. (:Tú habías sabido, si
eso no más, eso no más, si:)
(:Como mi burro viejo, si
hay que acostumbrarse no más, si:)
- fuerza! fuerza, ministro! -

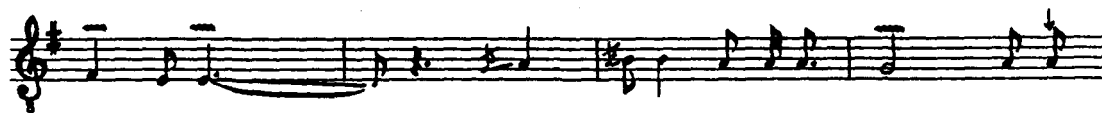
♩ = MM 153. 1'47".



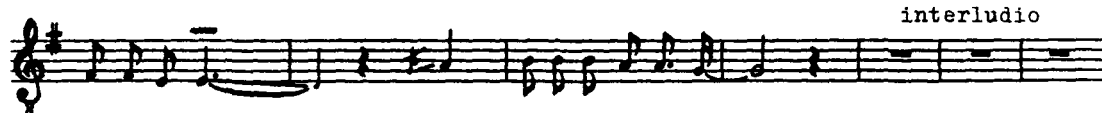
A: Chay ña-wi-si-tu-y - ki, chay si-mi-si-tu-y - ki. Chay



ña-wi-si-tu-y - ki, chay si-mi-si-tu-y - ki. Pe-ro



cau-ti-va - wan chay a-mor-si-tu-y - ki. Pe-ro



cau-ti-va-wan chay a-mor-si-tu-y - ki.



Ay que sí que sí, ay que no que no. Ay



que sí que sí, ay que no que no. Tú e-



res mi co - ne - ja, tu ku - tu - tu yo. Tú e-



res mi co - ne - ja, tu ku - tu - tu yo.

38. TAKIPAYANAKU 3
(KARNAVAL/TONADA)



Mario Vargas: guitarra/voz A
Luís Garvizo: charango/voz B

fiesta de la Exaltación
Chañata, 14.9.1977

No. 306

B: Ma-na wa-ta-waj - chu kay ma-chu ga-llu - ta. Ma - na

wa-ta-waj - chu kay ma-chu ga-llu - ta. Sa-pa

tu - ta mas - k'an qha-si sa-pa-llu - ta. Sa - pa

tu - ta mas - k'an qha - si sa-pa-llu - ta. A: Ay,

ni-ñi-tas - niy, ay, k'a-chi-tas - niy. Ay,

ni-ñi-tas - niy, ay, k'a-chi-tas-niy. K'ay-lan-

ku - la - ji - na e - la kha-pas - niy. K'ay-lan-

ku-la - ji - na e - la kha-pas-niy. B: E - ne-





38. TAKIPAYANAKU 3
(Karnaval/tonada)

- Takej_A:
1. (:Chay ñawisituyki,
chay simisituyki.:)
 2. (:Pero cautivawan
chay amorsituyki.:)
 3. (:Ay que sî que sî,
ay que no que no.:)
 4. (:Tú eres mi coneja,
tu kututu yo.:)

- Takej_B:
5. (:Mana watawajchu
kay machu galluta.:)
 6. (:Sapa tuta.mask'an
qhasi sapalluta.:)

38. CONTRAPUNTO 3
(coplas de carnaval)

- Cantante_A:
1. (:Esos tus ojitos,
esa tu boquita.:)
 2. (:Pero me cautiva
ese tu amorcito.:)
 3. (:Ay que sî que sî,
ay que no que no.:)
 4. (:Tú eres mi coneja,
y yo soy tu conejo.:)

- Cantante_B:
5. (:No podrías amarrar
a este gallo viejo.:)
 6. (:Cada noche busca
relación gratuita.:)

Takej_A: 7. (:Ay, niñitasniy,
ay, k'achitasniy.:)
8. (:K'aylankulajina
ela khapasniy.:)

Takej_B: 9. (:Enero killapi
kabrituy wachakun.:)
10. (:Chay killallapitaj
suegray arrechakun:)

Takej_A: 11. (:Cuándo comeremos
choclitito con queso?:)
12. (:Dime pues, vidita,
Cuándo haremos eso?:)

Takej_B: 13. (:Ay, carnestolendas,
de ch'uñu chullusqa.:)
14. (:Ch'isi runtusqaypi,
ulluy lluch'ukusqa.:)

Takej_A: 15. (:Herreritu kani,
jiruta takani.:)
16. (:Warmej juchanrayku,
llint'a ullu kani.:)
17. (:Charankuypaj brazon
alisullamanta.:)
18. (:Wacharqocherqayki,
traviesullamanta.:)

Cantante_A: 7. (:Ay, mis niñitas,
ay mis hermosas!:)
8. (:Como las ranas
con piernas heladas.:)

Cantante_B: 9. (:En el mes de enero
mi cabrita tuvo crías.:)
10. (:Y en ese mes
mi suegra se hizo prostituta.:)

Cantante_A: 11. (:Cuándo comeremos
choclitito con queso?:)
12. (:Dime pues, vidita,
Cuándo haremos eso?:)

Cantante_B: 13. (:Ay carnestolendas,
de chuño remojado.:)
14. (:Cuando anoche tenía coito,
mi pene me lo desnudé.:)

Cantante_A: 15. (:Soy herrerito,
golpeo fierro.:)
16. (:Por culpa de la mujer,
tengo el pene remangado.:)
17. (:El brazo de mi charango
es de madera de aliso.:)
18. (:Te embarazé,
sólo por travieso.:)

Takej_B: 19. (:Berto, Berto, Berto,
este Don Roberto,:)
20. (:Anoche ha dormido,
con el culo abierto.:)

Takej_A: 21. (:Tengo mi automóvil,
falta la manija.:)
22. (:Toditos ustedes,
chúpenme la pija!:))

Takej_B: 23. (:Ay, carnestolendas,
pantalón aretes.:)
24. (:Aserqokusanku,
q'ala alcahuetes.:)

Takej_A: 25. (:Somos presidiarios,
pero no ladrones.:)
26. (:Sólo me han pillado
bajando calzones.:)

Takej_B: 27. (:Esquina cholita,
colacionerita.:)
28. (:Pasaj pasamojta,
despachadorita.:)

Cantante_B: 19. (:Berto, Berto, Berto,
este Don Roberto.:)
20. (:Anoche ha dormido,
con el culo abierto.:)

Cantante_A: 21. (:Tengo mi automóvil,
falta la manija.:)
22. (:Toditos ustedes,
chúpenme la pija!:))

Cantante_B: 23. (:Ay, carnestolendas,
pantalón aretes.:)
24. (:Se están riendo,
todos los alcahuetes.:)

Cantante_A: 25. (:Somos presidiarios,
pero no ladrones.:)
26. (:Sólo me han pillado
bajando calzones.:)

Cantante_B: 27. (:Cholita de la esquina,
vendedora de confites.:)
28. (:A todo el que pasa y repasa,
lo despacha.:)

Takej_A: 29. (:Quesitu, quesitu,
maytaj mut'isitu?:)

30. (:Jap'erqollasqayki,
mathi sikfsitu.:)

Takej-
kuna
A_+_B: 31. (:Chiñata, Chiñata,
Doña Fortunata.:)

32. (:Mayk'aj tinkuchisun
jisp'ana purata?:)

Takej_A: 33. (:Cojones, cojones,
ay, què borbotones!:))

34. (:De dōnde han salido
estos maricones?:)

35. (:Qaqa pichitanka,
qaqapi runtukun.:)

Cantante_A: 29. (:Quesito, quesito,
dōnde estā el motecito?:)

30. (:Espera que te coga,
culo de calabaza!:))

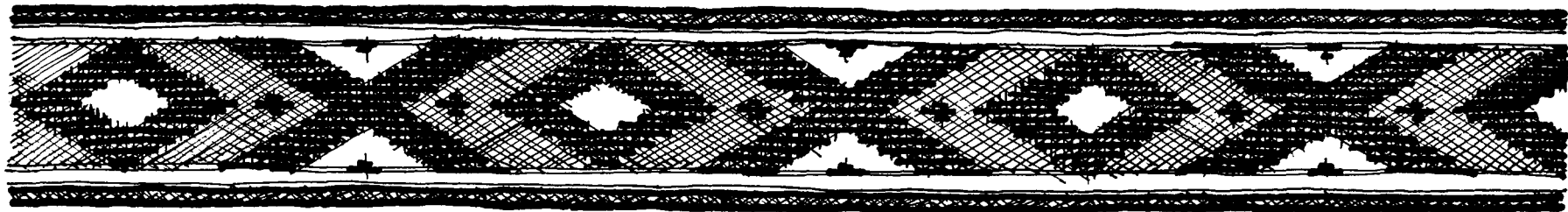
Cantantes
A_+_B: 31. (:Chiñata, Chiñata,
Doña Fortunata.:)

32. (:Cuando juntaremos
tu vulva y mi pene?:)

Cantante_A: 33. (:Cojones, cojones,
ay, què borbotones!:))

34. (:De dōnde han salido
estos maricones?:)

35. (:Gorriōn de la peña,
pone huevos en la peña.:)



$\text{♩} = \text{MM } 120. 0'36''.$



Pas-kui-tay, i - may-ki-taj? Ay wa-wi - tay. No-



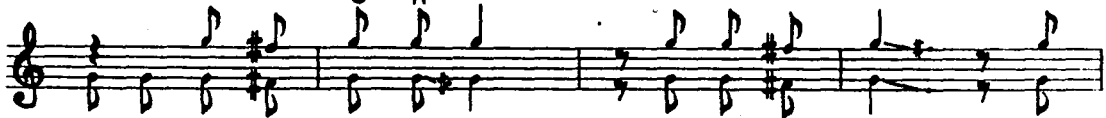
qa-ri i-ma niy-ki-taj. A-zul cin-ti - tay ce-les - ti-tá.



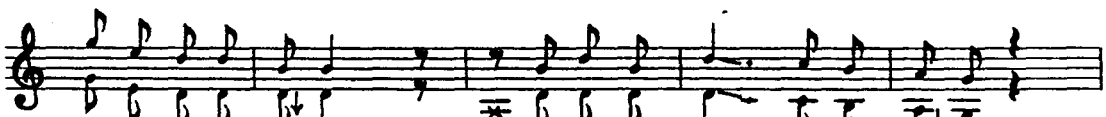
Pas-kui-tay, i - may-ki-taj? Ay wa - wi - tay. No-



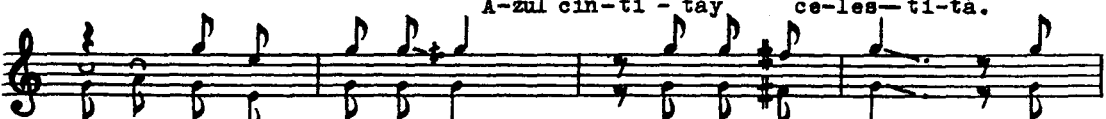
qa-ri i-ma niy-ki-taj, sam - bi-ta, Di - os ya-chan wa-qas - qay-ta. (+7)



Ni - lla - ni-chus, ni - lla-ni-chus. Ay wa - wi - tay. Si



ma(na)-ri ni-sa-lla-nich(u). A-zul cin-ti - tay ce-les - ti-tá.



Ni-lla-ni-chus, ni-lla-ni-chus. Ay wa - wi - tay. Si



102 ma(na)-ri ni-sa-lla-nich(u). A - zul cin-ti - tay ce-les - ti-tá.

39. PASKUITA 1 (TONADA)



Julia Iriarte (18 años):
Martina Iriarte (19 años):
Santiago, cerca de Racaypampa,
25.7.1977
No. 78

39. PASKUITA 1 (tonada)

1. Paskuitay, imaykitaj?
ay wawitay.
Noqari ima niykitaj,
azul cintitay celestitã.
2. Paskuitay, imaykitaj?
ay wawitay.
Noqari ima niykitaj, sambita,
Dios yachan waqasqayta.
3. (:Nillanichus, nillanichus,
ay wawitay.
Si manari nisallanichu,
azul cintitay celestitã.:)
4. Mayu pata rosas t'ika,
ay wawitay.
Ama ancha phanchankichu,
azul cintitay celestitã.
5. Runa pasaj p'itisonqa,
ay wawitay.
Muskirispa wijch'usonqa,
azul cintitay celestitã
6. Takirikuy ujsituta,
ay wawitay.
Wañojtiykis waqanaypaj,
azul cintitay celestitã
7. "Jina takirikun" nispa,
ay wawitay.
Yuyarispa waqanaypaj,
azul cintitay celestitã.
8. Chay wayñitu iglesiaman,
ay wawitay.
Wakin takin wakin mana,
azul cintitay celestitã.

39. PASCUITA 1 (coplas)

1. Mi Pascuita. Qué es de tí?
ay wawitay.
Y yo también te he dicho.
azul cintitay celestitã.
2. Mi Pascuita. Qué es de tí?
ay wawitay.
Y yo también te he dicho, negrita.
Díos sabe cuánto he llorado.
3. Si digo, si digo.
ay wawitay.
Y si no digo,
azul cintitay celestitã.
4. Flor de rosas encima del río,
ay wawitay.
No vayan a florecer mucho,
azul cintitay celestitã.
5. La gente al pasar te hará reventar,
ay wawitay.
Cuando huelen tu fragancia, te van
a botar,
azul cintitay celestitã.
6. Canta unita más,
ay wawitay,
para que (yo) lllore cuando te mueres,
azul cintitay celestitã.
7. "Así cantaba" diciendo,
ay wawitay.
Para que (yo) lllore cuando te mueres,
azul cintitay celestitã.
8. Que vaya ese huayño a la iglesia!
ay wawitay.
Algunos cantan y otros no,
azul cintitay celestitã.

- | | |
|--|---|
| <p>9. Yana waska, yuraj waska, ay wawitay. "Casarasun" nisawasqa. azul cintitay celestitã.</p> <p>10. Kunan casarayman kasqa, ay wawitay. Chhika gustus kakusaspã, azul cintitay celestitã.</p> <p>11. Paskuita, paskuita, ay wawitay. Moliniru paskuita, azul cintitay celestitã.</p> <p>12. Moliniru paskuita, ay wawitay Qonqawaytachus yuyanki? azul cintitay celestitã.</p> <p>13. (:Qonqawayta yuyaspaqa, ay wawitay. Diósman mañay wañunayta, azul cintitay celestitã.:)</p> <p>14. (:Pañuelituy mora mora, ay wawitay. Casarasun alma pura, azul cintitay celestitã.:)</p> | <p>9. Soga negra, soga blanca, ay wawitay. "Casémonos!" me había estado diciendo, azul cintitay celestitã.</p> <p>10. Ahora quisiera casarme, ay wawitay. Estando tanto a me gusto, azul cintitay celestitã,</p> <p>11. Pascuita, Pascuita, ay wawitay. Eres molinero, Pascuita, azul cintitay celestitã,</p> <p>12. Pascuita molinero, ay wawitay. Sería que piensas olvidarme? azul cintitay celestitã.</p> <p>13. (:Y si piensas olvidarme, ay wawitay. Pide a Diós que me muera, azul cintitay celestitã.:)</p> <p>14. (:Mi pañuelito es de mora mora, ay wawitay. Casémonos en alma pura! azul cintitay celestitã.:)</p> |
|--|---|

15. Kunan casarayman kasqa,
ay wawitay.
Chhika gustus kakusaspá,
azul cintitay celestitá.

16. Yana ñawi arcu ceja,
ay wawitay.
Jamuy, yanachakapusun,
azul cintitay celestitá.

17. Mana mamayki munajtin,
ay wawitay.
Llojsimuy, jaku ripusun,
azul cintitay celestitá.

18. Nillanichus, nillanichus,
ay wawitay.
Si manari nisallanichus,
azul cintitay celestitá.

19. Yana waska, yuraj waska,
ay wawitay.
"Casarasun" nisawasqa,
azul cintitay celestitá,

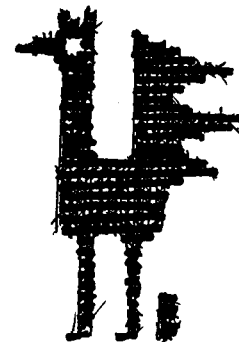
15. Ahora quisiera casarme,
ay wawitay.
Estando tanto a mi gusto,
azul cintitay celestitá.

16. Ojos negros, cejas arqueadas,
ay wawitay.
Ven! Nos casaremos!
azul cintitay celestitá.

17. Si no quiere tu madre,
ay wawitay.
Sal de tu casa, y vâmonos!
azul cintitay celestitá.

18. Si digo, si digo,
ay wawitay
Y si no digo,
azul cintitay celestitá.

19. Soga negra, soga blanca,
ay wawitay.
"Casêmonos!" me habia estado diciendo,
azul cintitay celestitá.



20. Kunan casarayman kasqa,
ay wawitay.
Chhika gustus kakusaspa,
azul cintitay celestitá.
21. Kanichu puta imilla,
ay wawitay.
Khuchi lechewan uywasqa?
azul cintitay celestitá.
22. "Jinarqoyman" nisawasqa,
ay waywitay.
"Kayman qoyman" nisawasqa,
azul cintitay celestitá.
23. "Santillay uñitastachu,
ay wawitay.
Mañarqoyman." nisawasqa?
azul cintitay celestitá.
24. Takirikuy ujsituta,
ay wawitay.
wañojtiykis waqanaypaj,
azul cintitay celestitá.
25. "Ajina takirikoj" nispa,
ay wawitay.
Yuyarispa waqanaypaj,
azul cintitay, celestitá.

20. Ahora quisiera casarme,
ay wawitay.
Estando tanto a mi gusto,
azul cintitay celestitá.
21. Acaso soy imilla puta,
ay wawitay.
Criada con leche de cerdo?
azul cintitay celestitá.
22. "Te quisiera hacer así," me decía.
ay wawitay.
"Aquí quisiera darte," me decía,
azul cintitay celestitá.
23. "Sólo quisiera pedirte
ay wawitay.
Las criitas de Santillay," me decía?
azul cintitay celestitá.
24. Canta unita más,
ay wawitay.
Para que (yo) llore cuando te mueras,
azul cintitay celestitá.
25. "Así cantaba," diciendo,
ay wawitay.
Para que llore acordándome,
azul cintitay celestitá.

26. Paskualita, imaykitaj?
ay wawitay,
Noqari ima niykitaj,
azul cintitay celestitã.

27. Tentaciõn saqerpawasqa,
ay wawitay.
Paskuay, pusakapuway,
azul cintitay celestitã.

28. Nillanichus, nillanichus,
ay wawitay.
Si manari nisallanichus,
azul cintitay celestitã.

29. Yana waska, yuraj waska,
ay wawitay.
"Casarasun" nisawasqa,
azul cintitay celestitã.

30. Kay casarayman kasqa,
ay wawitay.
Chhika gustus kakusaspã,
azul cintitay celestitã.

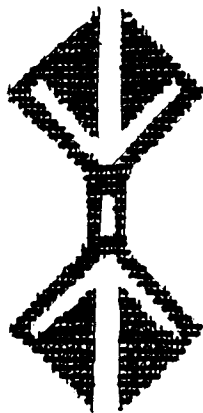
26. Pascuita. Quẽ es de tĩ?
ay wawitay.
Yo tambiẽn te lo digo,
azul cintitay celestitã.

27. La tentaciõn de repente me ha dejado,
ay wawitay.
Mi Pascuita, llévame de una vez contigo!
azul cintitay celestitã.

28. Si digo, si digo,
ay wawitay.
Y si no digo,
azul cintitay celestitã.

29. Soga blanca, soga negra,
ay wawitay
"Casémonos!" me decía,
azul cintitay celestitã.

30. Esta que soy yo quisiera casarme contigo,
ay wawitay.
Estando tanto a mi gusto,
azul cintitay celestitã.



40. PASKUITA 2 (TONADA)

♩ = MM 90. 0'10".



Cha-ri - tu, cha - ri - tu, cha - ru way - ru - ri - tu,



Florencia Iriarte (16 años): voz
Santiago, cerca de Racaypampa,
25.7.1977
No. 77

40. PASKUITA 2 (tonada)

1. Charitu, charitu
charu wayruritu
2. (:Charuspa ususin
ch'aska ñawisitu:)
3. (:Noqayman kasqani
wajcha nasisqani:)
4. (:Juch'uypaj jatunpaj
k'umuykachasqani:)
5. Nillanichus pero
ripusaj maytapis
6. (:Phisu uvastachu?
phata uvastachu?:)
7. (:Takiriysillaway
chaymari gustawan:)
8. (:Pollera watuyqa
tukuy colormanta:)
9. (:Noqaj munasqayri
tukuy lugarmanta:)
10. (:Nillanichus pero
ripusaj maytapis:)

40. PASCUITA 2 (coplas)

1. Brillo, brillo,
huayrurito brillante.
2. (:Hija del brillo,
ojos relucientes.:)
3. (:Soy lo que soy,
huérfana había nacido.:)
4. (:Para chicos y para grandes,
me estoy humillando.:)
5. (:Pero si digo,
me voy a donde sea.:)
6. (:Te daré uvas de un peso,
o de un centavo?:)
7. (:Ayúdame a cantar!
eso sí me gusta.:)
8. (:El cordel de mi pollera,
es de todo color.:)
9. (:Y él a quien quiero,
es de todo lugar.:)
10. (:Pero si digo,
me voy a donde sea.:)

11. (:Yana qaritaypi
piki tukuyunku:)
12. (:Kay runaj llajtanpi
ni pi watukoj:)
13. (:Noqaj llajtaypeqa
tukuy watukoj:)
14. Nillanichus pero
ripusaj maytapis
15. (:Imaspajñapuni
munasaj pitapis:)
16. (:Yana wakan leche
wich'ita pierdechin:)
17. (:Kay immillaspuni
tratuyta pierdechin:)
18. (:Nillanichus pero
ripusaj maytapis:)
19. (:Si ma noqaypata
kaypunichu wasiy?:)
20. (:Aiquilepi wasiy
puka tejasanta:)
21. (:Nillanichus pero
ripusaj maytapis:)

11. (:En mi piel negra,
la pulga me ha terminado.:)
12. (:En este pueblo extraño,
nadie me echa de menos.:)
13. (:En mi pueblo,
todos me echan de menos.:)
14. (:Pero si digo,
me voy a donde sea.:)
15. (:Para algo siempre sería,
amaré a alguien.:)
16. (:Leche de vaca negra,
echa a perder el cántaro.:)
17. (:Estas imillas siempre,
echan a perder mi trato.:)
18. (:Pero si digo,
me voy a donde sea.:)
19. (:Si no es mía,
ésta siempre es mi casa?:)
20. (:En Aiquile está mi casa,
de tejas coloradas.:)
21. (:Pero si digo,
me voy a donde sea.:)

22. (:Aiquile kantupi
q'ellu chumpi watu:)

23. (:Pitapis munana
genionta yachaspa:)

24. Nillanichus pero
ripusaj maytapis

25. (:Phataychu faltasqa
phisuychu faltasqa:)

26. (:Ima nesindarwan
casarayman kasqa?:)

27. (:Laguna kantupi
yana creston gallu:)

28. (:Saruwasunmantaj
ni sirvej caballu:)

29. (:Nillanichus pero
ripusaj maytapis:)

22. (:En las cercanías de Aiquile,
hay un cinturón de lana amarillo.:)

23. (Hay que amar a alguien,
sabiendo su genio.:)

24. (:Pero si digo,
me voy a donde sea.:)

25. (:Será que me falta un centavo,
o un peso?:)

26. (:Con qué necesidad,
me casaría?:)

27. (:En la orilla de la laguna,
hay un gallo de cresto negro.:)

28. (:Cuidado que nos pise,
ese caballo inservible.:)

29. (:Pero si digo,
me voy a donde sea.:)

41. PASKUITA 3 (TONADA)

$\text{♩} = \text{MM } 103. 0'29''.$



Pas-ku-i-ta, pas-ku-i - ta, pa-lo-mi-tay, wa-ta-paj ku-ti-mun-ki - chu?



Ya-chay mu-nay-man son-qoy-ki-ta. Ya-chay mu-nay-man son-qoy-ki-ta.



Pas-ku-i-ta, pas-ku-i - ta, pa-lo-mi-tay, wa-ta-paj ku-ti-mun-ki - chu?



Ya-chay mu-nay-man son-qoy-ki-ta. Ya-chay mu-nay-man son-qoy-ki-ta.



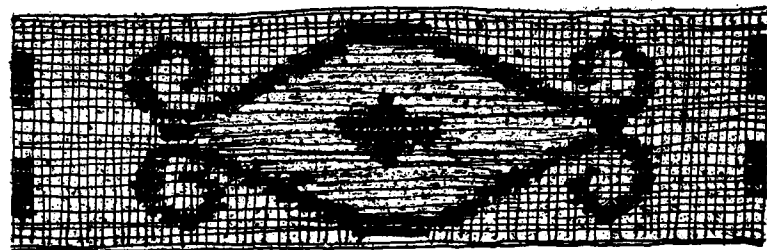
Alumnos (m y f)
delante de la escuela
Santiago, cerca de Racaypampa,
26.7.1977
No. 74

41. PASKUITA 3 (tonada)

1. (:Paskuita, paskuita, palomitay,
watapaj kutimunkichu?
Yachay munayman sonqoykita.
Yachay munayman sonqoykita.:)
2. (:Mayu pata rosas t'ika, palomitay,
ama ancha machankichu.
Yachay munayman sonqoykita.
Yachay munayman sonqoykita.:)
3. La la la la lay la, lay lay lay la la la
la lay la, lay lay lay la, lay
la la lay lay lay la, lay la la
la la la la lay la, lay lay lay la la la
la lay la, lay lay lay la, lay
la la lay lay lay la, lay la la
(se repite todo)

41. PASCUITA 3 (coplas)

1. (:Pascuita, pascuita, palomita mía,
al año volverás?
Quisiera saber tu corazón.
Quisiera saber tu corazón.:)
2. (:Flor de rosa encima del río,
palomita mía,
no te emborraches mucho.
Quisiera saber tu corazón.
Quisiera saber tu corazón.:)
3. La la la la lay la, lay lay lay la la la
la lay la, lay lay lay la, lay
la la lay lay lay la, lay la la
la la la la lay la, lay lay lay la la la
la lay la, lay lay lay la, lay
la la lay lay lay la, lay la la
(se repite todo)



♩ = MM 102. 0'20".



("Ji-na ka-)chun" niy-ki-man-chu? Ay wa-wi - tay. Si



ma son-qoy a - tin-man-chu, a-zul cin-ti - tay ce-les - ti-tá.



Ma - na son-qoy a-tej-tin- pis, ay wa-wi - tay, si



ma de - jar-pay - ki-man-chu. A-zul cin-ti - tay ce-les - ti-tá.

42. PASKUA 1 (TONADA)

Julia y Martina Iriarte
(18 y 19 años): voces

Santiago, cerca de Racaypampa,
26.7.1977

No. 83

42. PASKUA 1 (tonada)

- | | | |
|---|---|---|
| 1. "jina kachun" niykimanchu? ay wawitay. Si ma sonqoy atinmanchu, azul cintitay celestitá. | 4. Qayna tuta sueñoyniypi, ay wawitay. Sut'ipijina rikuyki, azul cintitay celestitá. | 7. Nillanichus, nillanichus, ay wawitay. Si manari nisallanichus, azul cintitay celestitá. |
| 2. Mana sonqoy atejtinpis, ay wawitay. Si ma dejarpaykimanchu, azul cintitay celestitá. | 5. Nillanichus, nillanichus, ay wawitay. Si manari nisallanichus, azul cintitay celestitá. | 8. (:Kunan casarayman kasqa, ay wawitay. Chhika gustus kakusaspá, azul cintitay celestitá.:) |
| 3. "Jina kachun" niykimanchu? ay wawitay. Si mas sonqoy atinmanchu, azul cintitay celestitá. | 6. Kunan takiriyman kasqa, ay wawitay. Kunan tusuriyman kasqa, azul cintitay celestitá. | 9. Nillanichus, nillanichus, ay wawitay. Si manari nisallanichus, azul cintitay celestitá. |

10. Qayna tuta sueñoyniypi,
ay wawitay.
Yana toro wajrawasqa,
azul cintitay celestitá.

11. (:Ni yana torochu kasqa,
ay wawitay.
Munasqay ujllasawasqa,
azul cintitay celestitá.:)

12. Yana waska, yuraj waska,
ay wawitay.
Munasqay wasanchawasqa,
azul cintitay celestitá.

13. Yana waska, yuraj waska,
ay wawitay.
"Casarasun" nisawasqa,
azul cintitay celestitá.

42. COPLAS DE PASCUA 1

1. "Que sea así." te quisiera decir,
*ay wawitay.
Pero mi corazón no puede,
*azul cintitay celestitá.

2. Y, si mi corazón no puede,
ay wawitay,
no te podría dejar,
azul cintitay celestitá.

3. "Que sea así." te quisiera decir,
ay wawitay.
Pero mi corazón no puede,
azul cintitay celestitá.

4. Anoche en mi sueño,
ay wawitay.
Como en la claridad del día te vi,
azul cintitay celestitá.

5. Si digo, si digo,
ay wawitay.
Y si no digo,
azul cintitay celestitá.

6. Ahora de repente quisiera cantar.
ay wawitay.
Ahora de repente quisiera bailar,
azul cintitay celestitá.

7. Si digo, si digo,
ay wawitay.
Y si no digo,
azul cintitay celestitá.

8. Ahora de repente quisiera casarme,
ay wawitay.
Estando tanto a mi gusto,
azul cintitay celestitá.

9. Si digo, si digo,
ay wawitay.
Y si no digo,
azul cintitay celestitá.

10. Anoche en mi sueño,
ay wawitay.
Un toro negro me corneó,
azul cintitay celestitá.

11. Pero no era ningún toro negro,
ay wawitay.
Mi amado me había dado de una vez,
azul cintitay celestitá.

12. Soga negra, soga blanca,
ay wawitay
Mi amado me dejó,
azul cintitay celestitá.

13. Soga negra, soga blanca,
ay wawitay
"Casémonos!" me había dicho,
azul cintitay celestitá.

♩ = MM 55. 0'17,5".

Ni-taj Sa-ca - be - ña, ni-taj Co-lo - mi - ña.

acordeón

Ni-taj Sa-ca - be - ña, ni-taj Co-lo - mi - ña.

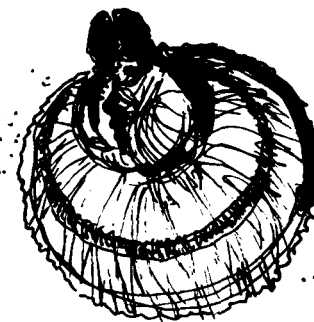
So-li-toy can - tan - do, soy Ch'a-ki-qho - che - ño.

So-li-toy can - tan - do, soy Ch'a-ki-qho - che - ño.

(17,5") 20

acordeón
y palmas
(ad lib)

43. PASKUA 2 (TONADA)



Eleodoro Olivera (19 años):
voz
Crisólogo Castro (20 años):
acordeón
Ch'akiqhocha, 30.7.1977
No. 351

43. PASKUA 2 (tonada)

1. (:Nitaj Sacabeña,
nitaj Colomiña.:)
(:Solitoy cantando,
soy Ch'akiqhocheño.:)
2. (:Acordoiapichu,
pianolapichu?:)
(:Ajinapuni versos.
Si mas fiestapichu.:)
- fuerza palomita! -
3. (:Ela papa wayk'u,
ela oqa wayk'u.:)
(:Ususiykirayku,
chiri pasawayku.:)
4. (:Takirisajpuni,
tusurisajpuni.:)
(:Gustoypi triunfasaj,
kay muyuykojtawan.:)
5. (:Phancha pollerita,
empanaderita.:)
(:Jovenyaykuniña,
cuidakuy, cholita!:))
6. (:Sapateay duro!
tacoteay duro!:))
(:Sapatuy urapi,
sarusqayki, uru.:)
7. (: "Jaku" nillawanki.
Mayta pusawanki?:)
- (:Jaku ripusunchej,
hasta la Argentina.:)
8. (:No es cierto, cholita?
Me voy a Argentina.:)
- vâmonos!
fuerza palomita! -

2. (:En acordeón,
o en pianola?:)
(:Asi siempre son los versos.
Es que no estamos en fiesta!:)
- fuerza, palomita! -
3. (:Papa cocida fría,
oca cocida fría.:)
(:Por tu hija,
nos enfriamos.:)
4. (:Cantaré siempre,
bailaré siempre.:)
(:Triunfaré en mi gusto,
con la que está dando vueltas.:)
5. (:Pollerita abierta como flor,
empanaderita.:)
(:Ahora me he rejuvenecido,
cuídate, cholita!:))
6. (:Zapatea duro!
tacotea duro!:))
(:Bajo mi zapato,
te pisaré, miserable.:)
7. (: "Vamos!" me dices.
A dónde me llevarás?:)

43. COPLAS DE PASCUA 2

- (:Vâmonos,
hasta la Argentina!:))
8. (:No es cierto, cholita?
Me voy a Argentina.:)
- vâmonos! fuerza palomita! -

44. SANTA VERA CRUZ 1 (TONADA)

$\text{♩} = \text{MM } 160. \text{ } 0'29''.$

San-ta Ve-ra Cruz ta-ti - ta, kay-qa wa-way-ki chay(a)-mu - ni.

San-ta Ve-ra Cruz ta-ti - ta, kay-qa wa-way-ki chay(a)-mu-ni.

No-qay-man-qa do - ta-wan - ki lo-ma pam-pa u - wi-jas - ta.

No-qay-man-qa do - ta-wan - ki lo-ma pam-pa u - wi-jas - ta.

Pe-on-wan yu-pa - chi-na - ta, pe-on-wan mi-chi-chi-na - ta.

Pe-on-wan yu - pa - chi-na - ta, pe-on-wan mi-chi-chi-na - ta.

Tomasa Toco Espinoza
(10 años): voz

Huara-Huara, cerca de Chocabamba,
4.9.1977
No. 253

44. SANTA VERA CRUZ 1 (tonada)

1. (:Santa Vera Cruz tatita,
kayqa wawayki chayamuni.:)
2. (:Noqaymanqa dotawanki,
loma pampa uwijasta.:)
3. (:Peonwan yupachinata,
peonwan michichinata.:)



44. COPLAS DE SANTA VERA CRUZ 1

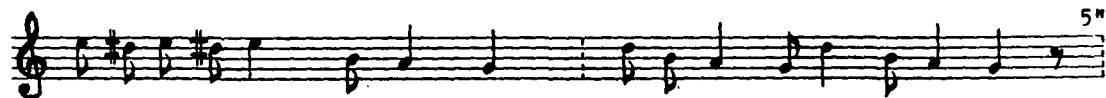
1. (:Padrecito de Santa Vera Cruz,
aquí yo, tu hija, he venido.:)
2. (:A mí dame un dote:
ovejas como para llenar el cerro.:)
3. (:Para hacer contar con un peón,
para hacer pastorear con un peón.:)



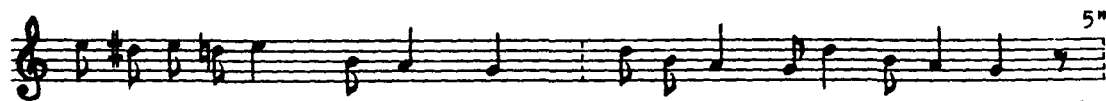
45. SANTA VERA CRUZ 2 (TONADA)



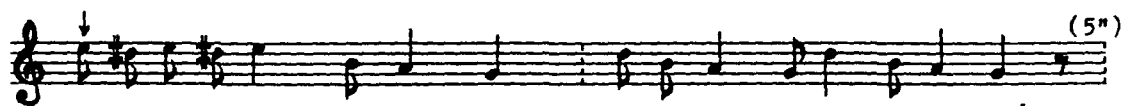
San-ta Ve-ra Cruz ta - ti - ta, ben-di-cion-niy-ki chu-ra-way,



qo-ri-ji - na lli - phu-nay - paj, in-ti-ji - na, k'an-cha-nay-paj,



qo-ri - ji-na lli - phu - nay - paj, in-ti - ji - na, k'an-cha-nay-paj.



U-ra ma-yu khish - ka ya - ku, kin-ray-pi - taj kill-ki-ñi - ta.

Tomasa Toco Espinoza
(10 años): voz

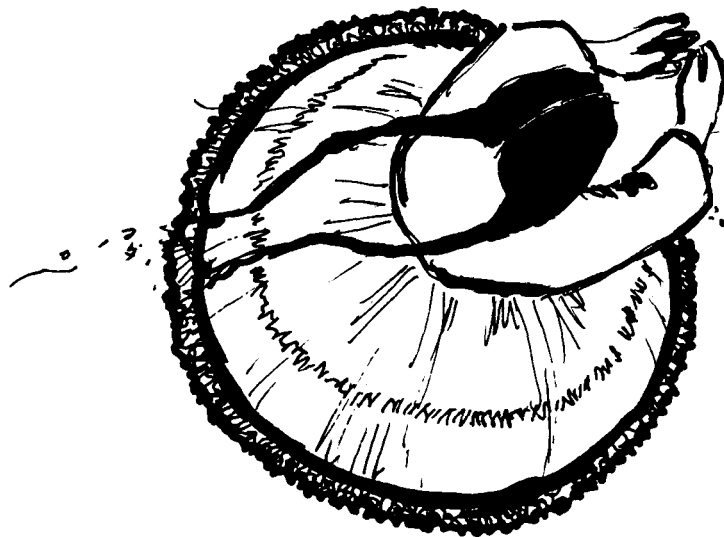
Huara-Huara, cerca de Cochabamba,
4.9.1977
No. 254

45. SANTA VERA CRUZ 2 (tonada)

1. Santa Vera Cruz tatita,
bendicionniyki churaway,
2. (:qorijina lliphunaypaj,
intijina k'anchanaypaj.:)
3. Ura mayu khishka yaku,
kinraypitaj killkiñita.

45. COPLAS DE SANTA VERA CRUZ 2

1. Padrecito de Santa Vera Cruz,
dáme tu bendición,
2. (:para brillar como el oro,
para alumbrar como el sol.:)
3. Río abajo, agua entre espigas,
guillquiñita en la ladera.

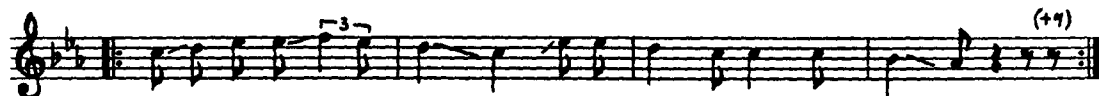


46. SANTA VERA CRUZ 3 (TONADA)

♩. = MM 91. 0'22".



San-ta Ve-raCruz ta-ta - y, "bue-nas no-ches" ni-mor - qay - ki.



Ma-na u - ya-ri-waj-tiy - ki, lo-q'o-sa - pa ni - mor - qay - ki.



Constantina Jaldín (de Arani):
voz y palmas
Hugo Espinoza (de Arani):
acordeón

se canta en la fiesta de Santa
Vera Cruz, (3 de mayo)

Cochabamba, 2.5.1980
No. 632

46. SANTA VERA CRUZ 3 (tonada)

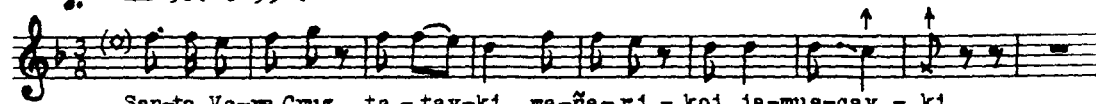
1. (:Santa Vera Cruz tatay,
"buenas noches" nimirqayki.:)
2. (:Mana uyariwajtiyki,
loq'osapa nimirqayki.:)
3. (:Flor de piña, flor de piña,
cholita colchabajaña.:)
4. (:Santa Vera Cruz tatay,
"qhella, qhella" nillawanki.:)
5. (:Qanllamá chay qhella kanki,
sayaspalla puñusanki.:)
6. (:Condor tullu, condor tullu,
munakuyki con orgullo.:)
7. (:Palomitaykichu kani,
waqachikunawaykipaj?:)
8. (:Palomitaykiraj kasaj,
chaymantarajmin waqasaj.:)
9. (:Condor tullu, condor tullu,
munakuyki con orgullo.:)
10. (:Santa Vera Cruz tatay,
perasta peramotasta.:)
11. (:Noqaymanqa dotariway,
killapuriy haciendasta.:)
12. (:Flor de piña, flor de piña,
cholita colchabajaña.:)

46. COPLAS DE SANTA VERA CRUZ 3

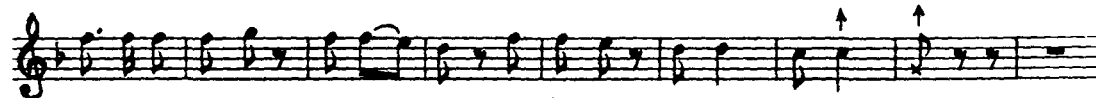
1. (:Señor de Santa Vera Cruz,
"buenas noches" te dije.:)
2. (:Como no me contestaste,
"sombbrero" te dije.:)
3. (:Flor de piña, flor de piña,
cholita colchabajaña.:)
4. (:Señor de Santa Vera Cruz,
"floja, floja" me dices.:)
5. (:Sólo tú eres el flojo,
pues duermes parado.:)
6. (:Hueso de condor, hueso de condor,
te quiero con orgullo.:)
7. (:Acaso soy tu paloma,
para que me hagas llorar?:)
8. (:Primero seré tu paloma,
y después recién lloraré.:)
9. (:Hueso de condor, hueso de condor,
te quiero con orgullo.:)
10. (:Señor de Santa Vera Cruz,
peras y peramotas.:)
11. (:A mí dotáme,
haciendas muy extensas.:)
12. (:Flor de piña, flor de piña,
cholita colchabajaña.:)

47. SANTA VERA CRUZ 4 (TONADA)

♩ = MM 98. 0'33".



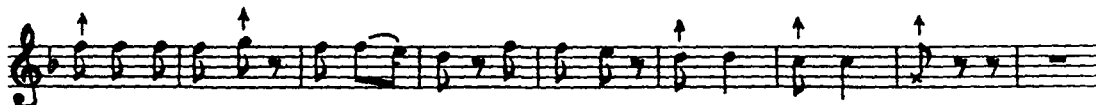
San-ta Ve-ra Cruz ta - tay - ki, ma-ña - ri - koj ja - mus - qay - ki.



San-ta Ve-ra Cruz ta - tay - ki, ma-ña - ri - koj ja - mus - qay - ki.



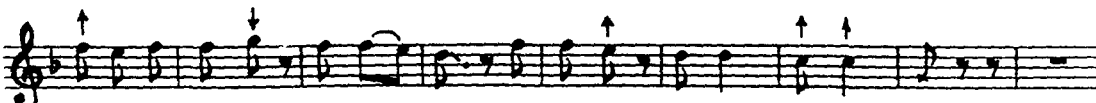
Do-ta-wan-ki-chus ma-na-chus, chay-ta ya-chaj ja - mus - qay - ki.



Do-ta-wan-ki-chus ma-na - chus, chay-ta ya-chaj ja - mus - qay - ki.



A-cei-tu-ni-llas t'i-ki - ta, chay-ta niy - ki ta - ki-ris - pa.



A-cei-tu-ni-llas t'i-ki - ta, chay-ta niy - ki ta - ki-ris - pa.



2 mujeres: voces
 Julio Maida: acordeón
 se canta en la fiesta de
 Santa Vera Cruz
 (3 de mayo)

Paracaya-Tuti, 2.9.1978
 No. 496

47. SANTA VERA CRUZ 4 (tonada)

1. (:Santa Vera Cruz tatayki,
mañarikoj jamusqayki.:)

(:Dotawankichus manachus,
chayta yachaj jamusqayki.:)

(:Aceitunillas t'ikita,
chayta niyki takirispa.:)

- fuerza! -
2. (:Chayta niyki takirispa,
qantaj yuyanki waqaspa.:)

(:Yuyankichu, palomita,
ch'isipi wañupusqayta?:)

Chayta niyki, palomita,
yuyankichu wañupusqayta?
3. (:Takirini engrandesta,
tukurini engrandesta.:)

(:Soltera gustuy pasani,
si mas casadochu kani.:)

(:Chayta niyki takirispa,
qantaj yuyanki waqaspa.:)

- alegría, palomaqa!
alegría, ministro! -

47. COPLAS DE SANTA VERA CRUZ 4

1. (:Señor de Santa Vera Cruz,
vendré a pedirte.:)

(:Si me vas a dar o no,
eso vendré a saber.:)

(:Florcita de aceituna,
eso te digo cantando.:)

- fuerza! -
2. (:Eso te digo cantando,
tú recordarás llorando.:)

(:Recuerdas, palomita,
que una noche me morí?:)

(:Te digo eso, palomita,
recuerdas que me morí?:)
3. (:Canto contenta,
bailo contenta.:)

(:Soltera vivo en mi gusto,
y no soy casada.:)

(:Eso te digo cantando,
tú recordarás llorando.:)

- alegría, paloma!
alegría, ministro! -

4. (:Takirini engrandesta,
tusunini engrandesta.:)

(:Negritay palomıtay, si,
jap'iy palomita, si.:)

(:Chayta niyki takirispա,
jap'iy palomita, si.:)

5. (: "Machasqa" ninkichu? sigi,
si ma machasqachu! sigi.:)

(:Takirikuy chaylla, sigi,
ch'aki sonqo kani, sigi.:)

(:Chayta niyki takirispա,
qantaj yuyanki waqaspa.:)

6. (:Acordeleroy tokarin,
kay noqaypis takirisaj.:)

(:Cholitaspis takinanku,
jovenespis cantananku.:)

(:Chayta niyki takirispա,
qantaj yuyanki waqaspa.:)

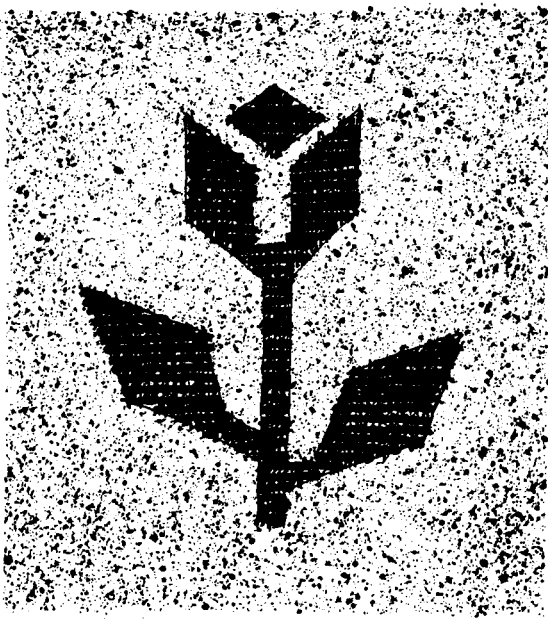
7. (:Polleraypis anchu, sigi,
muyuririnaypajjina.:)

(:Sapa muyurispա, sigi,
k'uchuncharinaypajjina.:)

(:Chayta niyki takirispա,
qantaj yuyanki waqaspa.:)

- jaku ripusunchej, wawitây! -
- vâmos! -





4. (:Canto contenta,
bailo contenta.:)

(:Negrita mía, palomita mía, si.
coge, palomita, si.:)

(:Esto te digo cantando,
coge, palomita, si.:)
5. (: "Borracha" dices? sigi,
no estoy borracha! sigi.:)

(:Canta eso no más, sigi,
estoy sobria, sigi.:)

(:Esto te digo cantando,
tú recordarás llorando.:)
6. (:Mi acordeonista toca,
yo también voy a cantar.:)

(:Las cholitas deben cantar,
los jovenes deben cantar.:)

(:Esto t'e digo cantando,
tú recordarás llorando.:)
7. (:Mi pollera también es ancha, sigi,
como para dar una vuelta.:)

(:En cada vuelta, sigi,
para arrinconarte.:)

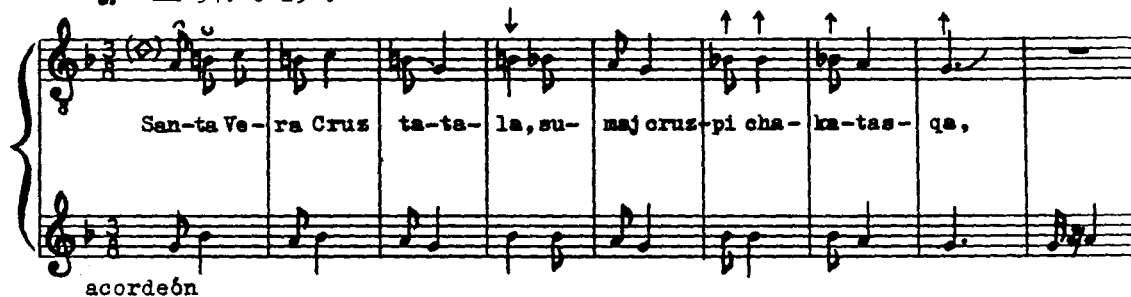
(:Eso te digo cantando,
tú recordarás llorando.:)

- vámonos, mozo! -
- vamos! -

♩. = MM 94. 0'23".

San-ta Ve-ra Cruz ta-ta-la, su-maj oruz-pi cha-ka-tas-qa,

acordeón



San-ta Ve-ra Cruz ta-ta-la, su-maj oruz-pi cha-ka-tas-qa,



ku-nan a ma-ña - kus-qay-ki: as a-llin-ta do - ta-wan-ki,



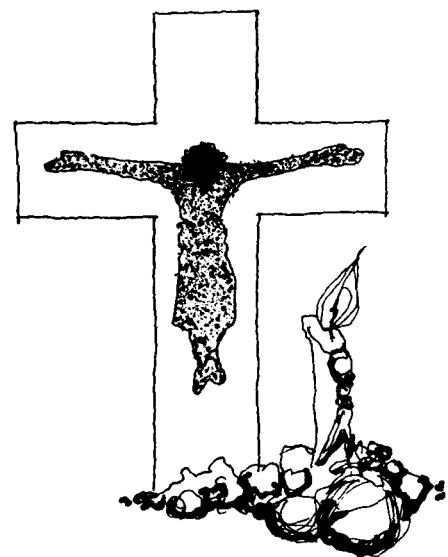
ku-nan a ma-ña - kus-qay-ki: as a-llin-ta do - ta-wan-ki.

acordeón
y palmas
(ad lib)

0'23"
36



48. SANTA VERA CRUZ 5 (TONADA)



0'23"

Ta-ki-ri-sa-lla-saj-pu-ni, tu-su-ri-sa-lla-saj-pu-ni.

repetición:

May chhi-ka-pis ka-ri-saj-chu, tre-pa-ri-sa-lla-saj-pu-ni.

May chhi-ka-pis ka-ri-saj-chu, tre-pa-ri-sa-lla-saj-pu-ni.

Eleodoro Olivera (19 años): voz
 Crisólogo Castro (20 años): acordeón

se canta en la fiesta de
 Santa Vera Cruz
 (3 de mayo).

Ch'akiqhocha, 30.7.1977
 No. 349

48. SANTA VERA CRUZ 5 (tonada)

1. (:Santa Vera Cruz tatala,
sumaj cruzpi chakatasqa,:)

(:kunan a mañakusqayki:
as allinta dotowanki.:)
2. (:Takirisallasajpuni,
tusrisallasajpuni.:)

(:May chhikapis karisajchu,
treparisallasajpuni.:)
3. (:Jamorqayku, jamorqayku,
Ch'akiqhocha llajtamanta,:)

(:takirikoj, tusurikoj,
tatalaman mañarikoj.:)

- alegría! fuerza palomita! -
4. (:Kayllachu ponchituy kasqa,
kayllataj churakunaypaj?:)

(:Payllachu soltera kasqa,
payllawan privakunaypaj?:)

- fuerza, Ch'akiqhocheño! -

48. COPLAS DE SANTA VERA CRUZ 5

1. (:Señor de Santa Vera Cruz,
clavado en una buena cruz,:)

(:ahora te voy a pedir pues:
que me dotes bien.:)
2. (:Voy a estar cantando siempre,
voy a estar bailando siempre.:)

(:Aunque lejos que esté,
estaré trepando siempre.:)
3. (:Vinimos, vinimos,
del pueblo de Chaquicocha,:)

(:para cantar, para bailar,
para pedir al Señor.:)

- alegría! fuerza palomita! -
4. (:Acaso tengo sólo este poncho,
para poner sólo éste?:)

(:Acaso ella es la única soltera,
para privarme sólo por ella?:)

- fuerza, chaquicocheño! -

5. (:Ch'akiqhocha llajtapeqa,
takillani, tusullani.:)

(:Takisqaywan tususqaywan
runatapis rimachini.:)

6. Jaqay chimpa laderapi
naranjata plantarqani,
naranja plantasqaypata
gramasninta gramarqani,

gramasninta gramachaspa
juchasninta yacharqani,
juchasnin yacharqoytawan,
a la mierda wijch'orqani.

7. (:Jakutaña, jakutaña,
jaku ripusun, tutaña.:)

(:Mamitanchis maqawasun,
tardakunchis unaytaña.:)

- fuerza, Cristóbal! vámonos!
más aire! -

5. (:En el pueblo de Chaquicocha,
canto y bailo no más.:)

(:Con mi cantar y con mi bailar
hago enojar a la gente.:)

6. En aquella ladera de enfrente
planté un naranjo,
debajo del naranjo que planté
deshierbé todo el pasto,

y deshierbando el pasto
supe todos sus pecados,
y cuando los supe,
la boté a la mierda.

7. (:Vámonos! Vámonos!
Vámonos! Ya es de noche.:)

(:Nuestra madre nos castigará,
ya nos tardamos mucho.:)

- fuerza, Christóbal! vámonos!
más aire! -

49. TODOS SANTOS 1 (TONADA)

♩ = MM 164. 0'35".

Ja - mu - ni, ja - mu - ni, ay pa - lo - mi - tay

To - dos San - tos - man - qa, por vos vi - di - tay.

Pun - kuy - ki - pi lar - q'a, ay pa - lo - mi - tay

ca - si wa - ñu - mu - ni, por vos vi - di - tay.

Eleodoro Olivera (19 años):
VOZ
Crisólogo Castro (20 años):
acordeón

Se canta en Todos Santos
(1 de noviembre)

Ch'akiquchocha, 30.7.1978
No. 348a

49. TODOS SANTOS 1 (tonada)

1. (:Jamuni, jamuni,
ay palomitay
Todos Santosmanqa,
por vos viditay:)

(:Punkuykipi larq'a,
ay palomitay
casi wañumuni,
por vos viditay:)

2. (:Jarka aqha llanthu,
ay palomitay
llanthuway kunanqa,
por vos viditay:)

(:Simiykiwan tinkun,
ay palomitay
kusikuy kunanqa,
por vos viditay:)

3. (:Ay, Tata Diosniy,
ay palomitay
warmillay wañunman,
por vos viditay:)

(:Niraj semanapaj,
ay palomitay
casarallaymantaj,
por vos viditay:)

- fuerza, lloqallas! -

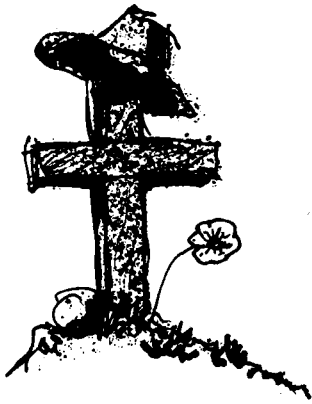
4. (:Tuti puntamanta,
ay palomitay
rumi bolalamun,
por vos viditay:)

(:Ch'akiquchocheñitu,
ay palomitay
kayman chayaykamun,
por vos viditay:)

- fuerza, imilla! -

5. (:Chay charankituyki,
ay palomitay
alisomantachu?
por vos viditay:)

49. COPLAS DE TODOS SANTOS 1



1. (:Vengo, vengo,
ay palomitay
a Todos Santos,
por vos vidaday.:)

(:En tu puerta hay una acequia,
ay palomitay
casi me morí,
por vos vidaday:)

2. (:Pendón de chicha hecho de jarca,
ay palomitay
dáme sombra ahora,
por vos vidaday:)

(:Con tu boca se encuentra,
ay palomitay
alégrate ahora,
por vos vidaday:)

(:Noqay takirini,
ay palomitay
traviesomantachu?
por vos vidaday.:)

3. (:Ay, mi padre Dios,
ay palomitay
si muriera mi mujer,
por vos vidaday:)

6. (:Jaku ripusunchis,
ay palomitay
karu ripunanchis,
por vos vidaday:)

(:Ya dentro de una semana,
ay palomitay
me volviera a casar,
por vos vidaday:)

(:Wajkuna celeste,
ay palomitay
muyukamunanchis,
por vos vidaday:)

- fuerza, jóvenes! -

4. (:De la cumbre del Tuti,
ay palomitay
rodó una piedra,
por vos vidaday:)

(:El de Chaquicocha,
ay palomitay
ha llegado aquí,
por vos vidaday:)

- fuerza, imilla! -

5. (:Ese tu charanguito,
ay palomitay
es de aliso?
por vos vidaday:)

(:Yo canto,
ay palomitay
sería por travieso?
por vos vidaday:)

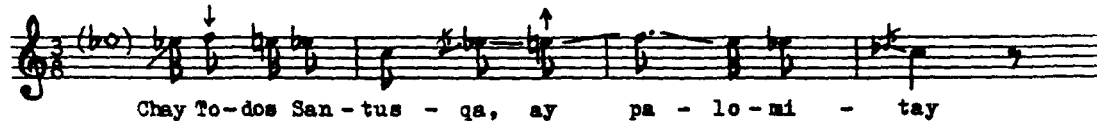
6. (:Vámonos! Vámonos!
ay palomitay
tenemos que ir lejos,
por vos vidaday:)

(:Otros son celestes,
ay palomitay
tenemos que dar vueltas,
por vos vidaday:)

- vámonos, cabello
erizado! -

50. TODOS SANTOS 2 (TONADA)

♩ = MM 165. 0'32".



Constantina Jaldin (de Arani):
voz y palmas
Hugo Espinoza (de Arani):
acordeón

se canta en Todos Santos
(1 de noviembre)

Cochabamba, 2.5.1980
No. 631

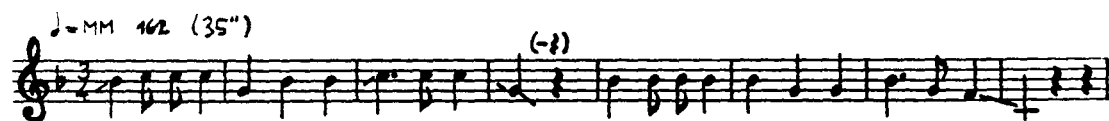
50. TODOS SANTOS 2 (tonada)

1. (:Chay todos Santusqa,
ay palomitay
chayamullanñataj,
por vos vidaday:)
2. (:Manaraj ni imapi,
ay palomitay
yapallawanñataj,
por vos vidaday:)
3. (:Por vos vidaday,
ay palomitay
flor de granadita,
qhallañallallitay:)
4. Ay monqa, ay monqa,
ay palomitay
rayu urmamonqa,
por vos vidaday
5. Ay monqa, ay monqa,
ay palomitay
relampagumonqa,
por vos vidaday
6. (:Chinkaykuychej sierpes!
ay palomitay
rayu urmamonqa,
por vos vidaday:)

50. COPLAS DE TODOS SANTOS 2

1. (:Ese Todos Santos,
ay palomitay
volviô a llegar,
por vos vidaday:)
2. (:Antes de nada,
ay palomitay
me aumenta otra vez,
por vos vidaday:)
3. (:Por vos vidaday,
ay palomitay
flor de granadita,
mi lozanita:)
4. Ay monqa, ay monqa,
ay palomitay
caerã el rayo,
por vos vidaday
5. Ay monqa, ay monqa,
ay palomitay
relampaguearã,
por vos vidaday
6. (:Piêrdense sierpes!
ay palomitay
caerã el rayo,
por vos vidaday:)

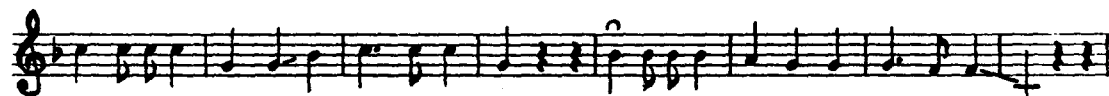
51. TODOS SANTOS 3 (WALLUNK`AS/TONADA)



Sa-ca-ba pla-za-pi, ay pa-lo-mi-tay ch'u-ñu ji-ch'ar-qa-ni, por vos vi-di-tay.



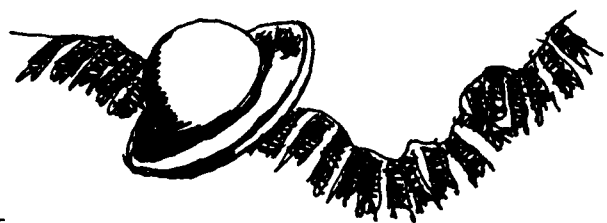
Sa-ca-ba pla-za-pi, ay pa-lo-mi-tay ch'u-ñu ji-ch'ar-qa-ni, por vos vi-di-tay.



Es-qui-na cho-la-ta, ay pa-lo-mi-tay sa-roj ja-mor-qa-ni, por vos vi-di-tay.



Es-qui-na cho-la-ta, ay pa-lo-mi-tay sa-roj ja-mor-qa-ni, por vos vi-di-tay.



Marta Inturias: voz
 Zunilda Maldonado: voz
 Segundino Inturias: charango
 (65 años) (temple de Todos Santos)

Se canta al columpiar en la fiesta de Todos Santos (del 1 de noviembre hasta el 31)

Chiñata, 5.9.1977
 No. 279

51. TODOS SANTOS 3 (wallunk'as/tonada)

1. (:Sacaba plazapi,
ay palomitay
ch'uñu jich'arqani,
por vos viditay:)
2. (:Esquina cholata,
ay palomitay
saroj jamorqani,
por vos viditay:)
3. (:Pañuelituy khasa,
ay palomitay
llijllitay qarasa,
por vos viditay:)
4. (:Lisurasninrayku,
ay palomitay
wajwan casarasaj,
por vos viditay:)
5. (:Wallunk'a, wallunk'a,
ay palomitay
qaqapi wallunk'a,
por vos viditay:)
6. (:Munasqaytaj munaj,
ay palomitay
layqasqa wañonqa,
por vos viditay:)
7. (:Wallunk'ay urapi,
ay palomitay
pañuelo mast'asqa,
por vos viditay:)
8. (:Jaqay jovenpajqa,
ay palomitay
puñal afilasqa,
por vos viditay:)

51. COPLAS DE TODOS SANTOS 3 (columpios)

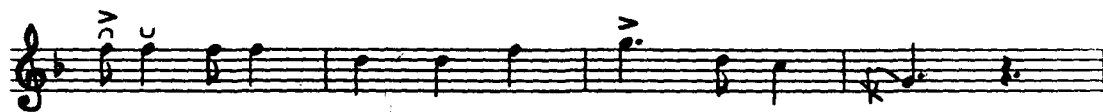
1. (:En la plaza de Sacaba,
ay palomitay
derramé el chuño,
por vos viditay:)
2. (:A la cholita de la esquina,
ay palomitay
la vine a pisar,
por vos viditay:)
3. (:Mi pañuelo está rasgado,
ay palomitay
mi llijlla está deshecha,
por vos viditay:)
4. (:Por sus travesuras,
ay palomitay
me casaré con otro,
por vos viditay:)
5. (:Columpio, columpio,
ay palomitay
columpio en la peña,
por vos viditay:)
6. (:Y mi amado, el amante,
ay palomitay
morirá embrujado,
por vos viditay:)
7. (:Bajo mi columpio,
ay palomitay
está tendido un pañuelo,
por vos viditay:)
8. (:Para aquel joven,
ay palomitay
mi puñal está afilado,
por vos viditay:)

52. TODOS SANTOS 4 (TONADA)

♩ = MM 161. 0'55".



"Ta-ki-riy" ni - wan - ki, ay pa - lo-mi - tay



kay-qa ta-ki - ri - saj, por vos vi-di - tay.



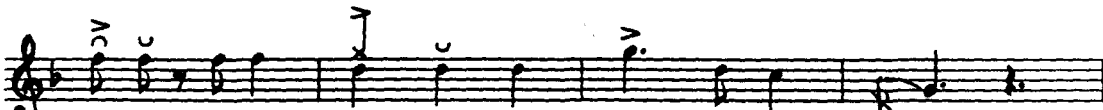
"Ta-ki - riy" ni - wan - ki, ay pa - lo - mi - tay



kay-qa ta-ki - ri - saj, por vos vi-di - tay.



U-ya - ri-nay - ki - paj, ay pa - lo-mi - tay



kay-qa triun-fa - ri - saj, por vos vi-di - tay.



U-ya - ri-nay - ki - paj, ay pa - lo-mi - tay



kay - qa triun-fa - ri - saj, por vos vi-di - tay.

Por vos vi - di - tay-ki, ay pa - lo-mi - tay

ijam-puy pa-lo - mi - ta! por vos vi-di - tay.

Por vos vi - di - tay-ki, ay pa - lo-mi - tay

ijam-puy pa-lo - mi - ta! por vos vi-di - tay.

Julia Carballo: voz
Felicidad Maida: voz
Julia Maida: acordeón

se canta en Todos Santos
(1 de noviembre)

Paracaya-Tuti, 2.9.1978
No. 493

52. TODOS SANTOS 4 (tonada)

1. (: "Takiriy" niwanki,
ay palomitay
kayqa takirisaj,
por vos vidityay:)
 2. (: Uyarinaykipaj,
ay palomitay
kayqa triunfarisaj,
por vos vidityay:)
 3. (: Por vos vidityayki,
ay palomitay
jampuy palomita!
por vos vidityay:)
 4. (: Imapaj sapatu?
ay palomitay
mana sarunapaj,
por vos vidityay:)
 5. (: Chaypaj sapatitus:
ay palomitay
sapateanapaj,
por vos vidityay:)
 6. (: Por vos vidityayki,
ay palomitay
jampuy palomita!
por vos vidityay:)
- fuerza! fuerza! -

52. COPLAS DE TODOS SANTOS 4

1. (: "Canta!" me dices,
ay palomitay
he aquí que voy a cantar,
por vos vidityay:)
 2. (: Para que escuches,
ay palomitay
he aquí que voy a triunfar,
por vos vidityay:)
 3. (: Por vos tu vidita,
ay palomitay
vênte palomita!
por vos vidityay:)
 4. (: Para qué son los zapatos?
ay palomitay
no para pisar,
por vos vidityay:)
 5. (: Para eso son los zapatos:
ay palomitay
para zapatear,
por vos vidityay:)
 6. (: Por vos tu vidita,
ay palomitay
vênte palomita!
por vos vidityay:)
- fuerza! fuerza! -

7. (:Antis takiriyman,
ay palomitay
antis tusuriyman,
por vos viditay:)
8. (:Kay watatawanpis,
ay palomitay
alegrarikuyman,
por vos viditay:)
9. (:Por vos viditayki,
ay palomitay
jampuy palomita!
por vos viditay:)
10. (: "Takiriy" niwanki,
ay palomitay
kayqa takirisaj,
por vos viditay:)
11. (:Chay purinaykipaj,
ay palomitay
pusaykacharisaj,
por vos viditay:)
12. Por vos viditayki,
ay palomitay
pusaykacharisaj,
por vos viditay
13. Chay purinaykipaj,
ay palomitay
pusaykacharisaj,
por vos viditay

- jaku ripusunchej! -

7. (:Mejor cantaré,
ay palomitay
mejor bailaré,
por vos viditay:)
8. (:Este año también,
ay palomitay
me alegraré,
por vos viditay:)
9. (:Por vos tu vidita,
ay palomitay
vênte palomita!
por vos viditay:)
10. (: "Canta!" me dices',
ay palomitay
he aquí que voy a cantar,
por vos viditay:)
11. (:Para que camines así,
ay palomitay
voy a llevar
por vos viditay:)
12. Por vos tu vidita,
ay palomitay
voy a llevar,
por vos viditay
13. Para que camines así,
ay palomitay
voy a llevar,
por vos viditay

- vâmonos! -

53. TODOS SANTOS 5 (TONADA)

$\text{♩} = \text{MM } 152. \text{ } 0'38''.$

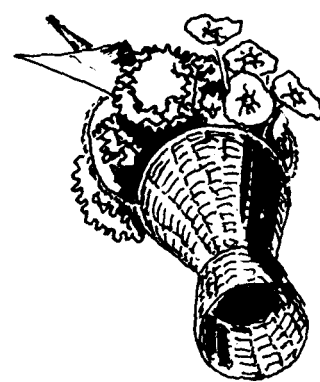
I-mi-lla pa - pi - ta, ay pa - lo-mi - tay

acordeón

mo-ra - do t'i - ki - ta, por vos vi-di - tay.

I-mi-lla pa - pi - ta, ay pa - lo-mi - tay

mo-ra - do t'i - ki - ta, por vos vi - di - tay.



Por vos vi - di - tay, ay pa - lo - mi - tay

phan-chaj cla-vel - si - tu, me voy vi - di - tay.

Por vos vi-di - tay, ay pa - lo - mi - tay

phan-chaj cla-vel - si - tu, me voy vi-di - tay.

Modesta Torrico: voz
 Felicidad Maida: voz
 Daniel Guzmán: acordeón

se canta en Todos Santos
 (1 de noviembre)

Paracaya-Tuti, 30.7.1978
 No. 352

53. TODOS SANTOS 5 (tonada)

1. (:Imilla papita,
ay palomitay
morado t'ikita,
por vos viditay:)

(:Por vos viditay,
ay palomitay
phanchaj clavel situ,
me voy viditay:)
2. (:Polleritay phancha,
ay palomitay
q'olluririnaypaj,
por vos viditay:)

(:Sapa muyurispá,
ay palomitay
k'uchuncharinaypaj,
por vos viditay:)

Por vos viditay,
ay palomitay
phanchaj clavel situ,
me voy viditay
3. (:Jaqay puntapeqa,
ay palomitay
wayralla batiwan,
por vos viditay:)

(:Mana munasajta,
ay palomitay
munarparichiwan
por vos viditay:)

(:Por vos viditay,
ay palomitay
phanchaj clavel situ,
me voy viditay:)

53. COPLAS DE TODOS SANTOS 5

1. (:Papita imilla,
ay palomitay
Florcita morada,
por vos viditay:)

(:Por vos viditay,
ay palomitay
Clavelcito abierto,
me voy viditay:)
2. (:Mi pollera abierta como flor,
ay palomitay
para que la levante,
por vos viditay:)

(:Cada vez que dé vueltas,
ay palomitay
para hacer arrinconar a la gente,
por vos viditay:)

Por vos viditay,
ay palomitay
Clavelcito abierto,
me voy viditay
3. (:En aquella cumbre,
ay palomitay
el viento me sacude,
por vos viditay:)

(:Cuando no la quería,
ay palomitay
hizo que la quiera,
por vos viditay:)

(:Por vos viditay,
ay palomitay
Clavelcito abierto,
por vos viditay:)

4. (:Kalistu urapi,
ay palomitay
kinsa rosas t'ikas,
por vos vidaday:)

(:Kinsa rosas t'ikas,
ay palomitay
mana atinkuman,
por vos vidaday:)

(:Por vos vidaday,
ay palomitay
phanchaj clavel situ,
me voy vidaday:)

5. Wasi patioypi,
ay palomitay
kinsa ch'ampa cinta,
por vos vidaday

Wasi patioypi,
ay palomitay
kinsa rosas t'ikas,
por vos vidaday

(:Por vos vidadayki(s),
ay palomitay
phanchaj clavel situ,
me voy vidaday:)

6. (:Takirisasunchis,
ay palomitay
tusurisasunchis,
por vos vidaday:)

Por vos vidadayki,
ay palomitay
cebadilla suerte,
me voy vidaday

4. (:Bajo el eucalipto,
ay palomitay
tres flores de rosas,
por vos vidaday:)

(:Tres flores de rosas,
ay palomitay
No podrían,
por vos vidaday:)

(:Por vos vidaday,
ay palomitay
Clavelcito abierto,
me voy vidaday:)

5. En el patio de mi casa,
ay palomitay
tres bolas de cinta,
por vos vidaday

En el patio de mi casa,
ay palomitay
una cinta con tres nudos,
por vos vidaday

(:Por vos tu vidaday,
ay palomitay
Clavelcito abierto,
me voy vidaday:)

6. (:Estemos cantando!
ay palomitay
estemos bailando!
por vos vidaday:)

Por vos tu vidaday,
ay palomitay
suerte de mi cebadilla,
me voy vidaday

Por vos vidadaykis,
ay palomitay
cebadillay suerte,
por vos vidaday

7. (:Palomitay chunku,
ay palomitay
qanqa takirillay,
por vos vidaday:)

(:Noqay takillasaj,
ay palomitay
qanqa takejtiyki,
por vos vidaday:)

(:Por vos vidadayki(s),
ay palomitay
cebadillay suerte,
me voy vidaday:)

8. (:Por vos vidadayki(s),
ay palomitay
cebadillay suerte,
qhallaállallitay:)

(:Por vos vidaday,
ay palomitay
cebadillay suerte,
me voy vidaday:)

Por vos tu vidadita,
ay palomitay
suerte de mi cebadilla,
por vos vidaday

7. (:Mi palomita querida,
ay palomitay
canta tú!
por vos vidaday:)

(:Yo cantaré no más,
ay palomitay
cuando tú cantes,
por vos vidaday:)

(:Por vos tu vidadita,
ay palomitay
suerte de mi cebadilla,
me voy vidaday:)

8. (:Por vos tu vidadita,
ay palomitay
suerte de mi cebadilla,
mi lozanita:)

(:Por vos vidaday,
ay palomitay
suerte de mi cebadilla,
me voy vidaday:)

9. (:Kalistu puntapi,
ay palomitay
kinsa rosas t'ikas,
por vos viditay:)

(:Noqaj palomitay,
ay palomitay
anillo de oro,
por vos viditay:)

Por vos viditaytaj,
ay palomitay
me voy viditaytaj,
me voy viditay

10. (:Jaku ripusunchis,
ay palomitay
pasta pastorita,
por vos viditay:)

Muyuyamojjina,
ay palomitay
juch'uy canastita,*
por vos viditay

Muyuyamusunchis,
ay palomitay
juch'uy canastita,*
por vos viditay

(:Por vos viditaypaj,
ay palomitay
cebadillay suerte,
qhallájllallitay:)

9. (:En la punta de eucaliptos,
ay palomitay
tres flores de rosas,
por vos viditay:)

(:Mi palomita,
ay palomitay
anillo de oro,
por vos viditay:)

Y por vos mi vidita,
ay palomitay
y me voy mi vidita,
me voy viditay

10. (:Vámonos!
ay palomitay
muñeca de pastorita,
por vos viditay:)

Como yendo a dar vueltas,
ay palomitay
pequeña canastita,*
por vos viditay

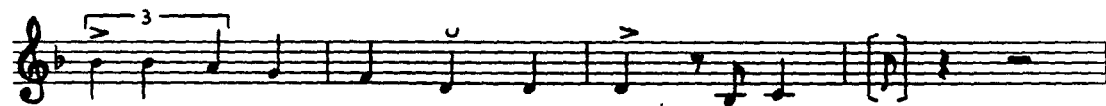
Iremos a dar vueltas!
ay palomitay
pequeña canastita,*
por vos viditay

(:Por vos viditay,
ay palomitay
suerte de mi cebadilla,
mi lozanita.:)

♩ = MM 157. 1'14".



A: Kay ca-lles-nin - ta - qa, ay pa - lo-mi - tay



pu-ri - nay ya - chas - qa, por vos vi-di - tay.



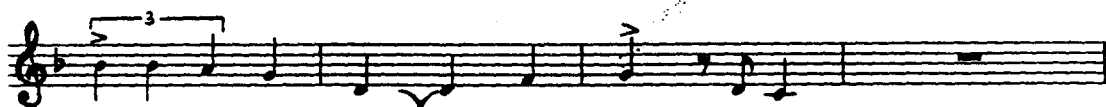
Kay ca-lles-nin - ta - qa, ay pa - lo-mi - tay



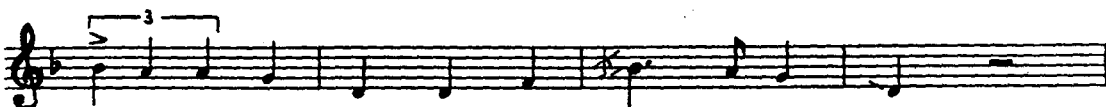
pu-ri-nay ya - chas - qa, por vos vi-di - tay.



Cho-tas-ta cho - las - ta, ay pa - lo-mi - tay



su - a - nay ya - chas - qa, por vos vi-di (-tay).



Cho-tas-ta cho - las - ta, ay pa - lo-mi - tay



148 su - a - nay ya - chas - qa, por vos vi-di(-tay); fuer-za!

exclamación (37")
16 compases
instrumentos y palmas

54. TAKIPAYANAKU
(TODOS SANTOS/TONADA)





Ta-kiy a, ku - nan - qa, ay pa - lo - mi - tay



su-maj ta - ki - do - ra, por vos vi-di (-tay).



Ta-kiy a, ku - nan - qa, ay pa - lo - mi - tay



su-maj ta - ki - do - ra, por vos vi-di - tay.



Pam-pa k'u-mu k'u - mu, ay pa - lo - mi - tay



es-pan-ta - ku - do - ra, por vos vi-di (-tay).



Pam-pa k'u - mu k'u - mu, ay pa - lo - mi - tay



es-pan-ta - ku - do - ra, por vos vi-di (-tay).

2 mujeres y 2 hombres: voces
Julio Maida: acordeón

Paracaya-Tuti, 2.9.1978
No. 495

(37") 16 compases

instrumentos
y palmas

54. TAKIPAYANAKU

(Todos Santos/tonada)

- Qharis: 1. (:Kay callesnintaqa,
ay palomitay
purinay yachasqa,
por vos ciditay:)

(:Chotasta cholasta,
ay palomitay
suanay yachasqa,
por vos viditay:)

- fuerza! -
2. (:Takiy a, kunanqa,
ay palomitay
sumaj takidora,
por vos viditay:)

(:Pampa k'umu k'umu,
ay palomitay
espantakudora,
por vos viditay:)

- fuerza! -
- Warmis: 3. (:Takirisajpuni,
ay palomitay
"takiy" niwajtiyki,
por vos viditay:)

(:Waqariyman kasqa,
ay palomitay
venceykuwajtiyki,
por vos viditay:)

54. CONTRAPUNTO

(coplas de Todos Santos)

- Hombres: 1. (:Por estas calles,
ay palomitay
tengo que andar,
por vos viditay:)

(:A las señoritas y a las cholitas,
ay palomitay
tengo que raptarlas,
por vos viditay:)

- fuerza! -
2. (:Canta pues ahora,
ay palomitay
buena cantante,
por vos viditay:)

(:Mujer taimada,
ay palomitay
que te espanta,
por vos viditay:)

- fuerza! -
- Mujeres: 3. (:Cantaré pues siempre,
ay palomitay
si me lo pides,
por vos viditay:)

(:Hubiera llorado,
ay palomitay
si me vencías,
por vos viditay:)

(:Por vos vidaday,
ay palomitay
verde lechuguita,
qhallaállallitay:)

Qharis: 4. (:A ver qhawariychis,
ay palomitay
chay takimusqanta,
por vos vidaday:)

(:Aqha oqoykuspa,
ay palomitay
llajwarakusqanta,
por vos vidaday:)

Por vos vidadayki,
ay palomitay
trigu espiguita,
por vos vidaday

Warmis: 5. (:Qanri pitaj kanki?
ay palomitay
pi supaytaj kanki?
por vos vidaday:)

(:Verduguespaj tolqan,
ay palomitay
pipaj runa kanki?
por vos vidaday:)

(:Por vos vidaday,
ay palomitay
cebadillay suerte,
qhallaállallitay:)

(:Por vos vidaday,
ay palomitay
verde lechuguita,
mi lozanita:)

Hombres: 4. (:A ver, miren,
ay palomitay
lo que ha cantado,
por vos vidaday:)

(:Después de tomar chicha,
ay palomitay
se está relamiendo,
por vos vidaday:)

Por vos tu vidadita,
ay palomitay
espiguita de trigo,
por vos vidaday

Mujeres: 5. (:Y tú quién eres?
ay palomitay
quien diablos eres?
por vos vidaday:)

(:El yerno de Verduguez,
ay palomitay
para quién eres gente?
por vos vidaday:)

(:Por vos vidaday,
ay palomitay
suerte de mi cebadilla,
mi lozanita:)

Qharis: 6. (:A ver qhawariychis,
ay palomitay
icha pi jamusan,
por vos vidaday:)

(:Icha vieja warmi,
ay palomitay
millma chakimusan,
por vos vidaday:)

Por vos vidadayki,
ay palomitay
trigu espiguita,
por vos vidaday

- fuerza! -

Warmis: 7. (:Qhaway kay sonsota,
ay palomitay
leqhoribasqanta,
por vos vidaday:)

(:Burru burrujina,
ay palomitay
pampa tenqasqanta,
por vos vidaday:)

(:Por vos vidaday,
ay palomitay
verde lechuguita,
qhallañllallitay:)

- fuerza! -

Hombres: 6. (:A ver, miren,
ay palomitay
tal vez viene alguien,
por vos vidaday:)

(:Quizás una mujer vieja,
ay palomitay
viene en puntas de pie,
por vos vidaday:)

Por vos tu vidadita,
ay palomitay
espiguita de trigo,
por vos vidaday

- fuerza! -

Mujeres: 7. (:Miren este zonzo,
ay palomitay
me está mirando mal,
por vos vidaday:)

(:Como un burro,
ay palomitay
está dando cabezasos al suelo,
por vos vidaday:)

(:Por vos vidaday,
ay palomitay
verde lechuguita,
mi lozanita:)

- fuerza! -

Qharis: 8. (:Manzanitantinta,
ay palomitay
duraznituntinta,
por vos vidaday:)

(:Kay mala conciencia,
ay palomitay
hermanituntinta,
por vos vidaday:)

- fuerza! fuerza! -

Warmis: 9. (:Mamitay, rantimuy,
ay palomitay
awayu llijllata,
por vos vidaday:)

(:Q'epiykachanaypaj,
ay palomitay
walaychu uñata,
por vos vidaday:)

(:Por vos vidaday,
ay palomitay
verde lechuguita,
qhallañllaallitay:)

Hombres: 8. (:Con más su manzanita,
ay palomitay
con más su duraznito,
por vos vidaday:)

(:Esta mala conciencia,
ay palomitay
con más su hermanito,
por vos vidaday:)

- fuerza! fuerza! -

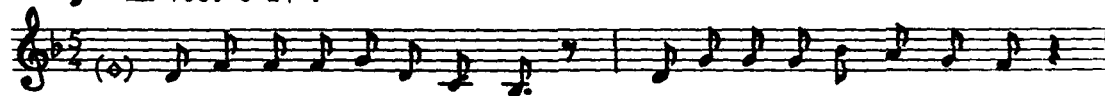
Mujeres: 9. (:Mamita, compráme,
ay palomitay
un aguayo, una llijlla,
por vos vidaday:)

(:Para cargarme,
ay palomitay
al hijo travieso,
por vos vidaday:)

(:Por vos vidaday,
ay palomitay
verde lechuguita,
mi lozanita:)

55. ESCUELITA CAMPESINA (CANCIÓN ESCOLAR)

$\text{♩} = \text{MM } 100. 0'24''.$



Es-cue-li-ta cam-pe-si - na, an-cha ya-chay-ni-yoj kan-ki.



Lei-dus-ta es-cri-bi-dus - ta sa-pa wa-ta or-qhos-qan - ki.



Es-cue-li-ta cam-pe-si - na, an-cha ya-chay-ni-yoj kan-ki.



Lei-dus-ta es-cri-bi-dus - ta sa-pa wa-ta or-qhos-qan-ki.

12 alumnos (m y f) de los 2^o,
3^o, y 4^o cursos.

escuela
Santiago, cerca de Racaypampa,
26.7.1977
No. 86

55. ESCUELITA CAMPESINA (canción escolar)

(:Escuelita campesina,
ancha yachayniyoj kanki.
Leidusta escribidusta
sapa wata orqhosqanki.:)

55. ESCUELITA CAMPESINA (canción escolar)

(:Escuelita campesina,
tienes mucha sabiduría.
Lectores y escritores
cada año estás sacando.:)



56. ESCUELITAYMANTA (BAILESITU)

♩ = MM 115. 0'36".



Say-k'un say-k'un
say-k'un cha(ya)-mus - qa - ni San-ti-a-go es-cue-li-tay - man - ta.



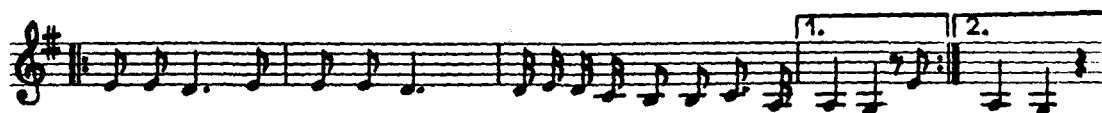
Say-k'un say-k'un
say-k'un cha(ya)-mus - qa - ni San-ti-a-go es-cue-li-tay - man - ta. Ay,



com - pa-ñe-ros cam-pe - si - nos, ta-ki-ri-ku-sun-chej
khus-ka - man - ta. Ay,



com - pa-ñe-ros cam-pe - si - nos, ta-ki-ri-ku-sun-chej
khus-ka - man - ta. Qan-



ku-na-pis no - qay-ku-pis, vi-va dos
de-a-gos-to may-lla-pi-pis. Qan- pi-pis.

12 alumnos de los 2^o, 3^o, y 4^o
cursos.
escuela

cantan en el Día del Indio
(2 de agosto)
y en el Día Nacional (6 de agosto)

Santiago, cerca de Racaypampa,
26.7.1977
No. 89

56. ESCUELITAYMANTA (bailesitu)

1. (:Sayk'un sayk'un sayk'un
chayamusqani,
Santiago escuelitaymanta.:)
2. (:Ay, compañeros campesinos,
takirikusunchej khuskamanta,:)
3. (:Qankunapis, noqaykupis,
viva dos de agosto mayllapipis.:)

56. DE MI ESCUELITA (bailecito)

1. (:Cansándome, cansándome, cansándome,
he llegado,
de mi escuelita de Santiago.:)
2. (:Ay compañeros campesinos,
cantaremos todos juntos,:)
3. (:Ustedes y nosotros,
viva el Dos de Agosto donde sea.:)



57. PILKUMAYU (BAILESITU)

♩ = MM 160. 0'33,5".



* Pil - ku - ma - yu - - ta pa - sas - pa, a - ma ya - kut(a) uj -



yan - ki - chu. A - ma ya - kut(a) `uj - yan - ki - chu.



Pi - wan - pis may - wan - pis kas - pa, a - ma a - ma



qon - qa - wan - - kich(u), a - ma qon - qa - wan - ki - chu. Ta -



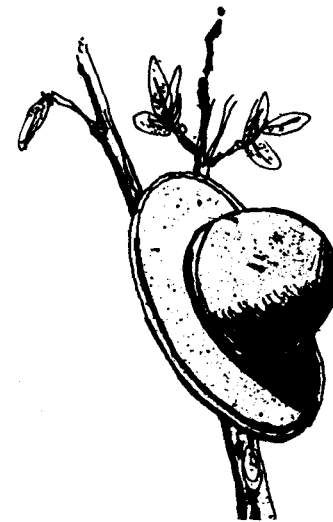
riy - ta ta - rin - ki - cha - ri (1) may - ma - na son - qo - yoj - ta; may -



man - ta no - qa - ta - ji - na, la - q'aj - ta mu - ch'ay - ku - soj - ta?



Ay la la lay la la lay la, ay la la la lay



Crispín García: voz/guitarra
 José Meruvia: charango
 Mario Vargas: voz/zampoña

en una chichería
 Aiquile, 22.7.1977
 No. 52c



lay la. Des-pe-dí-te y vá-mo-nos

* bombo: $\frac{3}{4}$ ♩ ♩ | ♩ ♩ | etcétera

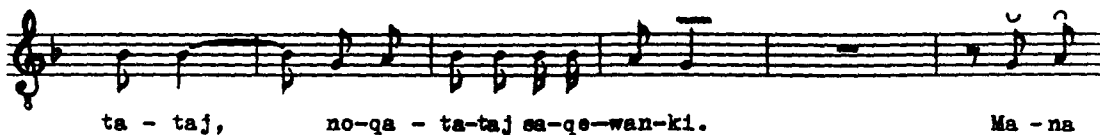
57. PILKUMAYU (bailesitu)

1. Pilkumayuta pasaspa,
(:ama yakuta ujjankichu.:)
Píwanpis maywanpis kaspá,
(:ama ama qonqawankichu.:)
2. Tariyta tarinkichari
imaymana sonqoyojta;
maymanta noqatajina,
laq'ajta much'aykusojta?
- ahora! -
3. Ay la la lay, la la lay la
ay la la la lay lay la
- despedite y vámonos! -

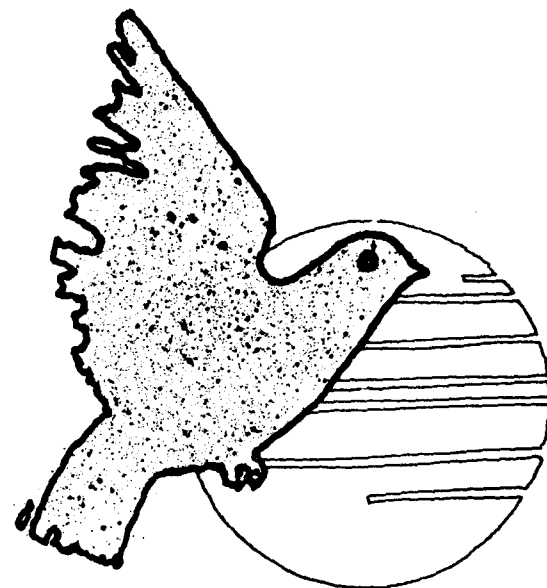
57. PILCOMAYO (bailecito)

1. Cuando pasas el Pilcomayo,
(:no tomes el agua.:)
Con quien estés y donde sea que estés,
(:no, no me olvides.:)
2. Encontrando seguro encontrarás
toda clase de corazones;
pero dónde como el mío,
que pega y te besa?
- ahora! -
3. Ay la la lay, la la lay, la
ay la la la lay lay la
- despedite y vámonos! -

♩ = MM 86. 1'07".



58. PALOMITAY 1 (CUECA)



David Barra: guitarra/voz
Mario Vargas: guitarra/voz
Luis Garvizo: guitarra/voz

fiesta de la Exaltación
Chiñata, 14.9.1977
No. 299

chay son-qoy-ki (na)nan, chhik(a) mu-na - kus-qay-ray - ku?

Lay lay lay la, la la lay la la lay la, la la

lay la la lay la, la la lay la, la la lay la. Ma-na

chay son-qoy-ki (na)nan, chhik(a) mu-na - kus-qay-ray(u)? se-gun-di - ta!

58. PALOMITAY 1 (cueca)

1. (:Palomitay, mayllatataj purisanki?
 Mana chay purisqaykipi
 sonqetuywan tinkorqanki?
 Mana chay purisqaykipi
 sonqetuywan tinkorqanki?:)
 2. Noqatataj, noqatataj saqewanki.
 Mana chay sonqoyki nanan,
 chhika munakusqayrayku?
 Mana chay sonqoyki nanan,
 chhika munakusqayrayku?
 3. Lay lay lay la la la lay la la lay la
 la la lay la la lay la
 la la lay la, la la lay la
- Mana chay sonqoyki nanan,
 chhika munakusqayrayku?
 - segundita! - (se repite todo)

58. PALOMITA 1 (cueca)

1. (:Palomita, por dónde estás caminando?
 En ese tu caminar,
 no te encontraste con mi corazón?
 En ese tu caminar,
 no te encontraste con mi corazón?:)
 2. A mí, a mí me dejaste.
 No te duele el corazón,
 por lo mucho que te quiero?
 No te duele el corazón,
 por lo mucho que te quiero?
 3. Lay lay lay la la la lay la la lay la
 la la lay la la lay la
 la la lay la, la la lay la
- No te duele el corazón,
 por lo mucho que te quiero?
 - segundita! - (se repite todo)

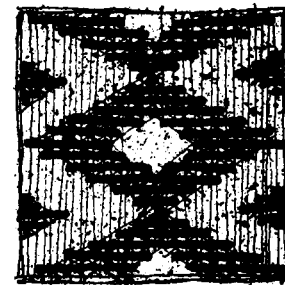
59. PALOMITAY 2 (CUECA)

♩ = MM 130. 1'06".

voz 1
voz 2
voz 3
bombo

gui tarra

Pa - lo-mi - tay, may-lla-ta - taj pu-ris-qan-ki? Ma-na chay

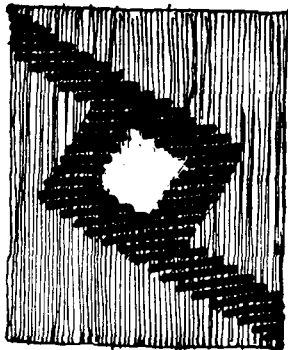


pu-ris-qay-ki(pi) son-ge-tuy- wan tin-kor-qan-ki? Ma-na chay

pu-ris-qay-ki (pi) son-ge-tuy- wan tin-kor-qan-ki? ki? No-qa-ta-

1.
2.





musical score system 1

taj sa-qe-wan- ki, wa-qa-saj - ta sa-qe-wan- ki. Ma-na chay

musical score system 2

son-qoy-ki na- nan, chhi-ka mu - na-kus-qay- ray- ku? Ma-na chay

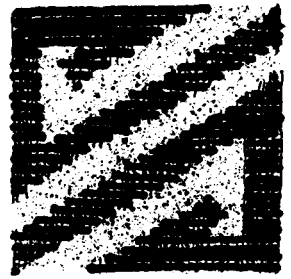
musical score system 3

son-qoy-ki na- nan, chhi-ka mu- na- kus-qay-ray- ku?

Grupo Amaru:
Raúl Meneces: voz/guitarra
Dexter Perez: voz/charango
Herbert Antezana: voz/bombo

Concierto popular
Cochabamba, 10.7.1977
No. 13

Lay lay lay la, lay lay lay la la lay la lay, lay lay lay



la la lay la lay, la la lay la, la la lay la. Ma-na chay

son-qoy-ki na - nan, chhi-ka mu - na-kus-qay-ray - ku? D.C.



59. PALOMITAY 2 (cueca)

1. (:Palomitay, mayllatataj purisqanki?
Mana chay purisqaykipi
sonqetuywan tinkorqanki?
Mana chay purisqaykipi
sonqetuywan tinkorqanki?:)
2. Noqatataj saqewanki,
waqasajta saqewanki.
Mana chay sonqoyki nanan,
chhika munakusqayrayku?
Mana chay sonqoyki nanan,
chhika munakusqayrayku?
3. Lay lay lay la lay lay lay la la lay la
lay lay lay la la lay la lay lay
la la lay la la la lay la

Mana chay sonqoyki nanan,
chhika munakusqayrayku?

- segunda! - (se repite todo)

59. PALOMITA 2 (cueca)

1. (:Palomita, por dónde caminaste?
En ese tu caminar
no te encontraste con mi corazón?
En ese tu caminar
no te encontraste con mi corazón?:)
2. A mí me dejaste,
me dejaste llorando.
No te duele el corazón,
por lo mucho que te quiero?
No te duele el corazón,
por lo mucho que te quiero?
3. Lay lay lay la lay lay lay la la lay la
lay lay lay la la lay la lay lay
la la lay la la la lay la

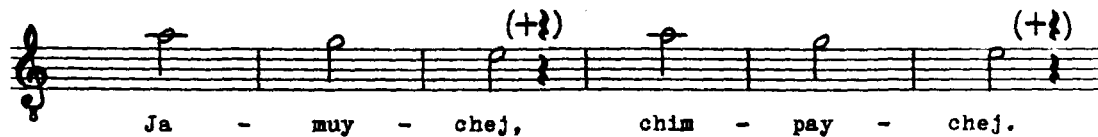
No te duele el corazón,
por lo mucho que te quiero?

- segunda! - (se repite todo)

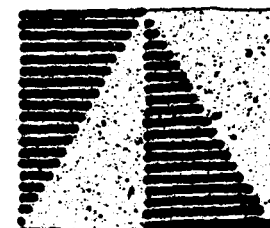


60. TUKUY SONQOWAN (YARAVÍ TRADICIONAL - MANCHAYPUYTU)

♩ = MM 117. 0'46".

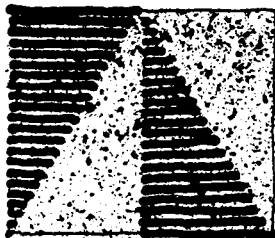


- Sumaj p'unchay, hermanos..... -



Cura, 4 ministrantes, 1 sacristán,
a la comunidad de ca. 50 campesinos.

durante la misa en quechua,
en el templo
Ayopaya, 1.10.1978
No. 520



60. TUKUY SONQOWAN (yaraví tradicional -
Manchaypuytu)

1. Tukuy sonqowan takirikuspa, jamuychej.
(:Dios tatanchejman wawasninjina rinanchej.:)
Jamuychej, chimpaychej.
(:Tukuy wwasnin qayllaykunanchej altarman.:)

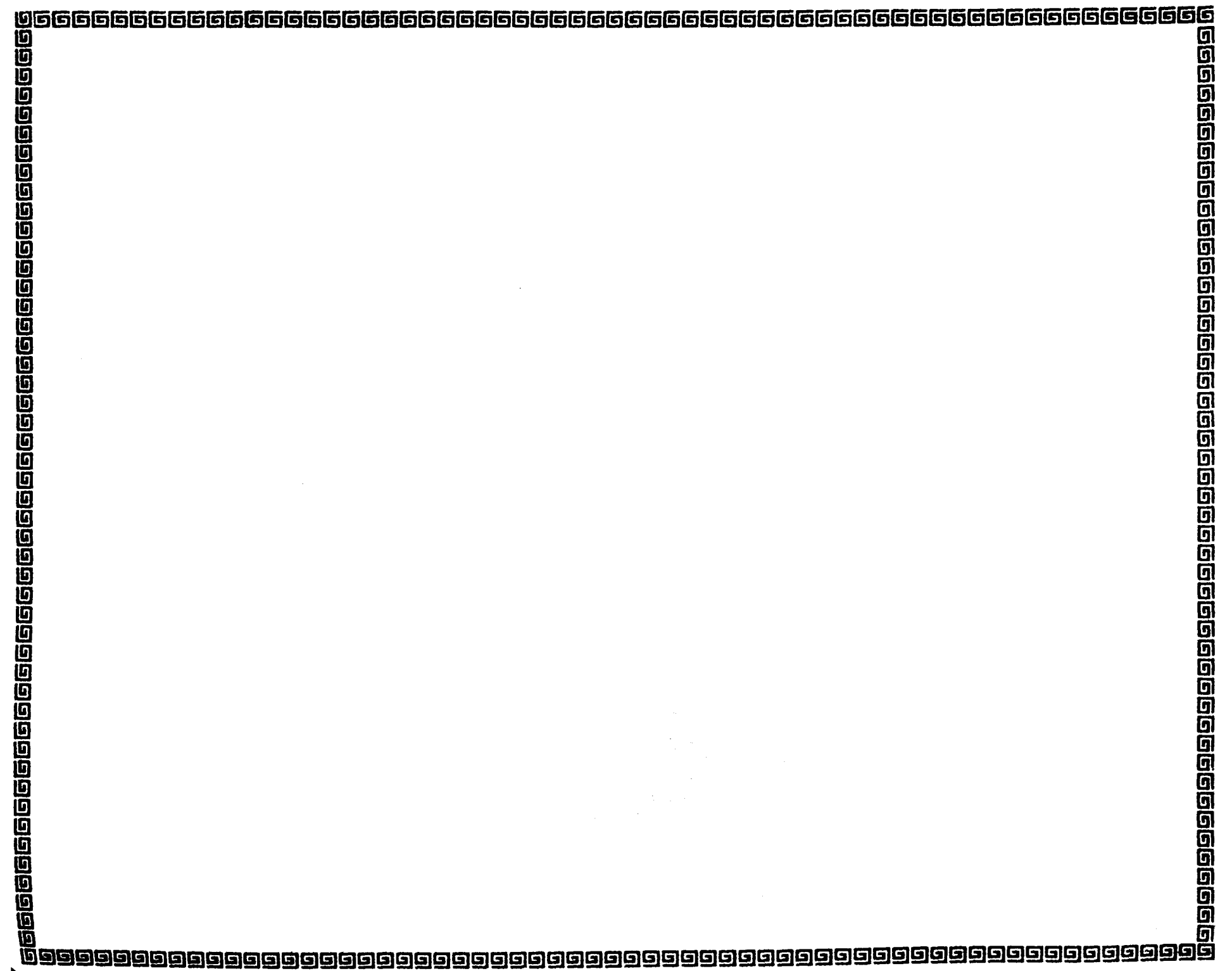
- Sumaj p'unchay, hermanos... -

60. CON TODO CORAZÓN (yaraví tradicional -
Manchaypuytu)

1. Con todo corazón cantando, vengan!
(:A nuestro padre Dios como sus hijos
tenemos que ir.:)
Vengan! Acêrquense!
(:Todos sus hijos acêrquémonos al altar!:))

- Buenos días, hermanos... -







NOTAS EXPLICATIVAS SOBRE LAS CANCIONES

Abreviaturas:

- (tq) - se refiere al texto quechua
(tc) - se refiere al texto castellano
(tq+c) - se refiere a ambos textos

No. 1.

Charanku Qanpata/El Charango Es Tuyo.

- charanku/charango - instrumento autóctono, pequeña guitarra hecha del caparazón del armadillo.

No. 2.

Lari Wayñu 1/Lari Huayño 1:

- Tabina (tq+c) - probablemente el nombre de un lugar del Norte de Potosí - "Tabina".

Si no, se escucha también "Taquiña" (marca de una cerveza fabricada en Cochabamba), pero éste sería improbable, ya que la canción fue grabada en el Departamento de Potosí.

- molle (tq+c) - especie de árbol que crece en los valles cálidos.
- Chayanta (tq+c) - pueblo situado en el Norte de Potosí.
- Sacaca (tq+c) - lugar o pueblo del Norte de Potosí.
- Luri (tq+c) - probablemente nombre de un lugar del Norte de Potosí.
- chola (tq+c) - vea 51.

No. 3.

Lari Wayñu 2/Lari Huayño 2:

- Manaco (tq+c) - marca de zapato.
qena/quena - flauta autóctona hecha de cañahueca.
siku (tq+c) - instrumento que también se llama "zampoña", hecho de varios tubos de cañahueca.
colaciones/confites - vea 38.
chumpita/cinturón - vea 40.
ch'uluta/gorro - gorro típico tejido de lana de colores con protección para las orejas y dos cuerdas colgantes que se atan.
llijlla (tq+c) - vea 32.
siwenqa/siwenga - hierba alta que crece en las barrancas en lugares de cierta altura.
Obejería/Owejería - nombre de un lugar en el Norte de Potosí.

No. 5.

Qantajchu. Niwanki?/Y Tu Me Lo Dices?

- loqoto/locoto - especie de ají muy picante
cholita (tq+c) - vea 31.
Pocoateñita - oriunda de Pocoata, pueblo situado en el departamento de Potosí.

No. 9.

Kokapata Wayñu/Huayño De Cocapata.

- Kokapata/Cocapata - un pueblo en el departamento de Chochabamba.
wisk'acha/vizcacha - animal nativo de los Andes, parecido al cui pero más grande.

No. 10.

Uj Taquiña/Una Cervezita Taquiña.

- Taquiña (tq+c) - marca de una cerveza fabricada en Cochabamba,
- ayaway (tq+c) - vocablo convencional sin significación particular que se emplea en las canciones.
- siway (tq+c) - vea 31.

No. 12.

Uray Phuyu Phuyurimun/Una Nube Baja Se Oscurece.

- Uray phuyu/
una nube baja - Según la vocalización correcta, sería "Ura phuyu" o "Uray phuyu", y no "Uri phuyu" como lo canta, en vista de que esta denominación no tendría sentido, a no ser que sea nombre de un lugar.
- Karipuyu/Caripuyu - nombre de un lugar del departamento de Potosí. (vea 20.)

No. 15.

Takirikullani, Negritay/Canto No Más, Negrita Mía.

- yaway (tq+c) - vocablo convencional sin significación particular que se emplea en las canciones.
- cedrôn (tq+c) - una hierba con la cual se prepara una infusión agradable.

No. 16.

Negrita/Negrita.

- San Pedro - nombre de un pueblo del departamento de Potosí.
- Arampampa - nombre de un pueblo del departamento de Potosí.

No. 17.

Paskua 1 (wayñu)/Huayño De Pascua 1.

yaway (tq+c) - vea 15.

No. 19.

K'aspi Chaki Imilla/Imilla De Piernas Delgadas.

sas (tq-c) - voz onomatopéyica que expresa rãpidez.

yaway (tq+c) - vea 15.

No. 20.

Karipuyu Torresitu/Torrecita de Caripuyu.

Karipuyu/Caripuyu - nombre de un pueblo situado en el departamento de Potosí.

No. 23.

Imilla Bandida/Imilla Bandida.

imilla (tq+c) - niña indígena.

batãn (tc) - piedra grande y plana en que se muelen granos, ajĩ, etc. mediante otra oblonga.

No. 24.

Uj Sonqo Nanayta/Me Duele El Corazõn.

uj sonqo nanayta (tq) - lit.: un dolor de corazõn

No. 25.

Istallita/Istallita.

istallita (tq+c) - pequeña bolsa utilizada para llevar coca, dinero u otras.

Santiago (tq+c) - comunidad cerca de Aiquile.

chakunita/chacunita - pequeña bolsa utilizada para llevar coca, dinero u otras. 173

No. 26.

Raqaypampeñitu/Racaypampeñito.

- Raqaypampa/Racaypampa - comunidad que se encuentra cerca de Aiquile. Etimología: "Raqay" significa "ruinas" y "pampa" "planicie" en el idioma quechua.
- Aiquile (tq+c) - pueblo que se encuentra en el camino Cochabamba-Sucre.
- Totora (tq+c) - pueblo que se encuentra en el camino Cochabamba-Sucre.

No. 30.

Karnaval 2/Coplas de Carnaval 2.

- phata (tq) - vea 31.
- phisu (tq) - vea 31.
- chakunita/chacunita - vea 25.
- kastillasta/castilla - tejido fino de lana.

No. 31.

Karnaval 3/Coplas de Carnaval 3.

- siway (tq+c) - vocablo convencional sin significación particular que se emplea en las canciones.
- cholita (tq+c) - joven mujer indígena.
- phata (tq) - moneda antigua, ahora en desuso.
- phisu (tq) - moneda antigua, ahora en desuso.
- lloq'e saphananta/
su trenza izquierda - antiguamente era costumbre cortar la trenza izquierda a la mujer infiel.

No. 32.

Karnaval 4/Coplas de Carnaval 4.

- lloq'e saphananta/ - vea 31.
su trenza izquierda
- wikuñita/vicuñita - animal parecida a la llama.
- sejrana (tq) - peine típico hecho de madera
y espinos.
- llijlla (tq+c) - una tela multicolor que llevan
las mujeres sobre la espalda
para cargar a sus niños o sus
enseres. (sinon.: awayu/aguayo).

No. 33.

Karnavalsitu/Carnavalcito.

- kututu (tq) - cuí macho.

No. 35.

Karnaval 5/Coplas de Carnaval 5.

- waychu/waycho - nombre de un lugar, y también
de una especie de pájaro nativo
de los Andes.
- Punata (tq+c) - pueblo que se encuentra en el
valle de Cochabamba.
- Arani. (tq+c) - pueblo que se encuentra en el
valle de Cochabamba.
- "mora mora" nispa, si / "mora mora"
diciendo, si. Esto sería lo más
lógico, sin embargo la "n" parece
que se pronuncia más como la "r",
y en tal caso, sería: mora mora
rispa, si/yendo de bejuco en be-
juco.

No. 36.

Takipayanaku 1 (Karnaval)/Contrapunto 1 (Carnaval).

Takipayanaku/Contrapunto - vea 38.

cholita (tq+c) - vea 31.

Arani (tq+c) - pueblo en el valle de Cochabamba.

waychu/waycho - vea 35.

No. 37.

Takipayanaku 2 (Karnaval)/Contrapunto 2 (Coplas de Carnaval).

Takipayanaku/
Contrapunto - vea 38.

alisomantachu/de aliso - vea 38.

chalon mantitaqa/
mantita de chalón - una manta larga y rectangular
que visten las cholitas y choli-
tas del valle de Cochabamba.

llijllata/aguayo - vea 32.

joq'ori/jocori - especie de paloma.

No. 38.

Takipayanaku 3 (Karnaval)/Contrapunto 3 (Carnaval).

Takipayanaku/
Contrapunto - forma de cantar en que los
cantantes se desafían verbal-
mente, y compiten en cantar las
coplas más atrevidas.

kututu (tq) - cuí macho.

sapalluta (tq) - "zapallo" en castellano,
vegetal que tiene una conno-
tación picaresca.

ch'uñu/chuño - vea 51.

alisullamanta/
de madera de aliso - los charangos más baratos se
fabrican de la madera de aliso.

- kolacion/confites - dulces redondos de color blanco y también rojo que se venden en las fiestas, especialmente en carnaval.
- mut'isitu/motecito - se refiere al "mote" de maíz, que consiste en maíz desgranado cocido.

No. 39.

Paskuita 1/Pascuita 1.

Paskuita/Pascuita - vea 41.

...
 ay wawitay (tq+c) - la traducción castellana de estos versos es: ...
 ...
 azul cintitay celestitá ay wawita mía
 ...
 azul cintita mía
 celestitá

imilla (tq+c) - vea 23.

Santillay uñitastachu/
 Los criitas de
 Santillay - se supone que el sentido general sería: "Quiero pedirte la mano" me decía? La palabra "Santillay" posiblemente refiere a Santiago.

No. 40.

Paskuita 2/Pascuita 2 (Coplas de Pascua).

Paskuita/Pascuita - vea 41.

charu (tq) - vocablo derivado de "charol".

wayruru/huayruru - una baya roja con punto negro que se encuentra en las zonas tropicales.

pollera (tq+c) - falda típica.

chumpi (tq) - cinturón típico tejido de colores.

No. 41.

Paskuita 3/Pascuita 3 (Coplas de Pascua).

Paskuita/Pascuita - personificación de la Pascua.

No. 42.

Paskus 1/Coplas de Pascua 1.

...
ay wawitay - vea 39.

...
azul cintitay celestitá

No. 43.

Paskua 2/Coplas de Pascua 2.

Sacabeña/de Sacaba - oriunda del pueblo de Sacaba,
cerca de Cochabamba.

Colomiña/de Colomi - oriunda del pueblo de Colomi,
del departamento de Cochabamba.

ch'akiqhocheño/de - vea 49.
Chaquicocha

cholita (tq+c) - vea 31.

No. 44.

Santa Vera Cruz 1 (tonada)/Coplas de Santa Vera Cruz 1.

Santa Vera Cruz - se refiere a un crucifijo que
tatita/ Padrecito se encuentra en una capilla
de Santa Vera cerca de la ciudad de Cocha
Cruz bamba, al cual se le atribuye
propiedades milagrosas de
fecundidad. Es costumbre visitar
la capilla en la fiesta de Santa
Vera Cruz (3 de mayo) para pe
dirle al "tata Jesús" un niño,
que se multipliquen los rebaños,

y que haya una cosecha fructífera. Las canciones de Santa Vera Cruz tienen un ritmo especial.

No. 45.

Santa Vera Cruz 2 (tonada)/Coplas de Santa Vera Cruz 2.

killkiña/ - una hierba aromática utilizada
quillquiña en la preparación de una salsa
picante (llajwa).

No. 46.

Santa Vera Cruz 3/Coplas de Santa Vera Cruz 3.

Santa Vera Cruz (tq+c) - vea 44.
colchabajeña (tq+c) - oriunda del lugar Colchabaja.
perasta/peras - una variedad de pera, pequeña
y poco jugosa.
peramotasta/
peramotas - una variedad de pera, grande
y jugosa.
cholita (tq+c) - vea 31.

No. 47.

Santa Vera Cruz 4/Coplas de Santa Vera Cruz 4.

Santa Vera Cruz (tq+c) - vea 44.
cholitaspis/
las cholitas - vea 31.
polleraypis/
mi pollera también - vea 40.

No. 48.

Santa Vera Cruz 5/Coplas de Santa Vera Cruz 5.

Santa Vera Cruz (tq+c) - vea 44.
Ch'akiqhocha/
Chaquicocha - vea 49.

No. 49.

Todos Santos 1/Coplas de Todos Santos 1.

- jarka/jarca - especie de madera.
- aqha llanthu/
pendón de chicha - pendón de chicha que consiste en un palo largo con una ban derita blanca atada a su cabo que identifica los locales donde se expende chicha.
- Tuti (tq+c) - cerro alto que colinda con el valle de Cochabamba.
- Ch'akiqhocha/
Chaquicocha - comunidad que se encuentra cerca del valle de Cochabamba
- alisomantachu/
de aliso - vea 38.

No. 50.

Todos Santos 2/Coplas de Todos Santos 2.

- Todos Santos (tq+c) - vea 21.
- ay monqa, ay monqa
(tq+c) - invención de la cantante para hacer rimar con "urmamonqa" y "relampagumonqa".

No. 51.

Todos Santos 3 (Wallunk'as)/Coplas de Todos Santos 3
(Wallunk'as).

- Todos Santos (tq+c) - fiesta celebrada el 1 de noviem bre. Las canciones de Todos Santos tienen un ritmo especial.
-
ay palomitay (tq+c) - estos versos identifican las tonadas de Todos Santos. Su traducción al castellano sería:
....
por vos vidity ay palomita mía
....
por vos mi vidita

- wallunk'a/columpio - un columpio hecho de palos altos y una soga colgante. Es costumbre columpiar en las "wallunk'as" todo el mes de noviembre, desde Todos Santos hasta el día de San Andrés.
- Sacaba (tq+c) - pueblo situado en las cercanías de Cochabamba
- ch'uñu/chuño - papa expuesta a la helada y luego secada al sol. El resultado de este proceso es una papa deshidrata que se puede conservar por mucho tiempo.
- chola (tq+c) - mujer indígena que lleva traje típico (pollera, manta, aguayo o llijlla).
- llijlla (tq+c) - vea 32.

No. 52.

Todos Santos 4/Coplas de Todos Santos 4.

Todos Santos (tq+c) - vea 51.

No. 53.

Todos Santos 5/Coplas de Todos Santos 5.

Todos Santos (tq+c) - vea 51.

imilla papita/
papita imilla

- se refiera a la variedad de papa denominada "papa imilla", cuyas flores son de color morado.
juch'uy canastita/pequeña canastita. Según lo que se escucha, podría casi igualmente ser: khuchi canastita/canastita sucia, juch'uy tunastinta/pequeñas tunas, khuchi tunastinta/tunas sucias, u otra cosa no escuchada o pensada.

No. 54.

Takipayanaku (Todos Santos/Contrapunto (Coplas de Todos Santos).

Takipayanaku/Contrapunto - vea 38.

cholasta/cholitas - vea 33.y 31.

No. 56.

Escuelitaymanta/De Mi Escuelita.

dos de agosto - fecha del Día del Indio.

No. 57.

Pilkumayu/Pilcomayo.

Pilkumayu/Pilcomayo - río que pasa por los departamentos de Potosí y Sucre. Su agua es muy barrosa de color rojizo.



APUNTES SOBRE LAS TRANSCRIPCIONES

Las anteriores canciones quechuas están basadas en grabaciones hechas durante estudios de investigación de campo en Bolivia en los años de 1977 a 1980. Las mismas fueron tomadas en su mayor parte en el Departamento de Cochabamba (1). De todas las canciones tradicionales aquí recopiladas, cuyo número asciende a 170, sólo se presentarán 60 canciones en este cancionero, con sus respectivas transcripciones en idioma quechua, sus melodías y su traducción al castellano. Otras 40 canciones de la misma colección comprenden textos bilingües tanto en quechua como en castellano; y por último el resto de las 70 canciones sólo contienen textos en castellano; éstas últimas serán publicadas posiblemente en futuras publicaciones.

Las canciones serán presentadas cada una con el título dado por informantes o - cuando no hubo alternativa - las mismas serán identificadas por

la primera frase de la canción. También se aportará con breves informaciones sobre uno y otro cantante y donde sea necesario también se dará a conocer algo sobre los instrumentos musicales (2). Posteriormente mencionamos los lugares donde se realizaron las grabaciones con sus fechas festivas. Aquí se dará el número correlativo de catalogación en la colección general del material archivado (3).

Transcripción de las melodías (tonadas)

Con la transcripción de las melodías (tonadas), se tratará en lo posible de expresar por medio de la notación musical "europea" la continuidad de cada canto para así dar una mejor visión de la estructura y de la forma de las expresiones musicales hechas frases.

Como referencia nos sirven esencialmente aquellas "proposiciones de

transcripción" usadas en la investigación etnomusicológica (4). Los signos adicionales (diacríticos) más importantes que serán usados en la presente recopilación de canciones son:



= La notación en forma de rombo dada entre paréntesis, indica el tono absoluto de la primera nota que encabeza la transcripción. (p.e. la segunda canción de la recopilación ha sido transcrita con un tono completo más bajo en relación a la grabación original). Donde no se presenta la nota en forma de rombo, la transcripción se refiere a la altura del tono absoluto.



= nota más corta que el valor normal de 1/4



= nota más larga que el valor normal de 1/4



= tono elevado casi hasta 1/4



= tono disminuido casi hasta 1/4



= tono casi como una combinación de cantado y recitado



= supuesta (aproximada) altura de tono



= glisando inicial sin nota específica de comienzo










= glisando final sin nota específica de conclusión







= glisando inicial con nota determinada de comienzo

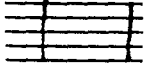


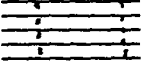
= glisando final con nota determinada de conclusión


-  = glisando con golpe casi entre intervalos claros pares
-  = glisando con contragolpe casi entre intervalos claros pares
-  = vibrato arítmico
-  = nota principal con nota secundaria adjunta menos relevante
-  = los presignos serán anotados solamente allí donde se repiten constantemente en la pieza
-  = signos de elevaciones, descensos y becuadros que estarán directamente antes de una nota valen solamente en la respectiva "unidad de compás"
-  = el cantante ha bajado 1/4 de tono en la frase melódica dada


-  = la señal de adición al final de la línea de compás indica que este compás será cantado alargando o
-  = acortando 1/4 de descanso

-  = el compás se alargará o
-  = acortará en 1/8

-  = las líneas de compás encerrarán unidades métricas en un sentido limitado

-  = grupos más grandes y frases sueltas se separan con líneas punteadas

-  = un corchete indica un lugar confuso y también difícilmente percible en la melodía o en el texto

-  = la determinación del tiempo se expresará en minutos y segundos desde el inicio hasta al fin de la transcripción o de una parte de la transcripción

De las siguientes canciones tenemos la totalidad de las transcripciones bajo las siguientes rúbricas: Nros. 1-3, 5-7, 10, 13, 14, 16, 20-23, 27, 28, 44, 45, 55-60 (los nros. 23 y 58 están transcritos sin la versión de repetición). A continuación presentamos sólo el primer estribillo de los nros. 4, 11, 18, 26, 31, 35, 40, 41, 47, 49, 53. Estas canciones repiten una estructura melódica, casi idéntica al estribillo. En las siguientes canciones se transcriben dos o más estrofas que en parte muestran en la repetición considerables variantes. Con cada estrofa repetida se determina aparentemente el modelo de la melodía, sin embargo posteriormente se pueden presentar pequeñas variantes en las estrofas subsiguientes. La primera y la segunda estrofa se transcriben con los siguientes nros: 8, 9, 17, 19, 24, 25, 30, 32, 33, 34, 36, 42, 43, 46, 48, 50, 54. De las primeras estrofas fueron transcritas sólo canciones con los nros. 12, 39, 51 y 52. Y finalmente se transcribieron para el no. 37 las primeras cuatro es-

trofas, del no. 2, 15 y 29 las primeras cinco estrofas, y del no. 38 las primeras diez estrofas respectivamente.

Una característica muy peculiar se encuentra en algunos wayñus y tonadas de los campesinos. La estructura de la melodía es buscada por los músicos en base a elementos tradicionales ya existentes, hasta que finalmente después de muchas repeticiones las frases hayan sido acrisoladas en un modelo expresivo común que es conservado en este sentido.

En general entre las tonadas de los campesinos y también entre las diferentes coplas de los mestizos (por ejemplo Santa Veracruz, Todos Santos, etc.), el timbre de voz está fuertemente "presionado" y con una especial entonación alta ("falceto gutural"). Cada uno de los tonos es cantado en muchos casos con glisandos y allí donde se encuentran algunas veces elementos recitativos, los tonos son relativamente flexibles.

Las transcripciones de las melodías fueron realizadas en un trabajo conjunto con la Sra. Bözene Muszkalska, el Sr. Paweł Wdowczak y mi persona. Los trabajos de transcripción, se dividieron entre:

Bözene Muszkalska: Nros. 2, 3, 8, 12, 15, 16, 22-26, 29-32, 37, 39-42, 47, 55-57, 59.

Paweł Wdowczak : Nros. 5, 7, 9, 13, 14, 17-19, 21, 27, 28, 33-36, 38, 43-45, 48, 52-54, 58

Max Peter Baumann: Nros. 1, 4, 6, 10, 11, 20, 46, 49-51, 60.

La sistematización ha sido realizada agrupando a las canciones de acuerdo a los diferentes grupos como ser wayñus, tonadas, bailecitus y cuecas. Entre cada uno de estos géneros musicales, las canciones han sido agrupadas temáticamente y

reunidas según su relación en función de los subgrupos, lo cual nos permite clasificarlas particularmente en eventos especiales como ser karnaval, paskua, Santa Veracruz y Todos Santos. Otra clasificación se dio dentro de los subgrupos sin una sistemática apropiada, pero con una presentación libre por medio de la relación de algunos textos o encadenamiento temático de algunos motivos textuales.

Transcripción de textos y traducción

La ortografía del texto en quechua se rige en base a las recomendaciones del III Congreso Indigenista Interamericano, que se realizó en 1954 en La Paz. Las directivas, que se aplican en Bolivia, están contenidas en el Decreto Ley N° 03820, del 1° de septiembre de 1954. Como fundamento gramatical y ortográfico para la redacción del texto, para las reglas de pronunciación y acentuación se siguió al trabajo de Joaquín Herre-

ro y Federico Sánchez de Lozada:
"Gramática Quechua. Estructura
del Quechua Boliviano Contempo-
ráneo" (Cochabamba: Editorial
Universo Ltda. 1978) (5).

En una primer audición todos los
textos fueron escuchados verso
por verso directamente de las gra-
baciones por Beatriz Tames y mi
persona. La Srta. Beatriz Tames
transcribió los textos de las
grabaciones en un primer borrador
y ella misma hizo la traducción
de las canciones del quechua al
castellano. A ella por su gran
paciencia e invalorable ayuda le
estoy sumamente agradecido.

La primera versión resultó en base
a mi manuscrito que fue otra vez
debidamente revisado y corregido
por la Sra. Elizabeth Michenot y
el Sr. Luis Morató Peña. La ver-
sión corregida se presentó final-
mente a una última revisión. En
trabajo conjunto, la versión final
fue observada por la Srta. Beatriz
Tames, el Sr. Robert Béer y el Sr.

Hugo Peredo, quienes una vez más
compararon directamente el texto
con las grabaciones. A todos los
participantes en la transcripción
de textos y la traducción les agrada-
dezo de todo corazón por su va-
liosa cooperación.

La transcripción de los textos y
las traducciones plantearon en par-
te considerables cuestiones y pro-
blemas. Muchas de las canciones
cantadas fueron tomadas en situa-
ciones cotidianas, es decir, du-
rante fiestas o reuniones socia-
les. La alegría, el baile, el mo-
vimiento y la chicha no siempre
contribuyeron a la nitidez del
texto. Los frecuentes falsetos
de las mujeres y los varones, con
un timbre gutural relativamente
fuerte, y las particularidades de
muchas expresiones quechuas, ya
sea que por mínimas articulaciones
o por cambios en la vocalización,
reflejan sentidos semánticos comple-
tamente diferentes. Todo esto
han sido factores que muchas veces
causaron dudas en la transcripción

de algunas palabras y las mismas pudieron ser interpretadas solamente dentro del contexto general de una frase del verso. Un ejemplo que ilustra los problemas aquí mencionados es el Lari-Wayñu 2 (Canción N° 3). El primer borrador de este wayñu se realizó en Cochabamba. Independientemente unos de otros, tres bolivianos quechuahablantes en Cochabamba y otros tres en Berlín, se dedicaron a traducir este texto a un idioma común. Ambos grupos llegaron a resultados en parte divergente y mostrando algunas veces interpretaciones diferentes. La transcripción berlinesa se encuentra en el Cuaderno de Comentarios del disco "Música en los Andes-Bolivia" (6). La versión cochabambina se halla en la presente recopilación de canciones. En este ejemplo conscientemente se evitó publicar una versión común, ya que en cada una de ellas podría dar la impresión de ser única, lo que a pesar de todo, en este caso difícilmente pueda ser hecha por los mismos campesinos, lo cual es casi imposible por

dificultades ajenas a mi voluntad. Aquí presentamos un par de ejemplos de determinadas palabras "supuestamente escuchadas" y se demostrará cómo ellas son susceptibles a diferentes interpretaciones. "Supuestamente escuchadas" además en el sentido de que algunas consonantes o vocales en las grabaciones en realidad no son claramente articuladas o que sencillamente se quedan dudosas y éstas por cierto tienen que ser interpretadas. Así, por ejemplo, en una de las versiones transcritas se entiende "tusurichiy" y en la otra "kusirichiy". En franca contradicción a "romero masitu" está la otra expresión de "rumi rumisitu". La diferencia resulta de los "alófonos" y del efecto recíproco entre la e y la i, como también entre la o y la u: "Es frecuente oír al quechua monolingüe intercambiar los sonidos e y o castellano por otros que al oído castellano suenan más como i o u respectivamente. El problema del mestizo consiste también en un intercambio, pero en dirección con-

traria, es decir pronunciadas como e y o lo que en castellano debe ser una i o u bien cerradas "(7).

La diferencia de las concepciones es a su vez también un pequeño reflejo de la formación de variantes, condicionadas por el efecto recíproco de la vocalización castellana y quechua por un lado y por el otro debido a que las articulaciones de las canciones a menudo son difíciles de escuchar.

Las diferentes apreciaciones en la traducción castellana se agrandan todavía más significativamente. Ya que en idioma quechua se usan numerosas imágenes simbólicas que pueden expresar con pocas palabras diferentes niveles de información, y por esto entonces es que en la traducción se abre un amplio margen de interpretaciones, siempre cuando el traductor tenga que pasar de una traducción de palabra por palabra a una coherencia contextual. Como breve ejemplo citaremos aquí sólo dos versos del mismo Lari-Wayñu:

Uray qena qena, jiyaway
Wichay qena qena.

Kaypi purisani, jiyaway
Yo soy qena qena.

Una de las traducciones dice así:

Quena, quena, en la bajada,
jiyaway

Quena quena en la subida.

Aquí estoy andando, jiyaway
Yo soy quena quena.

En esta versión se refiere a la quena como el instrumento musical, mientras que en la siguiente versión se alude con Quena-Quena a un pueblo del mismo nombre:

Quena-Quena arriba, jiyaway
Quena-Quena abajo.

Aquí estoy andando, jiyaway
Yo soy de Quena-Quena.

Quena-Quena tiende sin embargo, todavía a más versiones interpretativas (como en la comprensión asociativa) en relación al simbolismo de

los amantes, ésta hace pensar en la Leyenda del Manchaypuytu o en la narración de Garcilazo de la Vega quien relata cómo el enamorado reclama a su amada tocando la quena (8). Para no mencionar más referencias interpretativas puede verse también obviamente el simbolismo humano del instrumento (mujer y varón).

Cada una de las canciones está redactada en el texto quechua tal cual como se encuentra en las grabaciones. Estas no han sido completadas o aumentadas por adiciones o inserciones, aún tampoco allí donde hubiera sido necesario para entender el contexto cultural. Así como la transcripción de las notas, también los textos debieran mostrar un reflejo exacto de lo que realmente se cantó. En otro anexo de la traducción se explican palabras quechuas que no son muy cotidianas, como también bolivianismos y algunos nombres, así como referencias sobre costumbres típicas que facilitarán al lector la comprensión del contenido de las canciones. Una interpretación y estu-

dio de las canciones respectivas se tratará de publicar oportunamente. Los textos en quechua fueron redactados en estrofas según como se expresan directamente en las frases melódicas, de las rimas y del texto de las repeticiones musicales. Allí donde se realizan interpretaciones recitadas o exclamaciones, la frase textual es señalada con un guión (p.e. - segundita!). Las repeticiones de los estribillos sueltos están marcados con un paréntesis y dos puntos sólo en el texto quechua (:respectivamente:). En la traducción se mantuvieron los signos de repetición. Un asterisco * indica que esta palabra, o en el caso dado, una frase es confusa y que tiene que ser interpretada según un aparente significado en el contexto. Las explicaciones al respecto se encuentran en las pags. 169 - 182. Estas fueron ordenadas amablemente por Robert Béer.

Max Peter Baumann
Berlín/Bamberg 1982

REFERENCIAS

- 1) Comp. Max Peter Baumann: Feldforschung im Department von Cochabamba (Bolivien 1977-1979). En: Musikologische Feldforschung, Aufgaben, Erfahrungen, Techniken. Hrg. von der Deutschen Gesellschaft für Musik des Orients. Hamburg 1981 (Beiträge zur Ethnomusikologie Bd. 9), p. 190-195.; el mismo: Musik aus den Anden Boliviens. Tonband und Videodokumentation (Arbeitsberichte 1977-1980, 1982), gesammelt und aufgezeichnet von Max Peter Baumann. Berlin 1982 (Mecanografiado).
- 2) Un panorama sobre los instrumentos musicales veasé Max Peter Baumann: Music of the Indios in Bolivia's Highlands (Survey) in: The World of Music. Wilhelms-haven. Vol XXV N° 2, 1982, p. 80-98.
- 3) Comp. los nos. 1-966 del registro de las grabaciones musicales en el informe "Musik aus den Anden Boliviens" (Berlin 1982) como ref. 1. Los originales de las grabaciones están depositadas en el Departamento Etnomusicológico del Museo de Etnología de Berlín, Museos Estatales, Propiedad Cultural Prusiano. Una copia de las grabaciones se encuentran en el Centro Pedagógico y Cultural de Portales (Cochabamba) y otra en el poder del autor.
- 4) Ver al respecto Doris Stockmann: "Transkription" (artículo) En: Die Musik in Geschichte und Gegenwart. Allgemeine Enzyklopädie der Musik, hrg. von Friedrich Blume, Bd. 16 (Supplement). Kassel-Basel-Tours-London: Bärenreiter 1979, p. 1867-1882.

5) De los mismos autores: Método Práctico para la Enseñanza y Aprendizaje de la Lengua Quechua (con Vocabulario). Cochabamba Imprenta "Visión", 1978 y : Diccionario Quechua-Castellano, Castellano-Quechua. Cochabamba: Instituto de Idiomas Padres de Maryknoll, 1974. Además ver Jesús Lara: Diccionario Queshwa Castellano, Castellano-Queshwa. 2° ed. corregida y aumentada. La Paz, Cochabamba: Editorial Los Amigos del Libro, 1978; Xavier Albó, Gabriel Siquier y Antonio Abad: El Quechua a su Alcance. Vol. Iff. Cochabamba: Instituto de Cultura Indígena, s. f.

6) Comp. el disco: Musik im Anden- hochland/Bolivien; Music in the Andean Highlands/Bolivia. Doble

album con comentarios en idioma alemán e inglés por Max Peter Baumann. Museum Collection Berlin (West), Musikethnologische Abteilung, Museum für Völkerkunde Berlin, Staatliche Museen Preussischer Kulturbesitz, Editor Artur Simon. MC 14 stereo, C 8 (Lari-Wayñu).

7) Joaquín Herrero, Federico Sánchez de Lozada, Luis Morató Peña: Lecciones de Quechua. 2° ed. Cochabamba: Instituto de Idiomas Padres del Maryknoll 1970, p. 7 cc.

8) Inca Garcilazo de la Vega: Comentarios Reales de los Incas. Ed. Aurelio Miro Quesada. Tomo 1. Biblioteca Ayacucho, 1976 p. 113. Ver también: Max Peter Baumann: Manchaypuytu, Erinnerungskultur und Geschichtlichkeit. En: Musik und Bildung. Zeitschrift für Musikerziehung. 1982 14 Jhrg., 1982, H. 12, pp. 776-783

Dirección de la edición:
Richard Bauer

Diseño gráfico:
Elisabeth Hüttermann

Ilustraciones:
Florián Pérez

Diagramación de notas musicales:
Hans Brandeis (Berlín)

Impreso:
Poligraf - Cochabamba

Transcripciones del Quechua:
Beatriz Tames
Elizabeth Michenot
Robert Béer
Luis Morató Peña
Hugo Peredo
Max Peter Baumann (en colaboración
con Enriqueta Guzmán Salazar, Nel-
son y Gaby Claros Claros).

Transcripción de la notación musical:
Bözena Muszkalska
Paweł Wdowzak
Max Peter Baumann

Traducción del Quechua:
Beatriz Tames

Recolección y presentación:
Max Peter Baumann

Notas explicativas:
Robert Béer

Traducción del texto de presentación:
Virginia Antezana Juárez
René Sejas García

Impreso con la colaboración de la Funda-
ción Pro-Bolivia (Suiza) y promocionado
por la Comunidad de Investigación Alema-
na (República Federal de Alemania).

Todos los derechos, inclusive la traduc-
ción, son reservados. Cualquier repro-
ducción de textos, notas e ilustraciones
solamente con licencia del Centro Porta-
les.

Derechos reservados para la recopilación
conforme a ley: Libro de Recopiladores,
Folio N° 6, Instituto Boliviano de Cul-
tura N° Reg.

D.L. 2-1-302-83
Cochabamba, 1983.